

JUAN DE DIOS LOPEZ CUELLAR

**EL IDIOMA ESPAÑOL
COMO SEGUNDA LENGUA PARA EXTRANJEROS**

ASESORA: LICDA. BLANCA RIVERA DE CALLEJAS



PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Biblioteca Central

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE PEDAGOGIA
Y CIENCIAS DE LA EDUCACION

GUATEMALA, OCTUBRE DE 1982

W

07

T(138) P

5

Este estudio fue presentado por el autor como trabajo de tesis, requisito previo a su graduación de Licenciado en Pedagogía y Ciencias de la Educación.

Guatemala, Octubre de 1982.

ILUSTRACIONES

ARQ. TERRANCE BROWN

C O N T E N I D O

	Pág.
INTRODUCCION	1
1. OBJETIVOS	1
2. METODOLOGIA	2
3. TECNICAS	2
4. DESARROLLO	3
4.1 El lenguaje: una apreciación general	3
4.2 El idioma español como segunda lengua para extranjeros	24
4.3 Objetivos especiales de la enseñanza del idioma español como segunda lengua para extranjeros	40
4.4 La escuela de Español del proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín" de Antigua Guatemala	42
4.5 El estudiante de español	46
4.6 El maestro de español	48
4.7 Método de enseñanza	50
4.8 El material de estudio	53
4.9 Nomenclatura gramatical: Una comparación con la gramática tradicional	55
4.10 La teoría gramatical y su expresión didáctica	63
4.10.1 El tiempo presente	71
4.10.2 Usos del verbo ser	74
4.10.3 Usos del verbo estar	75
4.10.4 El Pretérito	77

4.10.5	El Imperfecto	81
4.10.6	Acabar de + infinitivo	86
4.10.7	Ir a + infinitivo	86
4.10.8	Verbos que expresan obligación	88
4.10.9	El Futuro	89
4.10.10	La Construcción ir a + infinitivo	90
4.10.11	El Futuro Idiomático	91
4.10.12	El Futuro de Intención	95
4.10.13	El Condicional	96
4.10.14	El Gerundio	101
4.10.15	El presente progresivo	103
4.10.16	El pasado progresivo	106
4.10.17	El futuro progresivo	108
4.10.18	El participio pasado	109
4.10.19	El presente perfecto	115
4.10.20	El pasado perfecto	119
4.10.21	El futuro perfecto	122
4.10.22	El imperativo	125
4.10.23	El subjuntivo presente	149
4.10.24	El subjuntivo pasado	157
4.10.25	La Cláusula "si"	161
4.10.26	El presente perfecto de subjuntivo	165
4.10.27	El pasado perfecto de subjuntivo	170
5.	CONSIDERACIONES GENERALES	181
6.	LOS SUJETOS	185
7.	CONCLUSION	189
8.	RECOMENDACIONES	191
9.	BIBLIOGRAFIA	195



Arco de Sta. Catalina Antigua

INTRODUCCION

Dado a cierta experiencia y conocimiento del tema: "Idioma Español como Segunda Lengua para Extranjeros", desarrollado durante siete años como actividad laboral en el Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín" de Antigua Guatemala, y en cumplimiento de un ideal personal en la complacencia de usar y reconocer el idioma como acopio de creación humana e instrumento intelectual, a la vez que vínculo insustituible entre comunidades e individuos, y el enorme prestigio de la tradición cultural e intelectual del español, he decidido ofrecer mi aporte por medio de la Investigación que oportuna y provechosa presenta la elaboración de una tesis. Para ello, encuentro accesible el planteamiento de la siguiente H I P O T E S I S :

LA AUSENCIA DE MATERIALES ESCRITOS ESPECIALES PARA LA ENSEÑANZA Y APLICACION DE LOS CONOCIMIENTOS DEL IDIOMA ESPAÑOL UTIL A LOS ESTUDIANTES EXTRANJEROS —HABLANTES DE OTROS IDIOMAS: INGLÉS, FRANCÉS, JAPONES, ETC.— QUE ACUDEN A LA CIUDAD DE ANTIGUA GUATEMALA CON EL FIN DE APRENDER MEJOR NUESTRA LENGUA, AFECTA CONSIDERABLEMENTE LA ORGANIZACION SISTEMATICA, EL CRITERIO DE ANALISIS, LA REFERENCIA TEORICA, METODOLOGIA y DOSIFICACION DE SU ESTUDIO. ELLO ME HA LLEVADO A LA CONSIDERACION DE FORMULAR UN SISTEMA ESCRITO EN ESPAÑOL QUE OBJETIVE Y VALORICE LAS MULTIPLES APRECIACIONES DEL LENGUAJE.

Varios son los propósitos que inducen al estudiante de español al estudio de la lengua en su propio ambiente. Los grupos sociales son factor indispensable para obtener un completo desarrollo al observar la complejidad de las circunstancias y condiciones fi

sicas ambientales: distintas formas de expresión, en cuanto a velocidad para hablar, pronunciación y diversidad de temas e intereses -fluidez verbal e inteligencia-, lo cual dará mayor firmeza y aumento en el vocabulario, atención para planificar o dirigir la conducta, tacto y advertencia a la psicología del idioma. Los componentes fundamentales de la situación didáctica: alumno, maestro, objetivo, materia y método se elastican en razón de las realidades humanas y culturales inmediatas en busca de una solución funcional, armoniosa e integradora que lleve a feliz término esta labor -más que un trabajo- de relación e ideal humano. Pero, sobre todo, el ser un artífice, un protagonista directo al practicar el idioma viviéndolo más intensamente a través de la convivencia -escuela, casa de familia, comunidad, etc., la inmersión que le dota efectivamente de amplios conocimientos y amplios vocabularios y posibilidades en las relaciones sociales, experiencia y perfeccionamiento, la combinación de lo foráneo y lo nativo, la expresión natural del pensamiento y la emoción, lo cultural en un ambiente nuevo y diverso, la adquisición de habilidad de expresión clara, precisa y correcta para ser entendido y entender a los demás -base de una buena comunicación-, lo mismo que el acceso posible a la propia bibliografía que le servirá en diferentes circunstancias. Todo ello le ayudará, por ejemplo, en fines turísticos, capacitación para el trabajo (en algunos países se encuentran muchos latinos, cuya relación es necesaria), créditos universitarios y profesionales, continuar estudios en países de habla española, mayor movilidad social, posibilidades de éxito en un mundo exterior - y amplitud del horizonte cultural ante una representación cuantitativa tan numerosa y de tanta vitalidad interna, con todas sus connotaciones idiológicas y sociales, lingüísticas y semánticas que hacen del español una vida de gran auge y difusión, conservación y

fortalecimiento de la conciencia étnica, orgullo y seguridad de valores en la herencia ancestral cultural y lingüística.

En la actualidad se han creado varias escuelas con este fin, cuyo método intensivo específicamente diseñado para estudiantes extranjeros -adultos y profesionales en su idioma y considerados dentro de tres niveles de aprendizaje: principiante, intermedio y avanzado- que tengan la necesidad seria de aprender español como segunda lengua en un período limitado de tiempo: cuatro, cinco, seis o más semanas, ha sufrido resultados poco satisfactorios. Ello obedece a la poca preparación científica especializada de los maestros, puesto que en Guatemala no contamos con una escuela que proporcione esta particular preparación. Luego, si la persona es Profesor o Maestro, lo es en cuanto a los programas de educación para niños o jóvenes guatemaltecos. Ocurre lo mismo con Secretarías, Peritos Contadores, Maestros improvisados frecuentes debido, en parte, a lo eventual de la asistencia, estabilidad en el número (peculiarmente heterogéneo) de estudiantes, afán de lucro (en algunos casos), poco cuidado e importancia por el prestigio y mejoramiento de las calidades requeridas en el programa total. No obstante, el panorama se presenta interesante y sumamente rico en un mutuo compartir y crecer experiencias formadoras de abundante cultura general para nuestros presentados (instructores y estudiantes) que se adentran por el laberinto del lenguaje, susceptible de adoptar cualquier estructura y de alcanzar cualquier dimensión por sus múltiples perspectivas interiores que implican un juicio de valor del maestro frente al complejo social que se desarrolla alrededor de él. Esto genera y determina su empleo de una manera o de otra: flexible didáctica y metodología, lo cual respecta a la pobreza léxica inicial en inhibición semántica al codificar o seleccionar un término

adecuado, evitar el tono dialectal o acudir a la grmática tradicional, distante a veces a causa de su profuso carácter teórico y en oportunidades simplista y carente de reflexión en cuanto al análisis y explicación de sus elementos, sobre todo, los modos y sus variantes y luego la escasez de ejercicios idóneos al fin propuesto.

Los rasgos más importantes del programa son: Proporción de profesor-estudiante: 1. Nunca hay más de un estudiante por clase. Los estudiantes cambian profesor cada semana. El horario de estudio es: de 8:00 a 12:00 horas y de 14:00 a 17:00 horas, de lunes a viernes, Durante el curso los estudiantes viven con familias guatemaltecas, cuyo propósito incide en el reforzamiento y aplicación del aprendizaje.

Total, siendo un campo que en cierta forma motiva distintas apreciaciones, en cuanto a que si es o no importante o necesario el aprender un idioma extranjero (inglés, alemán, español, etc.), y cuál es o debe ser la mejor metodología, los instrumentos y recursos varios, estimo JUSTIFICABLE ofrecer al lector una idea de las interesantes características del terreno del idioma en un punto especial, consecuencia de la urgencia actual de aprender, además de su dominio, el conocimiento de una lengua extranjera, y la probabilidad de disfrutar por unos instantes de las perspectivas que ello conviva a los privilegiados capaces de su completa absorción, ante la incidencia de la vida con temporánea y vida personal.

Ahora que es oportuno, con total complacencia deseo hacer expresa la constancia de mi reconocimiento y simpatía especial, a la estimable Licenciada Blanca Rivera García de Callejas, quien amable y espontáneamente aceptó proporcionarme su ayuda meritoria, su

orientación valiosa como asesora en el presente trabajo. A la dilecta, gentil y conspicua Licenciada Alma Consuelo Aldana Ordoñez, al distinguido Licenciado Pablo Lacayo Parrales, cuyas notables calidades académicas manifiestas en su dedicación y minucioso cuidado al leer el original, me indujeron a ahondar en él más profundamente, al Doctor Raúl Osegueda Palala por su expresión ilustre y la eficacia alentadora de su mensaje cordial en la proyección universal de sus pensamiento; al Personal Administrativo y Docente del Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín" de Antigua Guatemala, escenario de nuestro tema básicamente didáctico-pedagógico con las estimaciones de la comunicación profusamente vertidas en el particular estudio y aplicación del idioma como medio esencial de fusión cultural e interacción social.

Patente sea mi agradecimiento a su singular competencia, garantía excelente de que mi trabajo alcance el fin propuesto.

1. OBJETIVOS

1. Contribuir al estudio y análisis de la enseñanza del idioma español como segunda lengua para estudiantes extranjeros huéspedes de la ciudad de Antigua Guatemala.
2. Cooperar con la Escuela de Español del Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín" de Antigua Guatemala, ofreciendo un enfoque evaluativo de la magnitud de la enseñanza-aprendizaje del idioma español, el fenómeno social, cultural e intelectual de que es objeto, su aporte en la conservación y fortalecimiento de la conciencia étnica, orgullo y seguridad de valores en la herencia ancestral cultural y lingüística.
3. Evidenciar lo fundamental del lenguaje al resaltar su importancia como medio de comunicación, armonía, comprensión e instrumento del pensar, formular y crear, emitir y recibir conocimientos y emociones.
4. Proveer una base a través de la cual, los maestros de español encuentren una guía y afianzamiento en cuanto a las múltiples apreciaciones del lenguaje, el valorizar y recibir el idioma, la disposición y dosificación en su enseñanza y una comprensión de las actividades, los cambiantes intereses, actitudes y aptitudes.
5. Estimular al maestro a que valore y oriente sus habilidades hacia el conocimiento amplio y sistemático del idioma español, más de lo requerido en la escuela, tanto en extensión como en profundidad.

6. Ofrecer al lector una idea de las interesantes características del terreno del idioma en un punto especial, consecuencia de la urgencia actual de aprender, además de su dominio, el conocimiento de una lengua extranjera.

2. METODOLOGIA

1. Método de investigación
2. Inductivo-deductivo
3. Analítico-sintético
4. Método dialéctico

3. TECNICAS

1. Documental, bibliográfica
2. De campo:
 - 2.1 Entrevista
 - 2.2 Experimental

4. DESARROLLO

4.1 EL LENGUAJE: Una apreciación general

A la pregunta, ¿qué es lenguaje?, fácilmente se le adjudican varias respuestas, revestidas de erudición algunas y otras de espontánea e inesperada aplicación, generalmente desordenada y confusa. Luego, profundizar en el conocimiento supone, con toda claridad, que el lenguaje es un hecho muy complejo. Ya no se trata de la onomatopeya original, ni de la interjección improvisada emitida por el hombre ancestral como expresión de sus emociones, el grito ante el peligro, satisfacción, advertencia o incitación a los otros hombres en relación con y en la naturaleza, el simple intercambio de hábitos y contacto directo; sino como medio de comunicación, armonía, comprensión e instrumento del pensar, formular y crear: dirigirse a alguien, recibir su respuesta y señalar clara y correctamente la realidad; nuestra incorporación a una vida social común, con medios más amplios y más amplios fines, ser capaz de entender a los demás y hacerse comprender uno mismo entendiéndose el lenguaje como expresión de la actividad intelectual y afectiva en función de símbolo de la realidad ante el hablante u oyente, cuya inteligencia nutre y cuya sensibilidad afecta en la asociación de contenidos de pensamiento con sonidos producidos por palabras y regulados por su ciencia: lingüística. Pero, veamos cómo concibe el lenguaje el Doctor Francisco Albizúrez Palma en su Manual de Comunicación Lingüística¹

-
1. Albizúrez Palma, Francisco. Manual de Comunicación Lingüística. Editorial Universitaria, Guatemala, 1977. pp. 9-10.

"Se llama lenguaje a todo sistema de signos destinados a la comunicación. Por lo tanto, hay diversidad de lenguajes (por ejemplo: de gestos, mímicos, de luces), uno de los cuales es el lenguaje articulado, específicamente humano, cuya materia prima son los sonidos.

El lenguaje se llama así porque funciona mediante la articulación de:

1. Sonidos que se agrupan para producir palabras y de palabras que se interrelacionan.
2. Dos planos que se articulan mutuamente: plano de expresión (de los sonidos): plano del contenido.

Así, el hablante quiere transmitir un mensaje y tiene que materializarlo a través del plano de la expresión. Y viceversa: el hablante pronuncia unos sonidos que son portadores de un contenido. Sonidos solos no son lenguaje. Contenidos solos, tampoco".

"Hay diversidad de Lenguajes". "Sonidos solos no son lenguaje, Contenidos solos, tampoco"... Y entramos a "los abismos del idioma, que es existencia y conocimiento" (Rafael Arévalo Martínez) susceptible de adoptar cualquier estructura y de alcanzar cualquier dimensión, dado a las variadas tendencias y múltiples perspectivas interiores como fundamento básico del proceso social, cultural y económico de los pueblos, donde los cambios de comportamiento, las palabras, los gestos, sonidos, entonación, expresiones faciales, movimientos que rodean la vida, la práctica cotidiana, fijan y formulan los resultados de la actividad de nuestra inteligencia. El reflejo de nuestra intimidad personal y respuesta a las circunstancias (creencias, profesión, cultura, vida afectiva, etc.) absolu

tamente individuales e intrasferibles; el provocar o reaccionar con alegría, entusiasmo, agrado-desagrado, miedo, ira, amor, etc., en un calcular, pensar, planificar y actuar a través de la idea y el concepto, es un lenguaje emotivo y conceptual.

"Lo que verdaderamente constituye el lenguaje es el símbolo, el significado; la conjunción e identificación del signo mental de cada uno de nosotros con el signo social válido para todos"¹. Por lo tanto, el concepto establece relación entre el signo lingüístico y el objeto designado. Por medio del concepto la palabra recibe su significado. Entonces:

Lenguaje es un intercambio de sonidos articulados, que poseen un valor de signo y son emitidos por el que habla y recibidos por los que escuchan. En tal caso, la misión esencial del lenguaje es transmitir un sentido en forma inteligible a nuestro interlocutor (lo demás es accesorio).

Eduardo Valentí Fiol nos expresa: "A una consideración superficial el lenguaje aparece simplemente como medio de comunicarnos con nuestros semejantes, un instrumento para hacer pasar a otros un conocimiento o dato, o participarles una emoción que nos posee, un movimiento de nuestra sensibilidad. El lenguaje es esto, ciertamente, pero no es esto sólo. Antes aún - que un intermediario entre yo y mis semejantes, es un mediador entre mi inteligencia y el mundo que me rodea, un instrumento de captación que me permite hacer presa sobre éste, adueñarme, en cierto modo, de las cosas

1. Pleyán de García López, Carmen. Teoría General del Lenguaje. Enciclopedia Labor, T. VI, Edit. Labor, S. A. España, 1962. p. 23.

que forman mi contorno y que de esa manera pasarán a integrarse a mi universo interior". "Entre lengua y pensamiento existe una íntima trabazón, establecida en el curso de innumerables acciones y reacciones recíprocas. Un trabajo del espíritu que no cesa, sino que se repite y se desarrolla sin pausa, como una condición esencial del pensamiento mismo. De este modo, lejos de ser un trasunto del mundo externo, el lenguaje es, ante todo, expresión de una fuerza creadora original"¹

De acuerdo a Humboldt: "En la formación y el uso de la lengua entra necesariamente todo el carácter particular de la percepción de los objetos, pues la palabra nace precisamente de esta percepción; no es una huella dejada por el objeto en sí, sino por la imagen que éste engendra en nuestra mente".

No obstante, la correspondencia entre el ser y su nombre no se limita a una estricta representación de aquel por éste, sino que, por medio de las palabras, podemos expresar todas las relaciones que establece la mente humana entre los hechos de la realidad. Todo cuanto existe tiene su nombre, su signo lingüístico, su identificación, cuya significación (dado al contexto que encierra variadas posibilidades de expresión, según la circunstancia) no se encuentra absolutamente vinculada al vocabulario, ni a la construcción gramatical, sino que participa de la realidad, la misma vida, la emoción, lo sutil, en lo susceptible de interpretaciones, ya sea personales o en multiplicidad, ya sea objetiva o subjetiva, un claro concepto o una poca ilustrada connotación. En todo caso, hay que situar la palabra en su cir-

1. Valentí Fiol, ob. cit., p. 7

cunstancia, hay que darle el contenido exacto de significación a que aspira tener. Al respecto, José Ortega y Gasset en su obra: El Hombre y la Gente, nos refiere:

"El vocabulario, el diccionario, es todo lo contrario del lenguaje y las palabras no son palabras si no cuando son dichas por alguien a alguien. Sólo, funcionando como concreta acción, como acción viviente de un ser humano sobre otro ser humano, tienen realidad verbal. Y como los hombres entre quienes las palabras se cruzan son vidas humanas y toda vida se halla en todo instante en una determinada circunstancia o situación, es evidente que la realidad "palabra" es inseparable de quien la dice, de a quien va dicha y de la situación en que esto acontece. Todo lo que sea tomar así la palabra, es convertirla en una abstracción, es desvirtuarla, amputarla y quedarse sólo con un -- fragmento exánime de ella". 1

Las palabras, entonces, juegan un papel eventual y convencional, puesto que el emitir las (con alguna selección) supone nuestra identificación con la circunstancia especial, ya que el medio (familiar, íntimo, la clase, la iglesia, la conferencia, los negocios, etc.) el nivel social (y mis prejuicios) y cultural, los particulares intereses, el trato a ciertas personas (usted, tú, vos, según mi acercamiento) es determinante en las relaciones y su correspondiente apreciación.

-
1. Ortega y Gasset, José
El hombre y la Gente, Madrid, Revista de Occidente, 1957. p.p. 273-274.

La palabra es algo vivo que toma matices y actúa de diversas maneras según de quien va acompañada (sus límites le son dados por los de sus vecinas) y por eso hay que tomarla tal como viene a nosotros, viviendo y palpitando...

Pablo Neruda (Chile -1904-1973-), Premio Nóbel - de Literatura, 1971, oportuna, ilustre y emotivamente nos indica:

"... Todo está en la palabra... Una idea entera se cambia porque una -- palabra se trasladó de sitio, o porque otra se sentó como una reinita adentro de una frase que no la esperaba y la que le obedeció... Qué buen idioma el mío..." 1

En la presentación literaria de Alberto Masferrer, la palabra adquiere elevadas y complejas dimensiones. Obsérvenos el siguiente fragmento de:

ELOGIO DEL SILENCIO

"Silencio es recordar que toda palabra tiene un hoy y un mañana; es decir, un valor del momento, y un alcance futuro, incalculable.

-
1. Pablo Neruda.
Albizúrez Palma, Ob: Cit., contratapa.

Silencio es recordar que el valor de la palabra que pronuncio, un tanto no depende de su propia significación ni de la intención que yo le imprimo, cuanto de la manera con que la comprende el oyente.

Silencio es recordar que los conflictos se resuelven mejor callando que no hablando, y que el tiempo influye más en ellos que las palabras.

Silencio es recordar que sería libre hoy, si no hubiera dicho la palabra de ayer; y que la palabra de hoy, será mi cadena de mañana.

Silencio es recordar que tal palabra inocente hoy, mañana se interpretará, tal vez, como perversa.

Silencio es recordar que si hubiese diferido una hora sola mi juicio sobre tal persona o suceso, en esa hora habría llegado, acaso, un dato nuevo, que hiciera variar aquel juicio temerario o cruel.

Silencio es recordar que el simple hecho de repetir lo que otros dicen, es formar la avalancha que luego arrastra la reputación y la felicidad de los demás". 1

En fin, a las distintas consideraciones, es claro que la lengua no se entiende como simple colección de vocablos, sino un elaborado sistema de actitudes

1. López, Matilde Elena
Masferrer, Alto Pensador de Centro América
"Colección Contemporáneos", volumen 42, Edit. Mi
nisterio de Educ. Pública, Guatemala, 1954. p.
281

mentales y de enfoques de la realidad en constante evolución y modificación. Es la habilidad de adquirir y utilizar símbolos -técnica fundamental por la que el hombre se hace dueño del mundo objetivo- representantes de la realidad exterior con los que la mente opera sin dificultad.

"La vida no se enuncia en inglés ni en lenguaje alguno. ¿En qué idioma está lo que crece o lo que brilla a lo que suena?", reflexiona Mario Monteforte Toledo en su "Barco de papel". Y yo pienso en la percepción (sensación interior, impresión material y consciente hecha en nuestros sentidos por alguna cosa o suceso exterior. Advertir, experimentar, notar, observar, visualizar) de los significados, en la propia y peculiar manera de captación y explicación, en cómo se produce el "esfuerzo reflexivo manifiesto a través de las operaciones de análisis, comparación, diferenciación, síntesis y valorización (proceso de capta---ción); de apropiación de los datos referentes al tema o problema (proceso de asimilación)".¹ Y viene a mi memoria un viejo libro, cuyo título, muy sugestivo, por cierto, es: "El verdadero lenguaje de las plantas, rosas y jazmines" y el decir popular aquel que afirma que "La música es el lenguaje de las almas" y tantas otras apreciaciones que podríamos citar con tantos puntos de vista, ya sea empíricos, científicos, filosóficos o teológicos, desde una sencilla y menos elaborada terminología hasta la construcción lógica, justificada intelectualmente por medio del lenguaje con

-
1. Cerro, Amado Luis y Pedro Alcino Bervian. Metodología Científica. Editorial McGraw-Hill, Latinoamericana, S.A., Bogotá, Colombia, 1980. Pág. 61

todas sus connotaciones ideológicas y sociales, lingüísticas y semánticas, porque "el lenguaje, además de ser universal, se particulariza convencionalmente de acuerdo a nuestro sentido espontáneo".¹, "la estimación, los diversos planos sociales, la profesión y la delimitación geográfica"² "Más la Persona es, a la vez, siempre individual y vida colectiva. Cada uno de nosotros está hecho, en la mayor porción de sí mismo, de la colectividad en que ha nacido y en que pervive, está informado por ella".³ "El hombre ya no vive solamente en un puro universo físico, sino en un universo simbólico. El lenguaje, el mito, el arte y la religión constituyen partes de este universo. Forman los diversos hilos que tején la red simbólica, la urdimbre complicada de la experiencia humana. Todo progreso humano en pensamiento y experiencia afina y refuerza esta red. El hombre no puede enfrentarse ya con la realidad de un modo inmediato; no puede verla,

-
1. Rivera de Callejas, Blanca. Catedrática de Retórica, Lenguaje y Literatura en los Deptos. de Letras y Pedagogía de la Facultad de Humanidades, Universidad de San Carlos de Guatemala, Guatemala.
 2. Samuel Gili Gaya, Diccionario de sinónimos, Barcelona, Spes, 1958. Pág. V.
 3. José Ortega y Gasset -1883-1955-. Pasado y Porvenir para el hombre Actual. Nota tomada de Antropología Filosófica, Textos seleccionados por los profesores del Depto. de Filosofía, Facultad de Humanidades, USAC. de Guatemala. 1970. p. 29.

como si dijéramos, cara a cara. La realidad física parece retroceder en la misma proporción que avanza la actividad simbólica del hombre. En lugar de tratar con las cosas mismas, el hombre, en cierto sentido, conversa constantemente consigo mismo. Se ha envuelto en formas lingüísticas, en imágenes artísticas, en símbolos míticos o en ritos religiosos, en tal forma que no puede ver o conocer nada sino a través de la interposición de este medio artificial. Su situación es la misma en la esfera teórica que en la práctica. Tampoco en ésta vive el hombre en un mundo de crudos hechos o a tenor de sus necesidades y deseos inmediatos. Vive, más bien, en medio de emociones, esperanzas y temores, ilusiones y desilusiones imaginarias, en medio de sus fantasías y de sus sueños. "Lo que perturba y alarma al hombre -dice Epícteto- no son las cosas, sino sus opiniones y figuraciones sobre las cosas". 1

"El lenguaje ha sido identificado a menudo con la razón o con la verdadera fuente de la razón. Pero se echa de ver que esta definición no alcanza a cubrir todo el campo. En ella, una parte se toma por el todo: Pars pro toto. Porque junto al lenguaje conceptual tenemos un lenguaje emotivo; junto al lenguaje lógico o científico tenemos el lenguaje de la imaginación poética. Primariamente, el lenguaje no expresa pensamientos o ideas, sino sentimientos y emociones".

-
1. Ernst Cassirer (1874-1945). Antropología Filosófica. ¿Qué es el hombre?. Una clave de la naturaleza del hombre: el símbolo. Ob. Cit., Págs. 40-41.

... Y luego, nacen los ángulos desde el simple razonamiento hipotético, el soliloquio, lo episódico, lo legendario, lo metafórico, utópico, falaz, epistolar, epistemológico, tecnológico, teológico, filosófico, tautológico, el sofisma, etc., hasta la insólita etimología y forma gráfica, forma y significación -arbitrariedad en los términos-, caprichoso-conventional, donde la información (datos: falsos o verdaderos, afirmación, negación o argumentación -lenguaje científico), la expresión (de emociones, sentimientos, vivencias psicológicas: bellas, tristes, alegres, expresivas, etc. Puede revestirse de carácter: Coloquial - (lenguaje común), literario (objetivos estéticos), -técnico (característico del lenguaje científico), la persuasión (adecuada al discurso -retórica-. Pretende actuar sobre la voluntad para dirigir la conducta: origina o impide una acción: arbitraria, justa, injusta, razonable, necesaria, etc.), 1 son factores esenciales en la orientación de los vehículos de la comunicación

Mucho, muchísimo tiempo ha pasado desde que los artistas de la cueva de Altamira dibujaran sus bisontes, que los egipcios, fenicios y griegos crearan el signo: sonido de una sílaba, sonido de una letra, con sonante y vocal, hasta el nombre, verbo, adverbio, adjetivos, proverbios, dichos y locuciones que le dan vida y expresión a nuestro idioma, en un pensar clara, cualitativa, descriptiva, abstracta y simbólicamente; un retraducir los símbolos en la experiencia que representan, una relación con la conciencia como un todo...

-
1. Cervo, Amado Luis y Pedro Alcino Bervian, Ob. Cit. p. 79. González, Juan de Dios y Sergio Custodio. Elementos de Lógica, Depto. de Filosofía, Facultad de Humanidades, Universidad de San Carlos de Guatemala. Pág. 1-2

De la evolución surge el lenguaje escrito que influye y modifica la expresión oral, y se llega evidentemente a la unificación de las manifestaciones habladas y escritas como facultad humana de intercomunicación mediante signos audio-fonéticos y su plasmación escrita como sistema principal de las funciones mentales más elevadas.

No obstante, en muchos idiomas las lenguas escritas y habladas tienen poco de común, y a veces hasta distinto vocabulario. La lengua escrita, la lengua de la ciencia, es distinta por su técnica y por su fin. Rígida y estable se propone exactitud e inmutabilidad de significación.

El escribir es una técnica extremadamente formalizada desde la particular postura del cuerpo hasta la concepción y elaboración con profundidad de conceptos y claridad didáctica, la frase adecuada y el momento preciso, lo necesario y oportuno; despierta la atención y constante el interés, ser sobrio, sencillo, natural, transmitir nuestra afectividad y la emoción de nuestras palabras... Tal ha sido el papel revolucionario de la imprenta, la reproducción y conservación del ámbito de la tradición, los períodos de esplendor, la historia sobresaliente (fiel testimonio de las conquistas y progresos del ser humano y su evolución sobre la faz de la tierra, en sus dimensiones: material, mental y espiritual), los hechos humanos y su trascendencia e incidencia en la vida contemporánea y su proyección futura. Un atisbar en la "xilografía i impresión por medio de láminas o caracteres grabados en madera, usada por los chinos desde el siglo VI)"¹ o "la escritura de los antiguos sobre hojas de

1. Diccionario Pequeño Larousse Ilustrado. p. 513.

palmera, cortezas de árbol, tablillas untadas con cera, de plomo, etc., la corteza de papiro -de la cual se ha originado el nombre papel) 1, el pergamino o "el magnífico sistema de impresión con letras móviles de metal -imprensa- inventado por Gutemberg (Juan Gensfleisch, llamado) en Maguncia, Alemania -1450-, Fust, Pfister y Pedro Schoeffer" 2 o llegar hasta la moderna fotocopiadora y tanto sistema electrónico de sofisticada impresión, el cassette -copia magnetofónica-, video-tapes, video-recorders, video-fonos, bancos de datos, etc.

Al observar como discurre la vida, se me ocurre pensar que estas manifestaciones del lenguaje, su historicidad, su conservación y conversión en un bien-tradicional e implicación con las concepciones de la participación de las estructuras sociales y su transmisión cultural, intervienen directamente en las reflexiones antropológicas, puesto que ello obedece, en efecto, a que "con el lenguaje uno se crea a sí mismo y se hace ser, crea al mundo y se constituye en él; -diálogo con los otros y comparte su ser..." (Gustavo F. J. Cirigliano). También el Doctor Michael Landmann, Profesor de Filosofía de la Universidad Libre de Berlín, nos expresa: "Somos seres culturales en un doble sentido. Por una parte lo somos, como se ha demostrado, en cuanto productores de cultura. Pero además lo somos por reacción en cuanto productos de ella. No existiría la cultura sin el hombre que la realiza. Pero éste tampoco sería nada sin ella. Ambos ejercen, uno sobre otro, una función inseparable. Y precisamen

1. Ob. Cit. p. 695.

2. Diccionario Pequeño Larousse Ilustrado, Págs. 513 y 1252.

te por eso debe el hombre completarse por sí mismo, decidirse en cada caso a algo determinado, tratar de desarrollar, en virtud de su propio esfuerzo, la tarea que él es para sí mismo. No solamente puede ser creador, sino que debe serlo: si bien la naturaleza lo despide incómodo, al mismo tiempo le presta parte de su propia potencia creadora, en virtud de la cual él debe completarse y terminar de crearse a sí mismo. La acción creadora no está limitada a unas pocas actividades, no es en manera alguna cosa de pocos: está enraizada, como determinación necesaria, en lo más profundo de la naturaleza del hombre en cuanto a tal". 1

En consecuencia, el hombre se ha visto en la necesidad de un cambio radical de perspectiva albergando la más antigua y genuina intención de obtener una mejor formación y representación de sí mismo, de su medio, de sus semejantes... Y qué si no el lenguaje como medio de proyección y creación? ¿qué si no el lenguaje como instrumento, como suma total de procedimientos destinados a transmitir y registrar significaciones; la forma de concebir la cosa significada, la dirección valorativa que pueda evidenciarse en las distintas lenguas en relación a la apreciación del mundo de ideas y cosas, los asuntos tratados individualmente y que constituyen su particularidad?. ¿Cómo

-
1. Landmann, Michael:
Antropología Filosófica. Autointerpretación del Hombre en la Historia y en el presente. Traducción de Carlos Moreno Cañadas, Edit. Unión Tipográfica Editorial Hispano Americana "UTEHA", México, primera edición en español. 1961. pp. 245-266-268.

podría concebirse la educación sin el lenguaje como elemento esencial en cualquier técnica de enseñanza, la expresión del maestro, del hombre de la calle, del niño, del extranjero, o el valor estético e intuitivo de las creaciones de la literatura universal; la expresión gráfica, simbólica y matemática, el escuchar, leer, conversar, escribir, dibujar, visualizar, filmar, emitir...?

... Las medias negras de mi amiga, las lágrimas de María, la mirada penetrante, acusiosa del abuelo; la arquitectura, el paisaje, la anatomía, la música, la dimensión espacial; la excelente oratoria y fiel exposición escritural, la información que se ofrece y la actitud que se toma al darla o recibirla..., los receptores y emisores en acto o en potencia en la interacción del proceso de aprendizaje, lo estático y lo dinámico...

Es claro, entonces, que para que se cumplan los preceptos, los objetivos, la aspiración, la discrepancia, la multiplicidad de puntos conceptuales, la ruptura del orden espacial y temporal, el natural ingenio desplazado hacia los fines estéticos o hacia la ignorancia, o el mutuo entendimiento perfectamente codificado, los matices subjetivos, el intercambio de fórmulas de cortesía, lo peyorativo o displicente; las condiciones esenciales de la convivencia, los altibajos en la distinción cultural de "las relaciones de las sociedades actuales y civilizadas" (Sociología) el LENGUAJE ES SENCILLAMENTE FUNDAMENTAL, insustituible en la comunicación.

El lenguaje es la característica más propiamente humana que separa al hombre de los irracionales. Es expresión de una fuerza creadora original, el funcionamiento de la inteligencia humana a través de las imágenes que nos da del universo.

Sin el lenguaje no se podría alcanzar la educación, no se podría cumplir con los siguientes conceptos:

- "Educación es constante organización y reconstrucción de experiencias"

Dewey

- "Educación es desarrollo de la vida, ya que, el destino de todo ser, es ante todo, vivir"

Decroly

- "Educación es acción ejercida por las generaciones adultas sobre las que aún no están maduras para la vida social".

Durkeheim

- "Educación es una actividad planeada mediante la cual los adultos tratan de formar la vida armónica de los seres en desarrollo".

Dilthey

- "La educación consiste en proporcionar al cuerpo y al alma toda la perfección y belleza de que son susceptibles".

Platón

- "La educación es la formación espiritual del individuo capaz de desarrollo; adquirida por influjos culturales, unitaria y estructurada, que le hace capaz para la actuación culturalmente valiosa, sensible e inteligente para los valores culturales objetivos".

Spranger

- "El hombre es lo que es, mediante la educación".

Hegel 1

Dijimos que el lenguaje es universal (oral o hablado, mediante signos gráficos -escrito- o valiéndose de gestos, señas -mímico-, símbolos, etc.) y dijimos también que es convencional, pero, tratemos juntos de dilucidar más claramente esta distinción sin entrar necesariamente, en cuestionamientos filosóficos. Se dice que un "símbolo es un fenómeno que constituye, para fines de representación a otro fenómeno" 2. Y fenómeno a aquello que se manifiesta, lo que puede ser percibido por los sentidos o por la conciencia (fenómenos externos o internos). ¿Qué pues, es lo que se manifiesta y en qué forma?; ¿es fácil hablar simbólicamente y ser claramente entendido?, ¿hasta qué punto?, ¿es fácil entender los símbolos químicos, Fe (hierro), por ejemplo? o ¿será del dominio convencional científico? El símbolo de los Apóstoles...? Un símbolo expresa una idea: el olivo simboliza la paz, el perro la fidelidad. Entonces, puede ser objeto o figura. Pero, tanto el perro como el olivo, serán de tal manera aceptados universalmente o tal apreciación se circunscribirá a lo convencional, a determinada agrupación humana?

El símbolo tiene significación convencional. Sin embargo, "La imagen nunca puede coincidir, completamente, con el objeto que refleja; pero ella es la verdadera imagen de un objeto que existe realmente, y no

-
1. Luzuriaga, Lorenzo. Diccionario de Pedagogía. Conceptos de educación.
 2. Pardinas, Felipe. Opus Cit., p. 150.

un signo convencional". 1

"Las sensaciones y conceptos humanos son socios, reproducciones, imágenes de las cosas y procesos del mundo objetivo. Las sensaciones son el primer punto de partida para el conocimiento del mundo. El conocimiento empieza por las sensaciones. "... La sensación es, en realidad, una inmediata relación de la conciencia con el mundo exterior; es la conversión de la energía de la excitación exterior, en la realidad de la conciencia". (Lenin). Las sensaciones sólo son la primera etapa del conocimiento de la naturaleza por el hombre.

La segunda etapa del conocimiento es la generalización de los fenómenos unitarios, la formación de conceptos, de categorías, y el descubrimiento de las leyes que reflejan los rasgos del mundo objetivo. En los conceptos científicos, el mundo se refleja más profundamente que en las sensaciones inmediatas, por cuanto con ayuda de la ciencia se conocen las leyes del desarrollo de los objetos y fenómenos. El hombre va conociendo el mundo que lo rodea, en el proceso de su actividad práctica y de su activa influencia sobre la naturaleza. "... Las cosas existen fuera de nosotros. Nuestras percepciones y representaciones son sus imágenes, la separación entre las verdaderas y las falsas, dáse por la práctica". (Lenin).

La verificación práctica de nuestros conceptos es la tercera etapa del proceso del conocimiento, del

-
1. P. Iudin y M. Rosental. Diccionario de Filosofía y Sociología. Colección Textos Filosóficos No.4, Facultad de Ciencias Económicas, Universidad de San Carlos de Guatemala, Guatemala, 1977. p. 99

reflejo de la cabeza humana de las leyes del mundo objetivo".1

Por los sentidos captamos los caracteres básicos. Por ejemplo: si tomo un "limón" (ya sea real o en pintura) y lo muestro a un grupo de personas, es seguro que de inmediato podrán identificarlo por el sentido de la vista y la imagen mental previa que tienen de él. Y si lo analizamos podemos distinguir varias de sus características. Así: por la vista: la forma, el color; por el tacto: superficie (lisa, rugosa, áspera, etc.), temperatura, pesantez, consistencia; por el olfato: su olor: (agradable-desagradable): por el gusto: su sabor (ácido, etc.); por el oído: su ruido al caer. Luego, al final tendremos una completa representación del término y objeto LIMON, como sucede con las palabras de vocabulario. No es una simple denominación sino síntesis, ya que en el nombre va implícita la definición, su clasificación, su determinación, la atribución de caracteres esenciales que le corresponden substancialmente. Es una visión global y sinóptica, un concepto.

Si nos referimos a la palabra "mesa", por ejemplo, estoy seguro que en este momento tendremos una representación mental de ella. Podremos "verla" y denominar a todas las que hay en nuestro conocimiento: de comedor, de noche, de sala, de costura, de estudio; la del restaurante de la esquina, la bellamente arreglada en un día de fiesta o aquella redonda, de patas esbeltas, rectas y lisas, con un sencillo adorno de talla y simétricamente colocada a lo largo de las paredes... y sin embargo, el concepto "mesa" que va

1. Ibid.

implícito en el nombre conviene perfectamente a cada una de ellas, a pesar de su diversidad, y responde a lo que hay de esencial en cada una. Por ello, el estudio de un término nuevo, una frase, el modismo, una pieza retórica requiere cierta confrontación, un sinónimo, un codificar, un interpretar, un captar en la medida de las "posibilidades" ... Y a esto hay que agregar que la referentiva de la persona, generalmente es distinta, en cuanto al oído y la vista, sobre todo, si el objeto o la "cosa" presenta ciertas semejanzas o diferencias o matices distantes a la experiencia, dado a que ello debe estudiarse por vía de comparación, asociando los nuevos hechos con conceptos ya existentes en nuestra mente, y clasificándolos con categorias que nos son familiares.

De aquí que sea importante experimentar una cosa directamente. Ver un cuadro (un viejo proverbio chino sostiene que un cuadro vale mil palabras, dado a que, el observar un objeto o un proceso ahorra muchas explicaciones y verbalización por la obtención de imágenes más claras e intensas. Y a ello una retención más prolongada), una película o modelo de alguna cosa, escuchar la anécdota del extranjero, la colección de diapositivas de los viajes de María, leer algo acerca de..., presenciar una obra de Shakespeare, observar a alguien trabajando con sus herramientas, una serie de jeroglíficos, una piedra de jade labrada con intención, el monolito, la arcilla milenaria (como documentos auténticos), un diagrama, etc., como medio de proporcionar el enriquecimiento de conceptos, el manejo de símbolos y signos (indicio, señal), o el código de...

El hecho de que actualmente nazcan y florezcan nuevos tipos de lenguaje como un fenómeno lingüístico general, refiere indiscutiblemente la necesidad de

proyección y comunicación especial a la época y los particulares intereses. Ante la limitación de la palabra escrita (se percibe por los ojos y debe descifrar se su connotación, el significado requerido) se emplea el signo, el símbolo, etc. y se salvan las barras del idioma, ocupándose menos espacio y si éste es de uso común, es innegable su excelente funcionalidad.

Los especialistas, científicos, astrónomos, botánicos, ingenieros, militares, filatelistas, matemáticos, poetas, etc. y particularmente, nosotros, como espectadores y copartícipes de la expresión colectiva, nos vemos en la urgencia de acceder e interpretar este generalizado (cuando sale de un círculo, cuya terminología sólo a ellos interesa) empleo del lenguaje simbólico, el signo, el código especial.

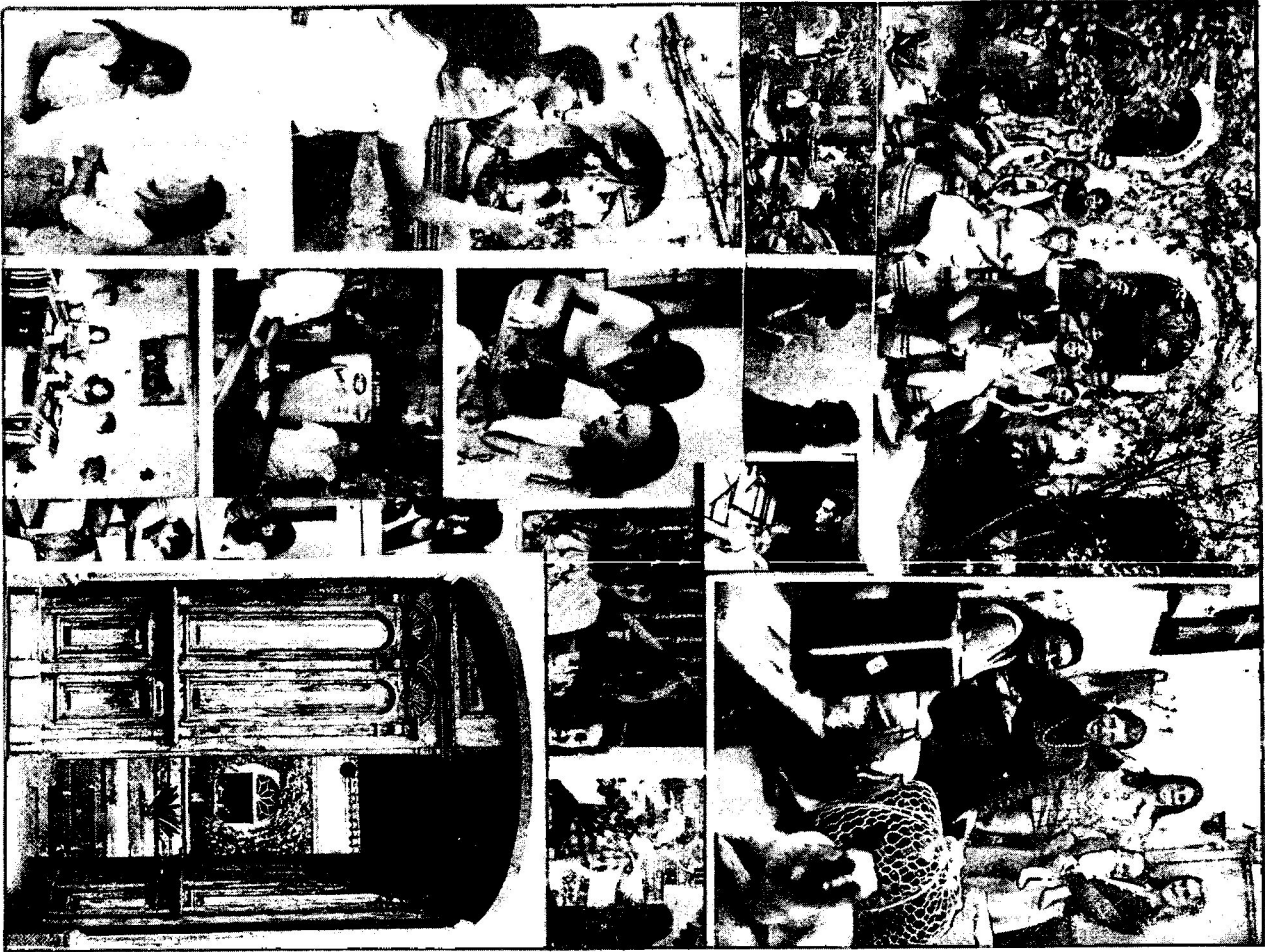
A nadie escapa el signo, el símbolo cuando nos enfrentamos al quetzal, el dólar (dinero en general), la paz (una palomita blanca para unos y para otros - dos dedos de la mano en forma de "V": paz y el agregado amor: paz y amor), la svástica, el "O.K.", la escritura musical, la matemática, los mapas, los puntos azul y rojo en el lavamanos (agua fría y caliente), la expresiva calavera que indica veneno o peligro, las flechas de entrada y salida, la libertad (una estatua en New York), las estaciones del metro (mexicano, otro.), las figuras que representan los deportes en los juegos olímpicos mundiales, las luces de determinados colores, el farol rojo que en Antigua Guatemala indica la existencia y venta de tamales, o en la carretera: No estacionar, alto, curva, pendiente, zona de derrumbes, etc., etc.

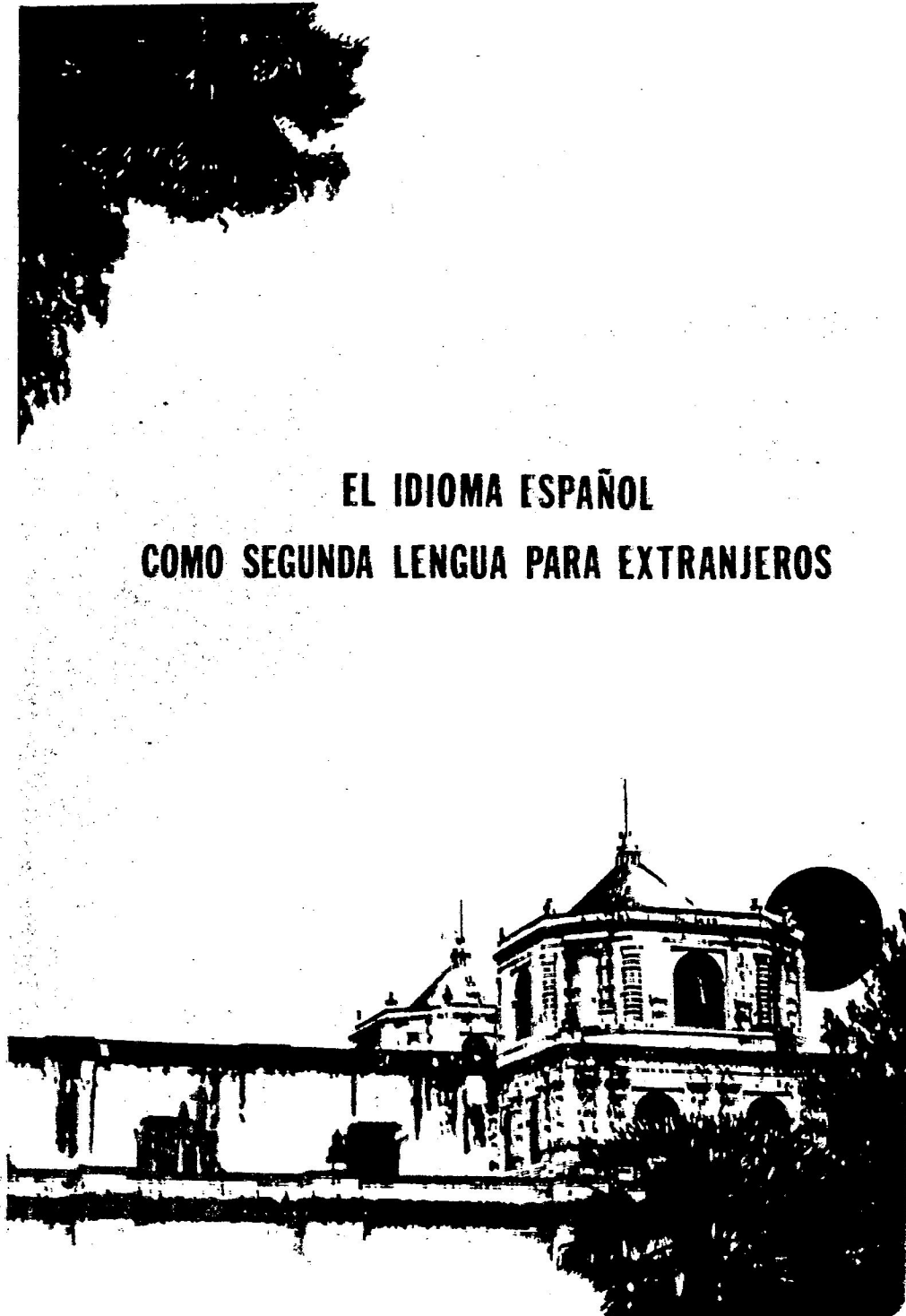
A esto debemos agregar la expresión facial, el tono de la voz, la forma de vestir, los estados emocio-

nales, dramáticos, la alegría, la satisfacción y todo ese caudal expresivo que puede ser nuestro cuerpo humano. Recordemos al genial Charles Chaplin, al popular "Cantinflas", el mimo, máscaras y coros griegos y romanos, el payaso extravagante, etc.

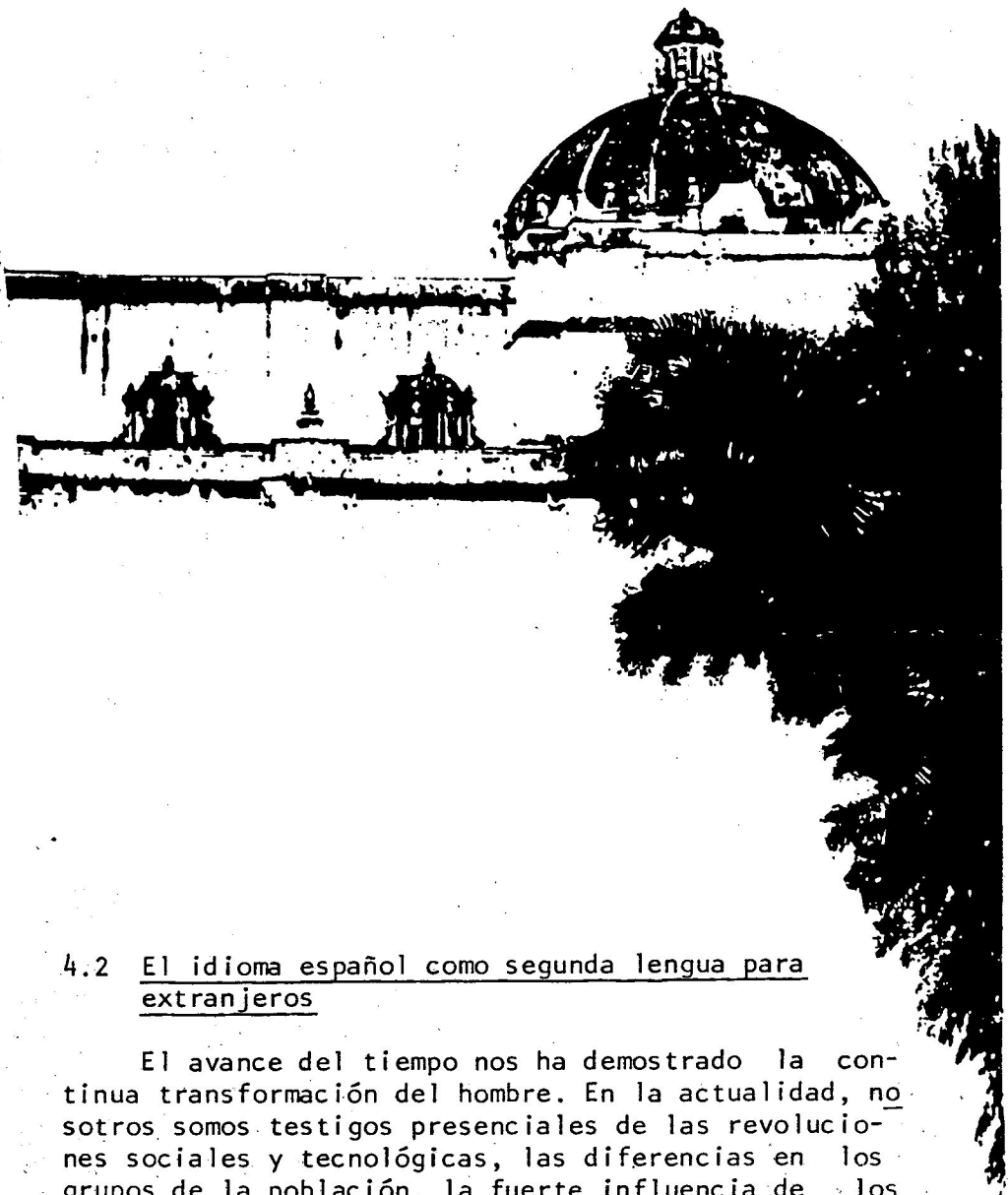
...Hasta llegar, desde la literatura oral y escritas al "satélite de comunicaciones, televisión en color, televisión por cable, y con cassette, video-tapes, Video-recorders, video-fonos, procesos electrotatos de reproducción, sistemas electrónicos de impresión rápida, computadoras time-sharing, bancos de datos, telex, transmisores de alta velocidad, composición electrónica y fotográfica automática, enciclopedias en cassette," 1 como una muestra afectiva -habla por sí misma- de los adelantos propiciados por la técnica cibernética, como instrumentos para la propagación y formación de la información y comunicación humana.

-
1. Enzensberger, Hans Magnus. Elementos para una teoría de los medios de comunicación. Barcelona, España, Editorial Anagrama, 1974. pp. 7-8





**EL IDIOMA ESPAÑOL
COMO SEGUNDA LENGUA PARA EXTRANJEROS**



4.2 El idioma español como segunda lengua para extranjeros

El avance del tiempo nos ha demostrado la continua transformación del hombre. En la actualidad, no somos testigos presenciales de las revoluciones sociales y tecnológicas, las diferencias en los grupos de la población, la fuerte influencia de los medios de formación, de comunicación social, la extraordinaria facilidad de locomoción y transportación, el

intercambio cultural a través del estudio de las len
guas extranjeras en ascendente prestación linguísti
ca; por otro lado la falta de interés personal por e
ducarse, la poca especialización en la docencia o la
escasez de recursos, etc. como causas que motivan,
con toda claridad, modificaciones esenciales en los
factores psico-biosociales que actúan día a día en el
equilibrio de la personalidad.

Ahora la educación tiene nuevos campos de estu
dio y el conocimiento es sinónimo de supervivencia.

La educación es un tema de gran interés en la am
pliación de los horizontes intelectuales para explo
rar las fronteras del espacio interior y exterior,
además de la dinámica omnipresente de la vida local,
nacional e internacional donde el cambio se ha accepta
do como un fenómeno diario.

Con tal apreciación, el estudio de una lengua ex
tranjera requiere el análisis de las necesidades, in
tereses y la estimación del alumno como individuo, y
éste, debe poseer la capacidad de estudiar indepen
diente, automotivarse y controlar su conducta para
autorealizarse. Debe, sobre todo, poner atención en
los alcances ilimitados que ofrece el mundo actual a
través de la profusa tecnología, el extenso terreno
de las relaciones sociales y humanas para trascender
hacia metas más elevadas y dignas.

Cuando nos adentramos en el estudio de una len
gua extranjera y participamos directamente en el par
ticular campo de su aplicación, es claro que nos en
contramos ante la necesidad de una más amplia y com
plicada comunicación, ante un acto de compartir los
significados, ante la precisión de un énfasis mayor
sobre los recursos interpersonales, en un comprender

me a mí mismo, ser comprendido y comprender a los demás, hasta adquirir la llamada "conciencia del lenguaje" que traduce inmediatamente en una mejor especificación, claridad y eficacia la expresión. Al hablar, aunque creamos una dicción personal, lo hacemos para una colectividad y con fórmulas comunes útiles para todos -una adaptación recíproca entre los hombres- en una forma más holgada y libre de reglas para expresar de manera natural, el pensamiento y la emoción.

Estudiar una lengua extranjera es adentrarse en una cultura, con un conjunto de ideas primordiales, una manera de atender las cosas, una actitud que nos identifica con determinada agrupación como acopio de creación humana e instrumento intelectual a la vez -que vínculo insustituible entre comunidades e individuos, El recepcionar la transferencia, dada la abundante bibliografía de los avances fantásticos de la ciencia y la técnica (desde un punto de vista pragmático, utilitario) en alto nivel -vertida en determinada lengua-, el mundo cultural, la información que se transmite sobre otra realidad social, la referencia a costumbres y tradiciones, la leyenda es algo que no se puede percibir sino a través de la palabra hablada y escrita. Ver el propio idioma comparado con el idioma extranjero, lo mismo que su sociedad, los imprescindibles factores de nacionalidad, ambiente, educación, trabajo o profesión, vida de hogar, el misterio presente en el gesto, cambios de comportamiento, formas de vestir, sonidos, matiz afectivo, capa social, ámbito geográfico, los modismos, la frase proverbial, el refrán, vulgarismos, etc.; formas de saludar, de comer, de insultar, de cortejar..., en fin, todo aquello que interviene en el diálogo como requisito de auto expresión creadora y recreadora en la capacidad de pensar y sentir lo que el otro piensa y siente. Es todo aquello que hace de los protagonistas mediante la

conversación y la lectura, seres esencialmente humanos.

El estudio del idioma español, en este caso, su pone necesariamente una identificación con el habla común, popular, viva, adecuada (al nivel de aprendizaje) y especialmente el estudio gramatical como base para obtener corrección y comprensión al expresarse. El estudio de la gramática acompañado de los correspondientes ejercicios, la práctica en las lecturas, el uso del diccionario, el contacto directo observando los recursos expresivos desarrollados por el pueblo y los escritores -poseen una lengua propia- que han alcanzado categoría de autoridades de la lengua hacen posible el acceso al instinto de la expresión innato en todos.

Puede decirse que la gramática es un arte, lo cual significa que debe considerarse por su eficacia práctica, ya que ésta infunde luz sobre un inconexo conglomerado de hechos, introduce orden en ellos, los clasifica y jerarquiza y es posible, también, ofrecer una idea sumaria en la que aparezcan las líneas generales de su estructura. La teoría gramatical tiene carácter dinámico: una frecuente revisión de esquemas, incorporación de nuevas categorías y un constante ajuste de nomenclaturas (por ello, gramática tradicional, estructural, especial, etc.), por consiguiente, todo estudio lingüístico debe organizarse en forma rigurosamente sistemática (un estudio sin criterios de análisis ni referencias teóricas, sólo llevaría a una teoría inconexa y confusa, a una enseñanza sin sentido y quizá, perjudicial). Una lengua es un sistema y es fundamental observar cómo ella se conforma dentro del mismo, cómo su estructura sintáctica y sus procedimientos de composición o derivación son más importantes que las palabras y cómo la manera de ser utili

zados y elaborados son su sello peculiar.

No obstante, la gramática de una lengua es siempre complicada, compleja en sus reglas, excepciones y casos particulares. En el español, por ejemplo, notamos gran cantidad de variantes, entre ellas: género, número, modo, persona, tiempo, etc., que requieren especial atención al hablar, puesto que, frecuentemente observamos:

- a) Incoordinación de modos, tiempos y personas;
- b) aspectos irracionales de la ortografía;
- c) mal uso del artículo y empleo de construcciones impersonales;
- d) errores en la conjugación y en la forma del plural;
- e) diversos defectos regionales de pronunciación;
- f) usos idiomáticos, expresiones vulgares o afectadas;
- g) malos sinónimos y palabras entrecortadas;
- h) empleo incorrecto de preposiciones, etc.

Una circunstancia evidente es que la gramática no siempre es accesible para todas las personas, puesto que su adquisición requiere una disposición especial de escuela, de estudio, un esfuerzo consciente por parte del maestro y una actitud correspondiente del estudiante que por diversas razones con frecuencia no se dan. A esto hay que agregar el carácter teórico que generalmente se concede al estudio del idioma, lo

complicado, arbitrario -en la explicación y origen- de los términos, y el exceso de nombres en su nomenclatura: Antecopretérito, pretérito anterior, pluscuamperfecto, subjuntivo, imperfecto, potencial compuesto, etc. Si éste es un adverbio o adjetivo si esta palabra se escribe con "v" o "b", o si ésta otra requiere "s", "z" o "c"; si se dice gaña o gallina; -- cuándo usar "ser" y cuándo "estar", ¿por qué no debo decir: "no hubieron clases"; querer, ¿es un verbo regular?; el término restaurante es anglicismo o galicismo, o será castellano?; es correcto decir: "hemos muchos que..."; ¿Qué es nexos, conjunción y modificador? ¿qué es más correcto, saludarle o saludarlo? -- ¿Qué diferencia existe entre "por ella" y "para ella", ¿qué forma es mejor; "el maíz se siembra en abril" o "el maíz es sembrado en abril?; "estudie esto" o "es conveniente que estudie esto, porque..."

En fin, es obvio que si para el estudiante nativo del español se presenta un complejo y amplio panorama de su estudio, mayor lo será para el estudiante extranjero, cuyo conocimiento de su gramática no incide necesariamente en la fácil adquisición de la nuestra. Un ejemplo es el inglés, cuya estructura y apreciaciones difieren en gran medida del español que en cierta forma se postula más lógico y aunque a las distintas consideraciones generalmente se les atribuyen respuestas concretas, es irrefutable que existen muy difíciles respuestas. Me parece oportuno citar el artículo y el género (género y número); En inglés se usa "the..." y significa: el, la, lo, las, los. Y empezamos con el primer problema (sin citar la distinta pronunciación y escritura del inglés): el artículo debe concordar con el género (como sucede con el adjetivo: en género y número). Pero, veamos el género:

○ Los nombres aparecen dotados de un sexo, aunque se refieran a objetos inanimados: un camino, el carro, la puerta, una ciudad, clasificándolas con la mujer, la hija, una vaca, o el hombre, el toro, el padre. Y a ello hay que observar la presencia del género neutro o desprovisto de sexo. Es muy compleja, entonces, la apreciación del género, sobre todo, cuando encontramos que las reglas ortográficas tienen tantas excepciones que con frecuencia las sobrepasan. Este es un ejemplo: Se dice que son masculinos los terminados en -O: el hermano y luego encontramos que hay muchas más terminaciones: el país, un volcán, el hotel, el clima, el día, un lugar. Son femeninos los nombres terminados en -A: la hermana. Y también: la canción, la calidad, una mitad, la nariz la mano, etc. Notemos, además que pueden ser masculinos o femeninos, los terminados en -ista, anteponiéndoles: el o la, un o una, según se trate de hombre o mujer:

- El dentista y la dentista

- Un artista y una artista

Y Luego:

- Un indígena y una indígena

- El cliente y la cliente

- El estudiante y la estudiante, etc.

Se puede decir, con toda claridad, que éste es, en efecto, uno de los primeros problemas básicos con los que tropieza el estudiante extranjero, luego en contraremos la identificación con las conjugaciones verbales en referencia al modo, tiempo y persona, los usos del subjuntivo y el imperativo, el condicional...

Pero, recordemos que "más de la mitad de la población de Guatemala la constituyen hablantes nativos de los idiomas mayances. La mayoría de estas personas son monolingües, el resto habla español como segundo idioma, con diferentes grados de habilidad. Frecuentemente existen significativas variantes dentro y entre pueblos cercanos. Este pluralismo lingüístico crea barreras de comunicación, no sólo entre mayas sino también entre mayas y el sector hispano-hablante de la población".¹

Y sin embargo, se realiza la comunicación. La pregunta es: ¿Hasta qué Punto? ¿a qué nivel?, ¿en base a qué?. Y una posible respuesta es que la sociedad ejerce sobre el idioma, una fuerte presión en todos los terrenos y el lenguaje se multiplica en distintas expresiones donde la palabra puede asimilarse por concepto, en contexto, en connotación... Aquí, en la confusión interna de los idiomas, el oído se acostumbra gradualmente al medio ambiente que rodea de sílabas, de sonidos, y la vista: la estimación del gesto, la forma, el símbolo, los signos, etc. Aquí, se advierte que todas las lenguas están llenas de préstamos de otras, que modifican amplia y profundamente su aspecto. Aquí, mientras transitamos por las calles y avenidas, los parques y diversos campos en constante contacto con la vida del pueblo, es importante observar la gran influencia de los viajes. Es oportuno "vivir" las costumbres, lecturas, la vida familiar, los diversos planos sociales del habla y la delimitación geográfica de numerosos vocablos y modismos, lo pintoresco y preciso; subir a la camioneta o taxi, formar parte de la "cola" en el cine o en el banco, participar

1. Descripción General, Proyecto Lingüístico" Francisco Marroquín", Antigua Guatemala, Guatemala, Introducción, pág.1, 1978

en la tertulia del café o en la mesa de un bar, asistir al teatro, escuchar y ver televisión. La lengua que usamos cada día, la que fluye sin pensar con espontánea naturalidad, corriente, sencilla y llena de la palpitación afectiva del que habla o escribe, las variadas tendencias estéticas e ideológicas, la crítica, la agilidad narrativa, el sentido del humor, la aguda ironía, el estilo ameno, el cologio o la apreciación despojada de preciosismos, la estimación del popularismo y caracterización de personajes y ambientes, el estilo personal y la inteligencia de las obras clásicas, el lenguaje técnico, científico. Las intenciones y circunstancias, la entonación, el orden de los términos y las formas escogidas tiñen los hechos gramaticales de matices sorprendentes y nos llevan hacia una mayor inmersión, dominio y apropiamiento del idioma.

A medida que nos adentramos en el idioma nos encontramos en condición de un mejor y más productivo entendimiento de nuestra historia y cultura, nuestra relación y mutuo encausamiento social. Esta es una de las particularidades prominentes que enaltecen la convivencia entre propios y extraños, cuyo vínculo se solidifica ascendentemente en los lazos fraternos que identifican en un mismo código la unión y representación de pueblos en un hermoso intercambio de su humanidad.

Hispanoamérica, una gran familia, cuya vida política, económico-social, histórica y cultural, aunque con sensibles diferencias, ha unido desde sus raíces españolas los destinos del quehacer cultural e intelectual. Ha creado su propia imagen, su identificación ante el mundo, a través de la palabra que elocuente y meritoria invita cosmopolita, al viajero, al investigador, al científico, al literato, a ahondar más profundamente en su rica representación. Por ello,

el español ha adquirido notable auge y difusión y son muchísimas, innumerables las personas que de otras estructuras lingüísticas se han incorporado brillantemente a la nuestra, muchos son ahora los políglotas que defienden y enaltecen al español y variadas son las traducciones que a diario se realizan, como también diversos son los objetivos que inducen al estudio y aplicación de nuestra lengua a distinto nivel.

Cuando hablamos de sensibles diferencias discutimos en el particularismo regional, en la geografía léxica y encontramos que el español hablado en España, Guatemala, Caracas, Argentina, Costa Rica, etc. difiere en cierta forma, dado a que existe una psicología del idioma, variados estilos de expresión, tanto oral como escrita, al punto de poder distinguir un aproximado grado cultural dentro de una misma lengua, el grupo social, la ubicación geográfica en el empleo, amplitud y diferencias léxicas y fonéticas, construcción gramatical, capacidad para distinguir matices de significado e intención, fluidez, etc. El regionalismo identifica una comarca, pueblo o nación: un guatemaltequismo (palabras, frases o modo de hablar de guatemaltecos: a tuto, barajo, Cómo no Chón!, guiro, etc) el modismo (modo particular de hablar una lengua, formado por frases hechas con valor adverbial que le dan sabor y colorido a la expresión: a pie, andando el tiempo, más o menos, etc.). Las personas relacionadas por un mismo oficio, profesión o interés hablan a veces inconscientemente una forma especial de lenguaje, terminología propia en el trato de su especialidad; las exageraciones, lo hiperbólico que elástica cualquier afirmación:

- Estoy muerto de frío.
- Al verme se fue de este mundo.

La comunicación subliminal que la atención del que escucha debe captar: el doble valor oculto de las expresiones; el recurso a la onomatopeya (como evocación de la realidad):

- Y cataplún se cayó.
- Pongón, pongón, pongón le hacía el corazón.

-Miguel Angel Asturias-

La metáfora frecuente y fuerza comparativa:

- Las nubes de polvo lo cubrían todo.
- Era más listo que Juan Chapín.
- Unas hojas de papel bajo las patas de la mesa.

La traslación de nombres de animales y cosas para calificar a una persona que, por sus características o cualidades, se parece a aquellos:

- ¿No vino Arnulfo, el "Coyote"?
- A usted le dicen "Zancudo", ¿verdad?
- Mis mejores compañeros eran "flecha" y el "Brujo" López.

El objeto presta el nombre al lugar:

- Todo sucedió en un café.
- En la cabecera de la cama había un rosario.

El uso del sinónimo apropiado que particulariza las posibilidades expresivas, las palabras que generalmente pueden referirse a una cosa, o a otra y requieren, en cada caso, la intención expresiva del hablante y la participación emotiva del que escucha para diferenciar y ubicar claramente su dirección. El uso del adverbio y adjetivo en busca de la expresión que satisfaga plenamente la imaginación, el pensamiento completo, cómo yo entiendo que es exacto, o cómo yo considero que debe decirse. Lo mismo que la selección de términos empleados en un medio familiar define del que empleamos en un círculo social distinto: la clase, la conferencia, el diálogo formal, con el profesor, con el médico, etc. Hay palabras, también, que siendo blancas en un país, son impronunciables en otro, lo cual, naturalmente es motivo de particulares anécdotas: se escapa un vocablo obsenizado o fuera de sitio y crea el desconcierto en la reunión... Recuerdo en una charla respecto al aprovechamiento de las lecciones de un prominente profesor de teatro, cuando uno de los asistentes de manera espontánea manifestó: "en este caso, el que tenga más galillo tragará más pinol". Luego, todos con cierta sorpresa pusieron su atención en él, a tiempo que alguien le decía: "en términos vulgares, ¿verdad?". Algunas palabras tienen corta vida, tanta como pueda durar la "moda", la "boga", la popularidad. Actualmente, por ejemplo, debido a un anuncio publicitario la gente repite: "digo yo" (cerveza digo yo), o esta otra: "y no es cuento" o aquella: "hay que ser buzo", etc., lo cual, empobrece el idioma. En cierta ocasión un estudiante de español le indicaba al conserje de la escuela: "ayer lo vi en la calle". Y éste le interrogó: "¿cómo dice?, repita." "Ayer lo vi en la calle" Mmm "No es correcto? -le dijo-, se dice: "Ayer lo vide en la calle", repita: "ayer lo..." Bueno, -pensé-, el estudiante está hablando correctamente, pero, según este hombre, la forma

que él ha empleado durante su vida es la exacta, la aceptada y utilizada en su círculo. Frecuentemente se escucha: "haigan" por hayan (hayan salido, comido, etc.), lo mismo que tiempos simples en sustitución de los compuestos, y no digamos el uso correcto del sub juntivo y tantas formas idiomáticas que a manera de excepciones y dado a que son utilizadas por una gran mayoría, alcanzan cierta aceptación, aunque éstas escapen al dominio gramatical, por ejemplo: aquí habe- mos" cinco. Gramaticalmente no se empla, pero... Un estudiante sacerdote, con cierta admiración en la reacción que observó en sus feligreses, después que hubo pronunciado las palabras: "Dios todo poroso", conservó la duda, la curiosidad de identificar la cau sa y sin muchos rodeos nos preguntó: ¿por qué?. Le dí jimos: probablemente por que usted no pronunció correc ta la palabra "poderoso", luego sonrió y nos dijo: Ah sí, "éste es la problema" (un recuerdo a la regla or to grá fi ca: los terminados en -a...); las palabras son diferentes.

Una mañana de Semana Santa, una señorita estudiante salió alarmada del baño, gritando: "Señora, señora, hay un cucurucho (penitente contúnica y capirote en las procesiones de Semana Santa) en el baño?, hay un cucurucho en el baño!" A sus gritos todos corrimos hacia el baño, pero no encontramos nada. Luego, la señorita nos mostro un pequeño animalito y a una voz, de manera espontánea, exclamamos: Ah, es sólo una cuca racha! (un error de pronunciación). Un estudiante, lue go de haber discutido con su profesor respecto al va lor de las luces de determinado color, y su identi fi ca ci ón con lugares de cierta disposición comercial, una noche de sábado salió a caminar y, de pronto, una casa llamó su atención. La observó y discretamente se acercó a ella. En la puerta principal se hallaba encendido un vistoso farol rojo. Lo vio y sin pensarlo

mucho empujó la puerta que estaba medio abierta y en tró... Cuando se encontraba a medio patio, una señora, un poco sorprendida, le preguntó: "¿A quién busca, señor?, ¿qué desea? "Quiero ver a las "chicas", ¿dónde están?". ¿Qué chicas?-le contestó-, aquí sólo se venden tamales, señor". (una confusión circunstancial). Otro estudiante en una conversación escuchó: "... y María le quemó la canilla a Pedro, su marido". Y me interrogó, ¿qué es canilla, y qué es marido?. Le expliqué los términos y después, un poco consternado, me dijo: "pobre Pedro, pobrecita su pierna". Luego, tuve que explicarle el contenido de la expresión, que no era precisamente su "canilla". Entonces, dijo: Pedro es libre, sin responsabilidad, ¡qué bueno!. Otro elemento frecuente, importante, en nuestra lengua, es el empleo del diminutivo:

- ¿Quiere un cafecito?
- Sus florecitas son muy bonitas, Anita.
- Nada como estar en casita, ¿verdad?.

Hay algo fundamental en esta relación que no puede pasar por alto: el trato: Tú, vos o usted.

Enseñar la forma "vosotros" pertenece a una circunstancia especial, regularmente convencional a los intereses particulares del estudiante de español, puesto que su uso prácticamente ha desaparecido en Hispanoamérica; sólo se conserva en ciertos documentos de carácter público, ceremonias especiales, libros de distinguido estilo o la palabra de púlpito procedente de España.

Vosotros es plural de tú y de usted y ha sido sustituido por ustedes.

Antes el pronombre de la segunda persona era "vos": vos cantáis, tenéis, vivís (forma similar a vosotros).

Actualmente, en el lenguaje popular americano empleamos un vos diferente muy generalizado en el ambiente familiar, la literatura costumbrista, novela, teatro, etc. El vos se emplea por tú y tiene formas verbales propias (-ás, -és, -ís consideradas incorrectas y vulgares:

-Vos cantás bien, hermano, sos buen cantante. Te tenés talento y podés hacerlo; si seguís así, vas a llegar muy alto.

Para algunos observadores del idioma, en Centro América el vos casi ha sustituido al tú, aunque, podemos con toda facilidad, darnos cuenta del mal empleo de los dos, es decir, la mezcla que de ellos se hace (especialmente en un nivel medio). Veamos estos ejemplos:

<u>Forma "tú"</u>	<u>Forma "vos"</u>	<u>La mezcla</u>
Tú tienes interés	Vos tenés interes	} Tú tenés.... Tú sos Tú podés ...
Tú eres buena	Vos sos buena	
Tú puedes hacerlo	Vos podés hacerlo	

Debido al respeto, la cortesía, la suavidad de la forma "tú" -usada con propiedad-, podemos afirmar que es la manera más recomendada de relación, no obstante apreciar al dirigirnos a la segunda persona -con quien hablamos-, que se establece, según los vínculos familiares o de amistad, una clara diferencia en cuanto al trato, donde las frías estructuras gra

maticales cobran vida dándole paso a los contextos, las subjetividades...

- La forma "usted" se emplea con personas de respeto.
- "Tú se usa con un igual.
- "Vos" con las personas de mucha confianza, de especial afecto o con cierto valor peyorativo.

Vienen a mi memoria, en este momento, dos dichos de empleo popular respecto a la aversión y distinción del uso de vos. Veamos:

1. -¿Qué tal, vos?

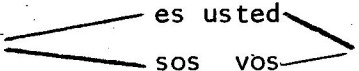
-¿Vos?, ¿Cuántas veces tiene tu guitarra, vos?.

2. ¡Vos, vos!

¿Cuántas veces hemos comido en el mismo plato? (no lo conozco, no somos amigos, no somos iguales, etc).

Otra respuesta:

-¿Vos?

¡Quién  para hablarme así:

En todo caso, el trato es convencional, de acuerdo al particular acercamiento e interés.

Estos son algunos de los varios aspectos que constituyen el habla frecuente, el idioma español conversacional, las costumbres o amaneramientos, el crí

terio abierto a las diversas corrientes del pensamiento y la actitud acogedora y amistosa que edifica una mejor y más placentera relación social, radiante y vigorosa entre los pueblos del mundo.

4.3 OBJETIVOS

La enseñanza del idioma español como segunda lengua para extranjeros, deberá atender como objetivos especiales:

1. Proporcionar una base para que los hablantes de otros idiomas obtengan el conocimiento del idioma español y puedan comunicarse con corrección y fluidez.
2. Perfeccionar habilidades para hablar y escribir mediante el estudio y organización de varios aspectos del idioma y su gramática.
3. Posibilitar el acceso a la propia bibliografía, a fin de conocer el pensamiento de los autores en su idioma de origen, lo mismo que ampliar su horizonte en cuanto a las apreciaciones de nuestra cultura (tradiciones, costumbres, modismos, usos idiomáticos, etc.) la historia.
4. Traducir e interpretar satisfactoriamente escritos de su especial interés.
5. Crear la conciencia de la necesidad de usar un tipo de lengua (modo particular de expresarse), adecuado al tono y carácter del trabajo escrito o de la expresión oral.

6. Desarrollar aptitudes para sostener una conversación interesante e inteligente, atractiva y característica.
7. Posibilitar la comunicación clara de ideas y emociones.
8. Obtener mayor soltura y confianza en la expresión.
9. Adquirir el dominio práctico y funcional de la lengua, la capacidad para ser entendido y entender a los demás.
10. Evidenciar lo fundamental de un tema, resaltando su importancia con claridad y precisión.
11. Utilizar de modo creciente las posibilidades expresivas del español a través de la experiencia teórica y práctica.
12. Interesarse por el estudio de las lenguas, la confrontación de lo nativo con lo foráneo, la incidencia de la sociedad con el idioma, ampliación léxica e informativa.
13. Emplear la lengua en diferentes circunstancias, finés turísticos, comerciales, ocupacionales, estudios en países de habla española, etc.
14. Meditar, verificar, ampliar y adquirir una visión más completa de la materia objeto de su estudio apreciando los diferentes puntos de vista o enfoques captados para enjuiciarlos, seleccionarlos y formarse criterios propios (es bueno el intercambio de experiencias).

4.4 La Escuela de Español del Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín" de Antigua Guatemala.

Entorno Histórico:

Desde 1970, el proyecto lingüístico "Francisco Marroquín" ha proveído entrenamiento intensivo de español aproximadamente a 4,000 estudiantes. Aproximadamente un 60% de estos estudiantes ha sido asistentes técnicos y miembros de agencias voluntarias de Gran Bretaña, Estados Unidos, Canadá y Japón. El otro 40% ha sido estudiantes privados; muchos de diferentes universidades y otros de países occidentales. La mayoría de estudiantes toman un curso de cuatro a ocho semanas.

Los rasgos más importantes del programa son: relación de profesor-estudiante: 1. Nunca hay más de un estudiante por clase. Los estudiantes cambian profesor cada semana. El horario de estudios es de 8:00 a 12:00 horas y de 14:00 a 17:00 horas, de lunes a viernes, excepto feriados oficiales. Durante el curso los estudiantes viven con familias guatemaltecas, generalmente para reforzar el programa.

Los profesores son todos hablantes nativos de español. Poseen un título de maestro de educación primaria o su equivalente (secretarías, peritos, etc.).

Antes de ser seleccionados como profesores, reciben un entrenamiento intensivo acerca del método de enseñanza de la Escuela de Español del PLFM. Como refuerzo a este entrenamiento preservicio, se inició en 1974 un entrenamiento en-servicio sobre gramática y metodología y se espera, en un futuro no muy lejano, desarrollar un libro de texto basado en el sistema individual de enseñanza y adaptado a Latinoamérica.

Además de proveer un servicio, la Escuela de Español genera la mayor parte de recursos necesarios para emprender los programas del PLFM. en cuanto al desarrollo de los idiomas mayances.

La escuela se propone, como fin inmediato, que los estudiantes adquieran un lenguaje claro, preciso y ágil que les permita comunicarse con corrección y soltura en corto tiempo. Para ello se presenta el siguiente panorama.

Usualmente el curso se inicia con una conferencia general dictada en inglés, por el Coordinador de Estudiantes a los alumnos principiantes en la mañana del día lunes, con el propósito de informarles e ilustrarles el sistema empleado por la escuela y proporcionarles alguna referencia acerca de la ciudad de Antigua Guatemala y la vida familiar de la cual tendrán que participar. Así mismo, obtener del estudiante la información de su profesión, su nivel de aprendizaje de español, alguna actividad particular o circunstancia especial.

El profesor, luego de ser presentado a su estudiante por el coordinador, atiende sus referencias y enfoca con más amplitud los puntos que considera de mayor interés e importancia. Al iniciar la clase, el maestro, mediante una pequeña charla dirigida -cuando es posible-, evalúa el nivel del estudiante y planifica el futuro trabajo.

Los estudiantes son considerados dentro de tres niveles de aprendizaje: Principiante: no sabe nada o muy poco español, Intermedio: conoce algunas estructuras gramaticales, puede comunicarse, leer y cumplir con algunos requerimientos generales: saludar, pedir y dar informaciones de viaje, comprar y sostener pe-

queñas o no complicadas conversaciones; Avanzado: puede comunicarse con soltura, conversar y discutir algunos tópicos de su interés -no en lenguaje técnico-; su comprensión y vocabulario son buenos, lo mismo que aceptable su pronunciación y fluidez. Luego, podemos decir que su conocimiento gramatical es relativo a su expresión.

El trabajo se programa por semana, dado que de acuerdo con el sistema, los estudiantes cambian profesor y escuela (hay cuatro escuelas, las cuales reciben el nombre de "Casa de La Merced", "Casa Americana", "Casa Real", y "Casa Guatemalteca"), con el fin de que haya mayor vivencia, tanto en relación humana, distintas formas de apreciar el idioma, velocidad para hablar, comunicación con otros estudiantes y profesores como de la particular manera de usar la metodología. El tiempo diario disponible es de ocho horas.

Además, el estudiante vive en una casa de familia, y es claro que en este caso, continúa familiarizándose con el idioma, viviéndolo más intensamente en su uso directo, ya sea con la familia o con la comunidad antigüeña en el conjunto de las circunstancias interpersonales.

Al final de la semana (viernes por la tarde), cada profesor debe entregar un informe escrito que servirá de registro y de ilustración al próximo profesor, en cuanto al aprendizaje realizado, la actitud respecto al sistema de enseñanza, la conducta como persona, las visitas (museos, mercado, pueblos circundantes, etc.), la habilidad de conversación e interés particular; observaciones y recomendaciones: su evaluación.

El estudiante presenta un comentario acerca de la enseñanza: si el profesor prepara la clase, si realiza un repaso de lo aprendido, corrección de errores, ejercicios, explicaciones gramaticales, conversación, velocidad y claridad para hablar, variación de la clase: una evaluación al profesor y al contenido de la clase.

También un comentario respecto a la eficiencia y atención personal por parte de la administración y asuntos generales, los materiales, la familia, etc.

La preparación de los profesores en la Escuela de Español, se realiza por medio de un cursillo, cuya duración, generalmente es de tres a cuatro semanas. Se ofrece una descripción de la gramática, en una apreciación especial al diseño de la escuela, cuyo método directo o intensivo, no permite la memorización (y en cierta forma no es importante) de la nomenclatura tradicional; se ejecutan ejercicios: el Minidiálogo: (diálogo breve) para enseñanza a los principiantes: una pregunta una respuesta, un saludo una variante, etc. Es esencialmente, un ejercicio de interpretación, un codificar, un sinónimo (recuerde que es un estudiante adulto, cuya representación le es conocida y de uso frecuente en su idioma) de la realidad asistido por el gesto, la mímica, la gráfica...; se infiere la importancia de la conversación y la lectura; se presentan los materiales: libro AMSCO Workbook, Essential Spanish, 1001 Pitfalls y Los Minidiálogos (para principiantes, único en español). Los participantes toman notas, ejecutan los ejercicios, expresan opiniones y son sometidos a una prueba evaluativa, un record de asimilación. Debo anotar también, que la enseñanza, en todo caso, debe realizarse en español, sin emplear palabras de la lengua materna del alumno. Luego son invitados a participar de un trabajo, cuyas características fun

damentales inciden en la relación humana, rica en experiencias compartidas; las diversas profesiones, los distintos criterios, la cultura, las posibilidades de nuevos enfoques hacia un futuro mejor vertidas en amable coloquio, en directa comunicación.

4.5 El estudiante de español

Los estudiantes del idioma español como segunda lengua llegan a la ciudad de Antigua Guatemala, generalmente provenientes de países europeos, Estados Unidos, Japón, Canadá, etc. Los fines de aprender el español son diversos, como observamos en los objetivos presentados anteriormente.

Cada estudiante presenta diferentes características. Entre ellas podemos observar, por ejemplo: La edad, sus hábitos de estudio (entre otros), su nivel de preparación cultural e intelectual, sus capacidades y necesidades, sus experiencias, el medio en que le gusta desenvolverse, etc. Algunos son cordiales y comprensivos y muy seguros; otros son exigentes, difíciles y variables. Total, como todo ser humano susceptible al cambio.

A menudo, cuando el estudiante viene, ya ha tratado por sus propios medios de aprender el español. Algunos lo han hecho recurriendo a la lectura, han adquirido vocabulario y cierto conocimiento gramatical, pero, aquí ante la práctica, para su sorpresa, con cierta decepción tienen que volver a empezar; otros lo han hecho oralmente y han obtenido cierta fluidez en la conversación, escuchar radio y televisión, pero cuando se encuentran ante la obra literaria, el problema es mayor dado a la complejidad manifiesta en la expresión verbal, los matices y giros especiales.

Entonces se dan cuenta que no se trata simplemente de traducciones, una manera diferente de expresar el concepto que ya tiene claro y formulado en su mente, sino que hay una distinta forma de apreciar el mundo circundante -la lengua refleja al grupo que la habla-, y que las expresiones traducidas palabra por palabra, resultan frases que no son ni usuales ni correctas. Y nace en ellos el interés por las nuevas ideas.

Es claro, por ejemplo, que si encontramos el enunciado:

LA PUERTA ESTA ABIERTA

es fácil traducirlo a otro idioma (inglés, cakchiquel, japonés, etc.), pero, cuando se observan los contextos de que puede ser susceptible, nos percatamos de que pueden dar a conocer circunstancias particulares. Veamos:

- ¿La puerta está abierta?
- ¡La puerta está abierta! (ciérrela/entremos!, etc.)
- La puerta está abierta siempre.
- Ahora la puerta está abierta, pase adelante.
- Es media noche, la puerta está abierta, las luces apagadas y no hay nadie... ¿Se olvidarían cerrarla?, ¿se entrarían los ladrones?, ¿qué pasaría? o ¿qué estará pasando?...

Para el estudiante, La lección abarca todas las horas hábiles del día, ante la situación de encontrarse en un país extranjero concentrado en el uso y aprendizaje de su idioma a través de las enseñanzas del maestro y la aplicación en el propio ambiente, lo cual, con toda seguridad, le proporciona sorprendente progreso en corto tiempo.

5. Mañana visitaremos un pueblo indígena del altiplano.

estudiantes Carolina él

Cambie al futuro las siguientes oraciones.

1. El español sigue siendo un idioma de proyección cultural.

2. Esas palabras van a abrir el corazón de todo ser humano.

3. Este año vamos a celebrar nuestro quinto aniversario.

4. El interviene constantemente en favor de la paz.

5. Tantas impresiones no cabían en mi corazón.

Cambie las siguientes oraciones, según el modelo

0. ¿Qué quiere el director? ¿Qué querrá el Director?
1. ¿Quién toca la puerta? _____
2. ¿Dónde cultivan girasoles? _____
4. ¿Qué hay en ese cofre? _____
5. ¿Para qué sirve esto? _____

español de manera rápida y consistente.

Del maestro deberá esperarse:

- Que esté en condición de resistir el impacto de la nueva y múltiple sociedad a que aspira ingresar.
- Habilidad para establecer y mantener buenas relaciones humanas con los estudiantes.
- Confianza en sí mismo, presencia de ánimo y dominio de las emociones.
- Que obtenga un conocimiento amplio y sistemático del idioma español, más de lo estrictamente exigido por la escuela, tanto en extensión como en profundidad, para poder estimular, orientar y dirigir con habilidad el aprendizaje de sus alumnos.
- Cultura general, técnica directiva, flexible, alerta y ajustable a los avances y retrocesos, entusiasmo y depresión del estudiante.
- Capacidad inventiva, imaginación, mucha habilidad mental.
- Que sepa hilar sus pensamientos en sucesión lógica y en la dirección propuesta, lo mismo que toma de ideas.
- Que motive y dé vida al tema de estudio siguiendo un esquema o secuencia lógica e ilustre sus ideas con ejemplos propios.
- Lenguaje fluido, claro y simple.

Al estudiante le interesa entender lo que oye y hacerse entender en forma hablada, coloquial, en la mayoría de los casos, las expresiones de saludo, tratamiento, de cortesía, el énfasis, las comparaciones, los diminutivos, la repetición, la lengua callejera o familiar (relación corriente y superficial entre la gente), la lengua escrita literaria o técnica, propia de una profesión o de una ciencia; el vocabulario y todo aquello que participe directamente en el uso frecuente del español.

El nivel cultural del estudiante es relevante en la profundidad y complicación del estudio de la lengua. Proporcionalmente será fácil o difícil. La cantidad y calidad léxica depende de los objetivos particulares: algunos estudian "por salir del paso" y otros, por penetración literaria, psicológica y otros motivos de valor intelectual.

4.6 El Maestro de Español

Cuando empleamos los términos: maestro, profesor o instructor, nos referimos a la persona que en la escuela enseña español.

Se trata de jóvenes antiguos, Maestros de Educación Primaria, Secretarías, Peritos Contadores, etc., que al llegar a la escuela (previo a su admisión como laborantes) participan de un cursillo, cuya duración es de tres a cuatro semanas, respecto al sistema y aplicación gramatical desde un punto de vista especial; el empleo de materiales (libros inglés-español-, gráficas, etc.) y referencias al complejo social que se desarrolla al ser un sitio de convergencia de distintas personalidades internacionales nohablantes de diferentes idiomas, cuyo fin es aprender

lo aprendido.

Naturalmente, el maestro debe tener conocimiento, dominio y reconocimiento del valor del método, lo mismo que de los materiales y recursos utilizables, ya que su mal uso, en exceso o insuficiencia, puede oscurecer el aprendizaje en lugar de aclarar. Es claro que no se debe prescindir, necesariamente, de algún método o material tratándose de tener alguno exclusivo; pues el seleccionar y preparar debidamente los materiales requeridos al procedimiento didáctico, es tarea inherente al maestro.

Cinco son los elementos más importantes que tanto el maestro como el alumno deberán desarrollar con atención:

1. Pronunciación

- El maestro pronuncia una palabra, frase u oración.
- El estudiante repite.
- Los dos repiten.
- El estudiante habla clara y correctamente, completas sus palabras y frases; su acento es aceptable.

2. Fluidez

- Maestro y estudiante, dialogan.
- Su velocidad al hablar es normal (ni muy rápido ni muy lento), expresión propia y organización autónoma de lo aprendido.

- Reflexión, organización y selección de los procedimientos y los recursos que puedan utilizarse adicionales a los proporcionados por la escuela.

4.7 El Método de Enseñanza

Dada la imposibilidad de imponer un modelo absoluto de enseñanza a lo heterogéneo de los estudiantes, los elementos seleccionados y su modalidad de representación, es necesario que el maestro obtenga un juicio de valor pertinente, generando y determinando su empleo de una manera o de otra.

Particularmente, la enseñanza se proporcionará a través del método activo, directo, fusionando inteligentemente todos los recursos personales y materiales disponibles para alcanzar los objetivos propuestos, con más rapidez, eficiencia y acercándose lo más posible a la manera normal de adquirir los medios expresivos, la verdadera expresión natural que sobrepasa al ejercicio previamente elaborado, lo cual ofrece mayor y mejor rendimiento del aprendizaje. Es oportuno, también, recordar que la clase se realiza de manera directa: un maestro y un sólo estudiante.

En todo caso, el maestro, deberá poner especial atención en las variantes que se presentan: diferencias individuales en habilidad, atención, interés, abstracción y precisión mentales, antecedentes culturales, edad, capacidad retentiva, etc.

El estudio no sólo incluirá lo que puede obtenerse de los libros y de la clase, sino la adquisición por medio de la observación directa y de la experiencia en un pensar y vivir, en un identificarse y convivir con la comunidad en una afirmar y confirmar

tenido y sabe emplearlo con acierto usando sus propias palabras y aplicarlo con propiedad.

- El estudiante comprende y es comprendido. No hay confusión.

4.8 El Material de Estudio

Quando nos referimos al material de estudio, en este caso, pensamos de inmediato en la enorme cantidad que es susceptible de adecuación, dada la profusa existencia de elementos fuera de clase, ya sea en el jardín florido, los parques y fuentes bellamente ornados, el mercado multicolor, la fonda, los ricos, sobrios museos y verdes alamedas, las arcadas barrocas de templos y conventos centenarios, las calles empedradas, las casas, portones y ventanas; la arquitectura colonial; el predispuesto saludo amistoso, el alegre despertar de campanas argentinas, la inquieta golondrina vespertina o la roja flor de buganvilia de esta magnífica Ciudad singular, Antigua Guatemala, "Ciudad de las Ruinas, las Perpetuas Rosas, Monumento Colonial de América", sitio inequívoco al espíritu acucioso, escenario de leyenda y erudición, documento auténtico cultural...

De principio, Antigua sorprende, impresiona al estudiante visitante, personas distintas, diversas nacionalidades y educación, preguntas y respuestas, historia e intercambio cultural.

En clase deberá tener especial atención la gráfica o el objeto preciso, el minidiálogo (particularmente con principiantes), cuya estructura requiere una presentación semejante a ésta:

3. Vocabulario

- El estudiante toma notas con su profesor, con sulta diccionarios, libros y revistas, en res puesta a las palabras escuchadas en la calle y empleadas en clase.
- Usa palabras adecuadas y en buena proporción.

4. Gramática

- El maestro explica los puntos gramaticales.
- Utiliza gráficas, ejemplos y ejercicios.
- El estudiante formula dudas, pide aclaraciones, compara y verifica.
- Realiza ejercicios individualmente y en colaboración con su profesor.
- Hace observaciones e interpreta en base a las experiencias y conocimientos adquiridos.
- Su construcción gramatical es buena; sus ejemplos son adecuados.
- Puede expresar correctamente sus ideas en forma oral y escrita.

5. Comprensión

- El maestro expresa una opinión, lee un párrafo, describe una gráfica, etc.
- El estudiante escucha, retiene la expresión verbal, asocia la comprensión reflexiva del con

Tal apreciación se adecúa convenientemente a otros libros que proporcionan su competencia. Estos también, son de origen foráneo (francés, japonés, etc. no escritos por personas natas del español, aunque el fin sea el mismo).

Sin embargo, todo es susceptible de ser utilizado por una mente ágil, sobre todo cuando se cuenta con la colaboración del estudiante. El maestro puede y deberá seleccionar sus propios materiales, por ejemplo: periódicos, revistas, el libro Almanaque Escuela para Todos (diferentes temas, accesible vocabulario, pensamiento centroamericano peculiarmente), etc. adicionales a los conocimientos y materiales proporcionados por la escuela.

Indiscutiblemente, es importante que exista un texto, pero éste, en lo posible, deberá estar escrito sólo en español, con estimaciones gramaticales claras y precisas y adaptado a las concepciones propias -al menos generales- latinoamericanas, lo mismo que tendientes a la unificación de criterios de enseñanza. Que cada maestro siga un orden, una secuencia que garantice una común hilvanación que proyecte el ascenso semanal de cada estudiante.

4.9 Nomenclatura Gramatical

Una comparación con la gramática tradicional.

Generalmente, nuestros textos de idioma español, nos presentan en un sólo cuadro los modos, personas y tiempos de la conjugación verbal y raramente nos ofrecen una definición o interpretación de las diferentes variantes temporales y de acción que en ellas se dan. Adelante veremos uno de ellos, que entre otros, es el

- A. ¿Cómo está usted? Usted Bien
B. Bien gracias, ¿y usted? El Regular
A. Bien gracias. Ella

En el pizarrón se dibuja -con trazo rápido- una gráfica con dos muñecos que referirán al profesor y al estudiante. Así:

El profesor deberá auxiliarse en el empleo de las variantes (usted, él, señorita, café, etc.) de recortes, gráficas, objetos, etc. útiles al objetivo. El estudiante escucha, observa, interpreta y repite cada minidiálogo hasta aprenderlo. En el minidiálogo se incluye variado vocabulario, frases hechas, diferentes tiempos y modos gramaticales necesarios en la relación, la comunicación elemental inmediata.

A manera de libro de texto se emplean los libros: Workbook in Spanish Two Years & three Years, AMSCO School Publications, Inc., New York, U.S.A. Uno de los inconvenientes notables que, en cierta forma, me parece tener, es la referencia gramatical en inglés, no obstante los ejercicios se encuentran en español. Digo inconvenientes, puesto que el sistema requiere de la omisión de la lengua materna del estudiante, a la cual, el maestro no debe hacer alusión. Sobre todo, el hecho de representar un doble trabajo a los estudiantes no ingleses, a quienes no, en tal caso, ofrece mayor utilidad. Otro aspecto consiste en que algunos ejercicios no están adecuados al pensamiento latinoamericano.

Antepospretérito Potencial compuesto Yo habría honrado

MODO SUBJUNTIVO

Tiempos simples

Bello:	Academia Española:	
Presente	Presente:	Yo honre
Pretérito	Pretérito imperfecto:	Yo honrase u honrara
Futuro	Futuro imperfecto:	Yo honrare

Tiempos compuestos

Antepresente	Pretérito perfecto:	Yo haya honrado
Antepretérito	Pretérito pluscuamperfecto:	Yo hubiese o <u>hu</u> biera honrado.
Antefuturo	Futuro perfecto:	Yo hubiere honrado.

MODO IMPERATIVO

Bello:	Academia Española:	
(No le puso nombre)	Presente (Unico tiempo).	1. Honra tú

Las conjugaciones verbales se dan de dos clases: una de verbos regulares y otra de irregulares. Los regulares son modelo de conjugación dentro de su

mejor:

Pero antes, comparemos la nomenclatura ofrecida por Andrés Bello con la presentada por la Real Academia Española:

TIEMPOS VERBALES
MODO INDICATIVO

Tiempos simples

Bello:	Academia Española	
Presente	Presente:	Yo honro
Pretérito	Pretérito Indefinido:	Yo honré
Copretérito	Pretérito Imperfecto:	Yo honraba
Futuro	Futuro Imperfecto:	Yo honraré
Pospretérito	Potencial Simple	
	(m. o d o)	Yo honraría

Tiempos compuestos

Bello:	Academia Española:	
Antepresente	Pretérito Perfecto:	Yo he honrado
Antepretérito	Pretérito anterior:	Yo hube honrado
Antecopretérito	Pretérito pluscuamperfecto:	Yo había honrado
Antefuturo	Futuro Perfecto:	Yo habré honrado

Pretérito:
(Pretérito indefinido)

canté
cantaste
cantó
cantamos
cantasteis
cantaron

Copretérito:
(Pretérito imperfecto)

cantaba
cantabas
cantaba
cantábamos
cantabais
cantaban

Futuro:
(Futuro imperfecto)

cantaré
cantarás
cantará
cantaremos
cantaréis
cantarán

Antepretérito:
(Pretérito anterior)

hube cantado
hubiste cantado
hubo cantado
hubimos cantado
hubisteis cantado
hubieron cantado

Antecopretérito:
(Pretérito pluscuamperfecto)

había cantado
habías cantado
había cantado
habíamos cantado
habíais cantado
habían cantado

Antefuturo:
(futuro perfecto)

habré cantado
habrás cantado
habrá cantado
habremos cantado
habréis cantado
habrán cantado

clase, es decir que participan de la misma desinencia que las regula; los irregulares presentan variaciones, ya sea de radical o de desinencia. Observemos un modo de verbo de la primera conjugación:

CONJUGACION DE VERBOS REGULARES

VERBO CANTAR

Formas no personales

Simples:

Compuestas:

Infinitivo:

Cantar

haber cantado

Gerundio:

Cantando

habiendo cantado

Participio:

Cantado

MODO INDICATIVO

Tiempos simples:

Tiempos compuestos:

Presente

Antepresente:

Presente:

(Pretérito perfecto)

canto

he cantado

cantas

has cantado

canta

ha cantado

cantamos

hemos cantado

cantáis

habéis cantado

cantan

han cantado

Futuro:
(Futuro imperfecto)

cantare
cantares
cantare
cantáremos
cantareis
cantaren

Antefuturo:
(Futuro perfecto)

hubiere cantado
hubieres cantado
hubiere cantado
hubiéremos cantado
hubiereis cantado
hubieren cantado

MODO IMPERATIVO
(Presente)

canta
cante
cantemos
cantad
canten

tú
él
nosotros
vosotros
ellos 1

Dado a los fines eminentemente prácticos e inmediatos que la Escuela de Español persigue, al tomar en cuenta el factor tiempo en sus cursos intensivos y el afán del estudiante, es necesario simplificar lo más posible la enseñanza, la terminología gramatical, el concepto claro y preciso que garantice el aprendizaje rápido y eficiente de la lengua identificada con los contextos más próximos al habla común, el coloquio salpicado de giros culturales e idiomáticos.

-
1. Herrarte Lemus, Francisco. Idioma Castellano. Primer Curso, Edit. del Ejército, Guatemala, C. A. Décimoquinta Edición, 1964. pp. 188-189, 198, 199. y 200

Pospretérito:
(potencial simple)

cantaría
cantarías
cantaría
cantaríamos
cantaríais
cantarían

Antepospretérito:
(Potencial compuesto)

habría cantado
habrías cantado
habría cantado
habríamos cantado
habríais cantado
habrían cantado

MODO SUBJUNTIVO

Tiempos simples

Presente:
(Presente)

cante
cantes
cante
cantemos
cantéis
canten

Pretérito:
(Pretérito imperfecto)

Cantase o cantara
cantases o cantaras
cantase o cantara
cantásemos o cantáramos

cantaseis o cantarais
cantasen o cantaran

Tiempos compuestos

Antepresente:
(Pretérito perfecto)

haya cantado
hayas cantado
haya cantado
hayamos cantado
hayáis cantado
hayan cantado

Antepretérito:
(Pretérito pluscuamperfecto)

hubiese o hubiera cantado
hubieses o hubieras cantado
hubiese o hubiera cantado
hubiésemos o hubiéramos
cantado

hubieses o hubierais cantado
hubiesen o hubieran cantado

tiempos compuestos

Presente perfecto de subjuntivo:

haya caminado

Pasado perfecto de subjuntivo:

hubiera caminado

4.10 La teoría gramatical y su expresión didáctica

Cuando nos referimos a la teoría gramatical, generalmente pensamos, y no sin razón, que se trata de algo largo y complejo, debido principalmente a las constantes variaciones y excepciones presentadas, especialmente, en cuanto a las construcciones verbales y sus particulares irregularidades, las cuales se dan de distinta forma: sea ortográfica, afección de radical o de desinencia en uno u otro tiempo o en todos, lo mismo que con determinadas personas. El verbo ser, por ejemplo, es más irregular que el verbo pensar, los cambios son más frecuentes en uno que en otro. Debemos anotar también, que son tres las terminaciones indicadas en el infinitivo: -ar, -er e -ir: cantar, comer, vivir, y que cada una cuenta con su propia disposición. Al respecto hay que agregar las variantes o frecidas por los modos (manera de manifestarse la significación verbal). Cuatro son los modos: Indicativo, Condicional, Imperativo y Subjuntivo, cuyas formas veremos adelante.

Para algunos gramáticos, el infinitivo tiene categoria de modo, sin embargo, para otros estudiosos no la tiene, puesto que no indica ninguna persona singular ni plural. Sólo expresa como un sustantivo, un nombre la acción: amar, correr, vivir, etc. Luego, al no alcanzar categoría, le llaman "verboide" o "forma

Por ello, conviene darle preferencia a la siguiente denominación:

INDICATIVO

Tiempos simples

Presente:	<u>Yo</u> camino
Pretérito:	caminé
Imperfecto:	caminaba
Futuro:	caminaré
Condicional: (modo):	caminaría

Tiempos compuestos

Presente progresivo:	estoy caminando
Pasado progresivo:	estaba o estuve caminando
Futuro progresivo:	estaré caminando
Presente perfecto:	he caminado
Pasado perfecto:	hube o había caminado
Futuro perfecto:	habré caminado
Codicional progresivo:	estaría caminando
Condicional perfecto:	habría caminado
Imperativo: (modo):	camine usted

SUBJUNTIVO

Tiempos simples

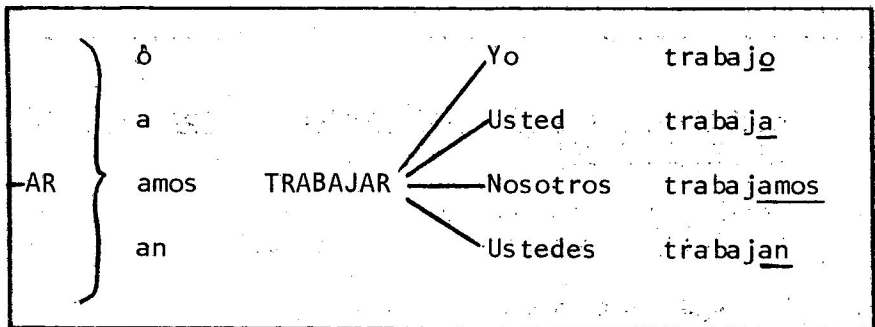
Presente:	camine
Pasado imperfecto:	caminara

quién haga algo que yo o nosotros queremos que haga, Para ello utilizamos la orden, el mandato, el ruego o el consejo. El imperativo es directo; el subjuntivo, - en cambio, es indirecto, persuasivo y requiere de es tructuras más complejas, que en cierta forma, le dan un tinte de subjetividad, sutileza, algo indefinido o inseguro, un sentido impreciso, según el hablante... Por lo tanto, puede referirse a hechos irreales, don de el deseo, la duda, la emoción son factor sobresa- liente. Se dice también que el subjuntivo es patrimo- nio de las personas "educadas", las que expresan con "buenas maneras" su sentir. Tal el caso del buen di- plomático (no conoce el imperativo), el eminente polí- tico, el poeta que vitaliza con frases largas y meri- toria profundidad su expresión conmovedora...

Pero, hablábamos de la teoría gramatical, permítame, por favor, retomar el tema. Veamos juntos el...

Presente simple de los verbos regulares termina- dos en -ar

Cuadro No. 1



no personal del verbo¹¹. Sucede lo mismo con el participio (caminado) y el gerundio (caminando).

Además, es notable observar que existen diferentes formas de redacción, distinto orden de las palabras en la oración, tanto de uso común como de improvisado o intencionado estilo de giros singulares de

elaboración personal o determinada codificación especial: tendencias literarias, técnicas o científicas, etc. Veamos un ejemplo simple en las siguientes oraciones:

- Afirmativa: Usted vino ayer.
- Interrogativa: ¿Vino usted ayer?
- Interrogativa negativa: ¿No vino usted ayer?
- Condicional: ... Y entonces vendría María y...
- Imperativa: Venga hoy mismo.
- Subjuntiva: En todo caso, es conveniente que venga.

Como podemos observar en los ejemplos anteriores, el verbo es el mismo (venir), pero, el modo, la forma es diferente. Existen varias apreciaciones en cuanto a los modos, se dice que el indicativo se refiere a los hechos reales, los cuales pueden ser, naturalmente, informaciones verdaderas o falsas; el condicional sólo es la probabilidad de realizarse la acción y su tiempo no es definido, depende de una "condición", el imperativo expresa muy claramente la intención en la modificación de la conducta de alguien, que al-

3. Nosotros caminamos con José
(cantar) (bailar) (pasear)
4. Ellos esperan a los niños
(saludar) (invitar) (mirar)
5. Felipe busca un sombrero
(necesitar) (usar) (comparar)

En el ejercicio anterior, el profesor leerá en voz alta cada oración. El estudiante la escuchará y repetirá. Luego, el profesor indicará cada uno de los infinitivos para que el estudiante los sustituya en la oración. Observe que en este ejercicio el estudiante empleará veinte verbos, veinte variantes.

Cambie cada una de las siguientes oraciones al singular, si están en plural, y al plural si están en singular, observe el uso de las expresiones de tiempo.

1. Ahora vive en Suramérica.

2. Nosotros diariamente recibimos noticias.

3. Usted siempre lee en voz baja.

4. Cada noche, mis amigos y yo, bebemos té.

Presente simple de los verbos regulares termina-
dos en -er, -ir

Cuadro No. 2

-ER	{ -o -e -emos -en	COMER	Yo	como
			Usted	come
			Nosotros	comemos
			Ustedes	comen
-IR	{ -o -e -imos -en	VIVIR	Yo	vi <u>vo</u>
			Usted	vi <u>ve</u>
			Nosotros	vi <u>vi</u> mos
			Ustedes	vi <u>ven</u>

Sustituya los verbos subrayados por los que están
entre paréntesis:

1. María viaja con Pedro
(hablar) (regresar) (platicar)
2. Yo ayudo a mi amiga.
(escuchar) (llevar) (visitar)

- En 1524 los conquistadores españoles llegan a Guatemala. Vienen de México y entran por el río Suchiate bajo el mando de Don Pedro de Alvarado, quien rápidamente observa las riquezas naturales del país y decide explorar con más atención...

4. Presente por futuro:

Expresa una acción que todavía no se ha realizado.

- El sábado salimos para Costa Rica.
- El año entrante termino mi carrera.

Los verbos irregulares del presente:

Los verbos "ir" y "ser" son irregulares en todas las personas:

Cuadro No. 3

IR	Yo	voy
	Usted	va
	nosotros	vamos
	Ustedes	van
SER	Yo	soy
	Usted	es
	nosotros	somos
	Ustedes	son

5. Todos los días asisto a la escuela.

Seguramente habrá observado que tanto en la gráfica como en los ejercicios, se ha omitido la forma tú y vosotros, ello obedece a que se ha considerado - de mayor utilidad e importancia la forma "usted", dado a que el estudiante generalmente usará el idioma en oficinas y situaciones formales y que ofrece, innegablemente, una reducción considerable en el aprendizaje. No obstante, en página precedente hemos apuntado la elección convencional entre maestro y estudiante, en cuanto a su estudio.

El tiempo presente tiene cuatro usos:

1. Presente: La acción del verbo ocurre en el momento en que se habla (es una acción no terminada)
 - Tengo sueño
 - Todos estamos bien
2. Presente habitual: La acción ocurre habitual o repetidamente, aunque no se realice en el momento en que se habla.
 - Aquí venden licor.
 - Siempre vamos al Teatro Nacional
3. Presente histórico: En la narración, cuando nos identificamos los hechos pasados, los decimos en presente para darle más interés a la expresión, más vida a las acciones.

Verbos con cambio de: e-ie

CERRAR Cierro cierra CERRAMOS cierran

COMENZAR: comienzo comienza COMENZAMOS comienzan

EMPEZAR empiezo empieza EMPEZAMOS empiezan

PENSAR Pienso piensa PENSAMOS piensan

ENTENDER entiendo entiende ENTENDEMOS entienden

QUERER: quiero quiere QUEREMOS quieren

ENCENDER: enciendo enciende ENCENDEMOS encienden

PREFERIR prefiero prefiere PREFERIMOS prefieren

SENTIR siento siente SENTIMOS sienten

Verbos con cambio de: o, u → ue

ALMORZAR: almuerzo almuerza ALMORZAMOS almuerzan

RECORDAR: recuerdo recuerda RECORDAMOS recuerdan

JUGAR: juego juega JUGAMOS juegan

PODER: puedo puede PODEMOS pueden

VOLVER: vuelvo vuelve VOLVEMOS vuelven

Verbos irregulares sólo en la primera persona singular:

Saber:	sé	Caber:	quepo
Ver:	veo	Poner:	pongo
Hacer:	hago	Caer:	caigo
Salir:	salgo	Valer:	valgo
Traer:	traigo	Dar:	doy

Verbos irregulares en todas las personas excepto "nosotros"

<u>DECIR</u>	<u>TENER</u>	<u>VENIR</u>	<u>ESTAR</u>	<u>OIR</u>
digo	tengo	vengo	estoy	oigo
dice	tiene	viene	está	oye
<u>DECIMOS</u>	<u>TENEMOS</u>	<u>VENIMOS</u>	<u>ESTAMOS</u>	<u>OIMOS</u>
dicen	tienen	Vienen	están	oyen

Verbos con cambio de: e-ie:

La terminación -ger y -gir:

La "g" cambia a "j" antes de "o"

-- ger: proteger, escoger, recoger, otros.

- gir: corregir, dirigir, elegir, otros.

Yo escojo los trabajos y corrijo los errores.

La terminación -guir:

"gu" cambia a "g", antes de "o" y "a"

- guir: seguir, distinguir, conseguir, otros

Sigamos adelante, no distingo desde aquí el paisaje

Uno de los mayores problemas para el estudiante es distinguir con claridad los usos de los verbos "ser" y "estar", que con frecuencia son objeto de confusión, especialmente para el estudiante inglés. Veamos estos ejemplos:

- Usted es alegre hoy.

- Yo estoy un médico.

Esto sucede debido a la traducción: to be: ser, estar. El problema es la aplicación... También ocurre el mismo problema con las preposiciones por y para: for.

- Fuimos para dinero al banco

- Le hablé para teléfono.

Verbos con cambio de: e — i

PEDIR: pido pide PEDIMOS piden

REPETIR: repito repite REPETIMOS repiten

SERVIR: sirvo sirve SERVIMOS sirven

SEGUIR: sigo sigue SEGUIMOS siguen

Otros verbos especiales para la primera y tercera persona singular, y plural.

Terminación -cer, -cir: agregan una Z antes de la C del radical (ZC), antes de "o" y "a".

Agradecer: agradezco agradezca agradezcan

Conocer: conozco conozca conozcan

Traducir: traduzco traduzca traduzcan

Conducir: conduzco conduzca conduzcan

Con cambio en todas las personas, excepto nosotros:

Enviar: envío envía enviamos envían

Continuar: continúo continúa continuamos continúan

Situar: sitúo sitúa situamos sitúan*

* Observe que el cambio sólo es ortográfico

6. Material de construcción:

- Este vaso es de plástico
- Aquella pared es de block, hierro y cemento

7. Localización de eventos: (en el espacio y en el tiempo)

Es equivalente a realizarse o llevarse a cabo.

- ¿Cuándo es la fiesta? -Es mañana.
- ¿Dónde es la reunión? -Es en casa de Sergio.
- ¿A qué hora es? -Es, más o menos a las 3.

8. Se emplea con pronombres interrogativos, sobre todo, el requerir una definición.

- ¿Qué es esto? ¿cuál es el verdadero significado?
- ¿Qué es retórica?

Bueno, retórica es el arte que enseña las reglas del bien decir, de embellecer la expresión de los conceptos.

Usos del verbo estar

1. Expresa localización de personas, lugares, animales, etc.

- Ahora estamos en Antigua Guatemala.
- Los barcos están en alta mar.
- Caracas está en Suramérica.
- Los caballos están en el potrero.

- Este es un regalo por usted.

- Encontré una casa por huéspedes.

Usos del verbo ser:

1. Expresa identidad, ocupación o profesión ¿quién? ¿qué?:

- ¿Quién es usted?

- Soy Pedro Páramo.

- ¿Qué es usted?

- Soy profesor.

2. Nacionalidad y origen (de dónde):

- Felipe es guatemalteco.

- ¿De dónde es usted?

- Soy de Lima, Perú.

3. Características o cualidades (¿Cómo?):

- El petróleo es negro.

- ¿Cómo es María? -Es gentil, amable y muy bella.

4. La hora, los días y la fecha (¿Qué hora?, ¿qué fecha?):

- ¿Qué hora es? -Son las nueve y diez.

- Hoy es sábado 26 de junio de 1982.

5. Se usa en frases impersonales:

- Es necesario, es importante, es difícil...

- La casa está vacía, están limpios los cuartos
y...

El pretérito:

Expresa una acción en el pasado, considerada ter-
minada y completa.

Terminaciones para los verbos -ar:

Cuadro No. 4

-AR	{	-é	TRABAJAR	{	Yo	trabaj <u>é</u>
		-ó			Usted	trabaj <u>ó</u>
		-amos			Nosotros	trabaj <u>amos</u>
		-aron			Ustedes	trabaj <u>aron</u>

2. Condición o estado físico y mental en un momento determinado:

- Aquí todos estamos contentos
- Usted está enojado y Margarita está triste.

En este uso, pueden emplearse muchos adjetivos - que también utiliza el verbo ser, pero debe cuidarse el significado.

Estos son algunos de ellos: feliz, alegre, contento, enfermo, aburrido, enojado, etc. Tal parece - que se trata de connotaciones de temporalidad y permanencia:

- Ese señor es muy aburrido (él es así siempre)
- Hoy estoy aburrido porque...

Veamos la diferencia entre:

- Ser casado: Estado civil.
- Estar casado: Unión matrimonial con...
- Elizabeth es casada, se casó con Miguel.
- Fernando está casado con Mónica y su relación, al menos por ahora, es buena.

- Ser listo: inteligente
- Estar listo: preparado
- Mi profesor es muy listo, sabe mucho.
- Bueno, estamos listos para salir

3. Condición o estado de una cosa en un momento de terminado.

- Las luces están apagadas y las puertas cerradas.

Verbos irregulares en pretérito

Cuadro No. 6

Estar:	estuv	-e
Hacer:	hic	-o
Poner:	pus	-imos
Venir:	vin	-ieron

Hacer, para usted, él y ella, se escribe:
"hizo"

También son irregulares, entre otros, con las mismas terminaciones: andar, poder, querer, saber, tener, etc.

Cuadro No. 7

Traer:	traj	-e
Decir:	dij	-o
Traducir:	traduj	-imos
Producir:	produj	-eron

El verbo dar usa la terminación de los verbos terminados en -er e -ir:

D A R : di, dio, dimos, dieron

Terminaciones para los verbos -er e -ir:

Cuadro No. 5

-er	}	í	COMER	}	comí
		ió			comió
		imos			comimos
		ieron			comieron
-ir	}		VIVIR	}	viví
					vivió
					vivimos
					vivieron

Conteste las siguientes preguntas en forma afirmativa

1. ¿Compró usted los libros ayer?
2. ¿Estudiaron español la semana pasada?
3. ¿Encontró usted a María en su casa anoche?
4. ¿Hablarón sus amigos con el profesor?
5. ¿Ya copió todas las palabras?

Cambio de "e" a "i" (excepto yo y nosotros)

Preferir, mentir, sentir, otros.

Preferir: preferí prefirió preferimos prefirieron

Mentir: mentí mintió mentimos mintieron

Cambio de "o" a "u"

morir, dormir, otros

Dormir: dormí, durmió, dormimos, durmieron

Los verbos ir y ser, son de estructura similar en pretérito; solamente cambia su significado.

Ayer fui al museo de San Carlos
Leonardo de Vinci fue un hombre extraordinario.

El imperfecto:

Es la descripción de un evento en proceso, una acción continuada en el pasado sin preocuparse de su principio o fin.

Terminaciones;

Verbos en -ar.

Otros verbos especiales:

Con cambio para todas las personas, excepto yo y nosotros.

Terminación -uir:

construir, sustituir, influir, otros.
construí construyó construimos construyeron

Los verbos oír, leer y creer, también presentan esta irregularidad:

leí leyó leímos leyeron
creí creyó creímos creyeron

Terminación -car: Terminación -gar:

-c- cambia a -qu- -g- cambia a -gu-

Terminación -zar:

-z- cambia a -c-

Cuadro No. 8

Explicar	llegar	almorzar
buscar	jugar	comenzar
Indicar: indiqué	pagar: pagué	empezar: empecé
Buscar: busqué	jugar: jugué	almorzar: almorcé

Usos del imperfecto:

1. Expresa una acción habitual o repetida en el pasado. Como acción repetida no refiere el principio o fin.
 - Elizabeth siempre estudiaba más que yo.
 - Todas las mañanas se levantaba temprano y salía a caminar.

Cuadro No. 12

El imperfecto expresa la acción en su desarrollo, sin término.

- Iba a la playa
- Leía libros de ciencia ficción.

El pretérito: la acción como concluida: el término del proceso.

- Fui a la playa.
- Leí un libro de ciencia ficción

2. El imperfecto en simultaneidad a otra acción en el pasado.
 - Cuando venía por el parque empezó a llover.
 - Los barcos navegaban tranquilamente cuando, de súbito, apareció el huracán
3. El imperfecto expresa la hora y la edad en el pasado.
 - El verbo ser expresa el tiempo, la hora
 - ¿Qué hora era cuando ustedes llegaron?
 - Eran, más o menos, las siete.

Cuadro No. 9

-ar	{ -aba -aba -ábamos -aban	TRABAJAR	{ Yo El Nosotros Ellos	trabaj <u>aba</u>
				trabaj <u>aba</u>
				trabaj <u>ábamos</u>
				trabajaban

Verbos en -er, -ir

Cuadro No. 10

-er	{ -ía -ía	COMER	{ Yo Nosotros Ellos	com <u>ía</u>
				com <u>íamos</u>
-ir	{ -íamos -ían	VIVIR	{ El Nosotros Ellas	viv <u>ía</u>
				viv <u>íamos</u>
				viv <u>ían</u>

Los verbos irregulares:

Cuadro No. 11

- SER	era	era	éramos	eran
- IR:	iba	iba	íbamos	iban
- VER:	veía	veía	veíamos	veían

En expresiones de tiempo en el pasado, había se usa especialmente en un sentido literario, en la narración de cuentos, fábulas, etc.

— Había una vez un rey que tenía un gran palacio y...

6. El imperfecto describe una acción de la mente, un estado mental o emocional; la apariencia, el semblante...

— En este caso, usamos verbos como: pensar, querer, estar, saber, aprender, poseer, aborrecer; deber, etc.

- Yo quería ir a Suramérica, pero...
- Ese día, todos estaban tristes y pensativos...
- Mi amiga estaba pálida, blanca como un papel.
- Aunque no creíamos en los cuentos de espantos, no reflexionábamos con atención, no sabíamos — como debatir lo que aprendíamos de los abuelos.

El imperfecto, como el pretérito, mantienen una clara distinción en su uso al describir el proceso o el fin, pero algunas veces la acción sólo es insinuada, dejando el final al contexto, según la significación del verbo. Veamos:

Tuve que ir a esa reunión. fui (estaba obligado y fui

Tenía que ir a esa reunión. pero no fui, o/y fui
Quisieron entrar sin boleto. lo intentaron pero no fue posible.

Querían entrar sin boleto. tenían el deseo.

- El verbo tener expresa la edad.
 - Entonces, tenía veinte años y una novia en el Puerto de Hamburgo.
- Otto René Castillo-

4. El imperfecto describe la condición en el pasado, de una persona, animal, cosa, lugar, etc.

- Estaba enfermo y no tenía medicinas ni dinero
- Los perros eran negros, bravos y fuertes, pero tenían miedo.
- Era un pueblo de mala muerte, los barrios eran, sencillamente miserables.

5. Expresa una acción en el pasado sin fijar un tiempo límite:

- La nieve cubría el cráter del volcán "Acate-nango"
- Hacía mucho calor*
- ¡Qué ilusión tenía!

* El verbo hacer tiene un uso análogo con haber e indica los fenómenos de la naturaleza: hacía frío/ había frío; hacía mucho calor / había mucho calor, era la primavera.

Había, como hay, es invariable. No tiene plural en la forma simple.

- Había tres rosas rojas y dos blancas, yo las vi.
- No había comida, no había dinero, no había nada, excepto un hombre hambriento, yo.

- Iba a visitar a Estelita, pero no pude hacerlo.
- El domingo pasado íbamos a viajar a Sololá, pero no fue posible.

Como acción repetida requiere el uso de expresiones de tiempo.

- Todos los días íbamos a nadar.
- Siempre iba a rezar a la capilla del colegio.

El imperfecto en frases de cortesía:

Es muy frecuente usar el imperfecto en lugar de un presente, para hacer menos directa y más suave la expresión, especialmente en preguntas. Así;

Cuadro No. 13

Presente

Imperfecto

¿Qué quiere?	¿Qué quería?
¿Qué desea?	¿Qué deseaba?
¿Necesita algo?	¿Necesitaba algo?
¿A quién busca?	¿A quién buscaba?
¿Con quién quiere hablar?	¿Con quién quería hablar?

El verbo HABER expresa existencia:

El verbo haber, en una construcción independiente de otro verbo (cuando no es auxiliar), expresa existencia; en este caso, la flexión verbal siempre será en singular aunque se trate de elementos en plural. Es invariable e impersonal.

Acabar de + infinitivo:

Indica que ocurrió poco antes, lo que el infinitivo significa.

- Acababa de morir su padre.
- Nosotros acabábamos de regresar.

Generalmente usamos esta forma en simultaneidad a otra acción en el pasado:

- Cuando el sacerdote llegó, él acababa de morir.
- Acabábamos de regresar cuando sonó el teléfono.

Ir a + infinitivo:

Esta construcción está orientada hacia el futuro. Expresa la intención de hacer algo usando el verbo "ir" en presente o en imperfecto.

- Todos sabemos que el perrito va a morir muy pronto.
- Todos sabíamos que el perrito iba a morir muy pronto.

Presente:

Planes para el futuro:

- Mañana voy a visitar a Estelita
- El próximo domingo vamos a viajar a Sololá

Imperfecto:

Estar a punto de realizar la acción del verbo.
Intentar efectuarla.

1. Usamos el verbo saber cuando el objeto (asunto, materia de que se trate) es abstracto.

- Sé español

- Sabemos de memoria muchos verbos irregulares.

2. Usamos el verbo conocer cuando el objeto es concreto.

- Yo conozco su casa

- Nosotros conocemos Costa Rica.

Examinemos este ejemplo:

- Sé la dirección de mi asesora, pero no conozco su casa.

3. También usamos el verbo saber para expresar que tenemos la habilidad para hacer algo.

- Silvita sabe tocar piano.

- Sergio sabe nadar muy bien.

El futuro:

Expresa que la acción puede o no realizarse, después del momento en que se habla. El futuro es el tiempo de lo porvenir.

Para su formación emplea el verbo en infinitivo más las terminaciones: -é, -á, -emos; -án.

Haber	$\left. \begin{array}{l} \text{Presente:} \\ \text{Pretérito:} \\ \text{Imperfecto:} \\ \text{Futuro:} \end{array} \right\}$	HAY	} impersonal
		HUBO	
		HABÍA	
		HABRÁ	

- En la esquina hay una farmacia/dos farmacias.
- Ayer no hubo clases en el colegio/clase.
- En el corredor había muchas macetas/una maceta.
- En esta temporada habrá diversas presentaciones teatrales, por ello, habrá una magnífica recepción.

Verbos que expresan obligación

1. Haber que (en la forma impersonal):
 - Hay que completar el trabajo (es necesario...)
 - Hay que regar las plantas.
2. Tener que:
 - Tengo que asistir a una sesión.
 - Tenemos que regresar rápido.
3. Deber (generalmente con una apreciación moral).
 - Los niños deben respetar a sus padres.
 - Debemos ayudar a los enfermos.

Los verbos "saber" y "conocer"

A menudo empleamos estos verbos con la distinción de abstracto o concreto, según el objeto de que se traté, así:

3. La flexión del verbo en futuro:

- Mañana iremos a la capital.
- Esta semana terminaré mi tesis.
- El año entrante vendrá Elizabeth.

El futuro también sustituye al imperativo:

- Usted y yo discutiremos el problema.
- Ustedes se irán de inmediato, llegarán a su casa y volverán antes de las diez, ¿entendido? Usted conducirá el vehículo y seguirá cuidadosamente las instrucciones, ¿está claro?...

El futuro idiomático

Expresa duda o conjetura, la probabilidad o suposición en el presente.

- "La princesa está triste... ¿Qué tendrá la princesa?"
-Rubén Darío
- Ahora estarán en Quezaltenango. (supongo que - ahora...)
- ¿Será ella? (no estoy seguro, dudo si será o no)
- ¿Dónde estará María? (me pregunto dónde está...)
- ¿Serán ya las once? (probablemente...)

Infinitivo + terminación.

Cuadro No. 14

-AR → cantar	}	-é → Yo cantaré
-ER → comer		-á → Ella comerá
-IR → vivir		-emos → Ellos vivirán

- Mañana iremos al zoológico.
- Nosotros comeremos hoy en un restaurante.
- ¿Cantará usted en el próximo festival?.

El futuro se refiere con anticipación a un evento. Tenemos tres formas de expresarlo:

1. Presente por futuro:

- Mañana vamos a la capital.
- Esta semana termino mi tesis.
- El año entrante viene Elizabeth.

2. La construcción ir a + infinitivo:*

- Mañana vamos a ir a la capital.
- Esta semana voy a terminar mi tesis.
- El año entrante va a venir Elizabeth.

* La construcción ir a + infinitivo expresa la intención de hacer algo en el futuro. Aunque no formulada como tiempo por la Real Academia Española de la Lengua, es una forma muy usual en el lenguaje oral y por conveniencia en nuestro estudio, la distinguimos dándole el nombre de Futuro de Intención

- Siempre mantendré mi opinión.
- Con esas notas, seguramente obtendrá una beca

Satisfacer se conjuga como hacer.

- Yo satisfaré a mis padres en ese sentido

En el siguiente ejercicio se presentan cinco oraciones y quince sujetos adicionales para que el estudiante practique la flexión verbal. El maestro deberá leer en voz alta cada oración. El estudiante la escuchará y repetirá. Luego el maestro le indicará cada uno de los sujetos para que los correlacione con la oración. Estimule la autocorrección.

Sustituya el sujeto en las siguientes oraciones.

1. Yo escucharé la "Flauta Encantada" de Mozart.
compositor nosotros amigos
2. Ellos asistirán a una plática sobre la pintura de Picasso.
yo Tomás Tomás y yo
3. Ahora leeremos las "Leyendas de Guatemala" de Miguel Angel Asturias.
usted traductores lector
4. Usted conocerá muchos lugares interesantes aquí.
misionero historiadores María y yo

Los irregulares del futuro.

El infinitivo pierde la letra e de su terminación	}	ca	cabr-	
		hab	habr-	
		pod	podr-	
		quer	querr-	-é
		sab	sabr-	-á
El infinitivo cambia la letra e o i de su terminación por d	}	pon	pondr-	
		sal	saldr-	-emos
		tener	tendr-	-án
		val	valdr-	
		venir	vendr-	
Irregulares	}	decir	dir-	
		hacer	har-	

Los verbos:

componer
descomponer
disponer
exponer
imponer

} se conjugan como poner

- Compondré unos versos para Sulamita.
- En esta galería expondrán sus cuadros, ¿verdad?

mantener
obtener

} se conjugan como tener

El futuro de intención

Expresa la intención de hacer algo en el futuro. Se forma con el verbo ir en presente, la preposición a y el infinitivo del verbo principal. Es el futuro más usual en el lenguaje oral.

Cuadro No. 15

Ir a + infinitivo:

Yo	voy	} <u>a cenar</u> con Miriam
El	va	
Nosotros	vamos	
Ellos	van	

Mañana voy a podar los rosales

El año entrante vamos a cambiar programa

Conteste las siguientes preguntas en oraciones completas.

1. ¿Va a estudiar la semana entrante?
2. ¿Qué va a hacer mañana?
3. ¿Dónde van a cenar ustedes esta noche?
4. ¿A qué hora vamos a salir esta tarde?
5. ¿Qué país va a conocer próximamente?

A menudo, la forma nosotros se emplea como exhortativa.

¡Vamos a comer!

¡Vamos a nadar!

El verbo "ir", es una excepción. "Vamos a ir" no puede usarse como exhortativo, se dice: ¡Vamos!

Esta forma de futuro, además de ser fácil, no presenta problemas de irregularidad verbal, puesto que usamos infinitivo.

El condicional

Indica la posibilidad de realizarse una acción, sin definir el tiempo.

Para su formación emplea el verbo en infinitivo más las terminaciones -ía, -ías, -íamos, -ían, así:

Cuadro No. 16

Infinitivo más terminación

-ar	→	cantar	}	-ía	→	Yo cantar <u>ía</u>
-er	→	comer		-ías	→	El comer <u>ías</u>
-ir	→	vivir		-íamos	→	Ellos vivir <u>ían</u>
				-ían		

El condicional expresa:

1. Posibilidad futura:

- En esa casa viviríamos mejor.
- Un telegrama le llegaría más rápido

2. Un pasado impreciso:

- Los jóvenes de esa época también vestirían de acuerdo a las modas.
- Entonces, tendría más o menos doce años.

3. Una acción futura vista desde el pasado:

- María me dijo que llegaría mañana.
- El me prometió que la ayudaría económicamente.
- Mi padre siempre decía que yo sería como él.

El imperfecto, en una forma idiomática, sustituye al condicional, especialmente con la construcción ir a + infinitivo.

Victor me dijo que $\left. \begin{array}{l} \text{venía} \\ \text{vendría} \\ \text{iba a venir} \end{array} \right\}$ mañana

Afirmó que iba a escribir un libro

Afirmó que escribiría un libro

4. Pasado o futuro -depende de la proyección de la acción.

- Eso costaría un dineral
- Eso sólo lo haría un hombre inteligente.

Con decirlo no $\left. \begin{array}{l} \text{ofendió} \\ \text{ofendería} \\ \text{ofenderá} \end{array} \right\}$ a nadie

5. Una condición basada en algo expresado o entendido.

- Yo comería frijoles, pero me hacen mal.
- En este lugar, con un pequeño descuido, cualquiera rodaría hasta el fondo del abismo.

6. Conjetura, probabilidad o inseguridad respecto a una acción en el pasado.

- Ese día estarían en Cuernavaca
- Serían como las once y media
- ¿Por qué estaría tan triste Marinita?

7. Consejo o sugerencia.

- Usted no debería tomar tanto licor.
- Para ustedes sería conveniente evitarse el inglés.
- Usted podría hacerlo fácilmente

8. Algunas fórmulas de cortesía.

- Yo podría, con mucho gusto, ayudarle en su trabajo.
- ¿Me haría usted un gran favor?
- ¿Podría explicarnos el uso del condicional?
- ¿Le agradecería una taza de café?

En las siguientes oraciones cambie el infinitivo al condicional

1. A pesar de todo, yo _____ a verla.
ir
2. Gritó que no _____ ninguna condición.
aceptar
3. Yo estaba seguro que _____ a tiempo.
llegar

4. Con un traje así, ella _____ muy jóvencita.
mirarse
5. No obstante, todos _____ de opinión.
cambiar

Haga el siguiente ejercicio según el modelo:

0. Ellos se fueron a las tres.
¿Se irían ellos a las tres?
1. Mandaron todos los datos. _____
2. Encontraron el perro perdido. _____
3. Dejé los libros en la camioneta. _____
4. Le contaron cuentos orientales.

5. Trajeron suficientes provisiones.

Conteste las siguientes preguntas

1. ¿Cuánto tiempo le gustaría vivir en Antigua?
2. ¿Le interesaría cortar sellos y pegarlos?
3. ¿Le agradaría representar diplomáticamente a su país?
4. ¿Cómo combatiría usted el aumento del costo de la vida?
5. ¿Cómo cree usted que sería una vida sin problemas?

Los verbos irregulares del condicional son los mismos irregulares del futuro, únicamente cambia la terminación.

Así:

Caber	cabr-	
Poder	podr-	
Saber	sabr-	-ía
Poner	pondr-	-ía
Salir	saldr-	-íamos
Tener	tendr-	-ían
Decir	dir-	
Hacer	har-	

Cambie al condicional las siguientes oraciones

1. Ellos harán más rápido el trabajo.

2. Con una mejor orientación no habrá problemas.

3. Entonces, yo pondré mis condiciones.

4. Aún así, eso tendrá otras interpretaciones.

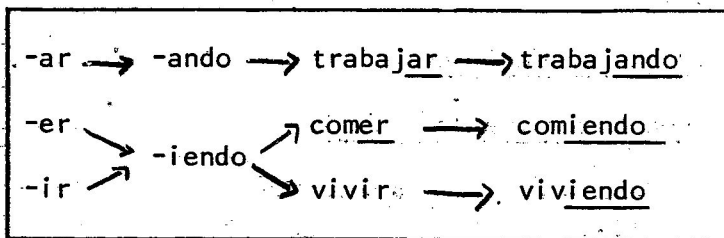
5. Nosotros diremos que no.

El gerundio

Presenta la acción realizándose.

Cuadro No. 17

Su Construcción:



Cambie el infinitivo a gerundio, según el ejemplo

0- Usar usando vender vendiendo sufrir sufriendo

Buscar _____ Correr _____ Abrir _____

Fumar _____ hacer _____ Subir _____

Cantar _____ poner _____ Salir _____

Algunos verbos usan la terminación YENDO, por ejemplo:

Leer: Leyendo

Ir: Yendo

Cambie el infinitivo a gerundio. Use yendo

Caer	_____	Destruir	_____
creer	_____	huir	_____
contribuir	_____	influir	_____
construir	_____	oir	_____
constituir	_____	traer	_____

Los verbos irregulares:

Con cambio de "o" a "u"

dormir	durmiendo
morir	muriendo
poder	pudiendo

Con cambio de "é" a "i"

decir	diciendo	repetir	repitiendo
hervir	hirviendo	seguir	siguiendo
medir	midiendo	mentir	mintiendo
pedir	pidiendo	venir	viniendo

Ejemplo:

Tocando guitarra y cantando los gauchos entreteñían a la gente trasnochadora del pueblo, que silbando, palmeando y golpeando emocionada en las mesas de la fonda, seguía el ritmo alegre de sus voces varoniles y despiertas.

- Todos ayudaban levantando, apretando y empujando la carga.
- Lloviendo así, no puedo salir
- No habiendo más que hacer constar...

El Estructura Gerundio tiene una función adverbial

- Pasó corriendo — Venían cantando
¿Cómo paso? ¿Cómo venían?
- Corriendo - Cantando.
- El organizador salió protestando del concierto.
- Todos regresamos sudando y con mucha sed.
- El director volvió trayendo a una rubia estupen
da.

Use la estructura gerundio y modifique la acción del verbo

1. Entró _____
2. Iban _____
3. Pasamos _____
4. Salen _____
5. Venían _____

El presente progresivo:

Expresa una acción continúa, en progreso en un momento determinado. También puede determinar, con mayor precisión, la acción presente.

Se forma con el verbo estar en presente y emplea la estructura invariable gerundio, en función de participio. En nuestro particular estudio del idioma, esta forma, entonces, recibirá en adelante el reconocimiento de "participio presente". Observemos:

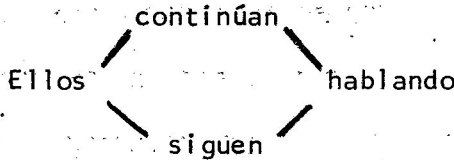
Estar + participio presente

Cuadro No. 18

Estoy	}	trabajando
Está		comiendo
Estamos		viviendo
Están		

- Estamos estudiando el presente progresivo.
- Estoy buscando a la señorita Guerra Paiz.
- Ya están abriendo las puertas del banco.

También usamos los verbos seguir y continuar en el presente progresivo, pero ellos indican, en este caso, la continuación de algo comenzado.



Algunos verbos, especialmente de movimiento, expresan la continuidad, el progreso de la acción, en la forma simple. Veamos estos ejemplos:

- Yo voy al jardín
- Betty viene del jardín
- Yo estoy en el jardín

Sustituya el sujeto en las siguientes oraciones

1. Ella está hablando por teléfono en la sala.
Ellos Elizabeth profesor
2. El abuelo está contando la historia de Martín Fierro
gauchos cuentista Pedro
3. Las bailarinas están practicando con la música de Tchàikovski.
Beatriz bailarín novatos
4. Ahora la orquesta está ejecutando "El Lago de los Cisnes"
violinista músicos pianista
5. Nosotros no estamos haciendo nada
ella yo ellos

Complete las siguientes oraciones con verbos apropiados, según el modelo.

- 0- Si una persona está en la escuela, podemos decir que...
ella está... estudiando, hablando, aprendiendo, etc.
1. Si una persona está en el aeropuerto, podemos decir que...
Ella está... _____
2. Si unas personas están en la iglesia, podemos decir que...
Ellos... _____

3. Si nosotros estamos en una cafetería, podemos decir que...
Nosotros... _____
4. Si una persona está en el correo, podemos decir que...
Ella... _____
5. Si unas personas están en un supermercado, podemos decir que...
Ellas... _____

Profesor:

- Haga diferentes acciones (caminar, ver, escribir, etc.) en la clase preguntándole al estudiante, ¿qué estoy haciendo?
- Use visuales apropiadas (gráficas de revistas, fotos, pinturas, etc.) y pregúntele al estudiante, ¿qué está haciendo él, ella, etc.?
- Que el estudiante use su imaginación y describa las acciones que pueda identificar en la visual.
- Incentive al estudiante para que sea él quien pregunte.

El pasado progresivo

Expresa una acción continua en el pasado. Se forma con el verbo estar en pretérito o en imperfecto más el participio presente del verbo principal. El pretérito como el imperfecto, enfatizan la duración de la acción, de acuerdo a su propio uso.

- Ayer estuvimos leyendo toda la tarde.
- Yo estuve trabajando ahí.

Ella estaba buscando a su amigo Luis.

El siempre estaba protestando y contradiciendo.

También expresa simultaneidad:

- Todos estábamos durmiendo cuando principió el temblor.
- Mientras los piratas estaban atacando la aldea, los indígenas incendaban sus barcos viejos de madera.
- Estaba nadando cerca de la playa cuando apareció un tiburón.

Escuche con atención y dé una respuesta a cada pregunta

1. ¿Quién estaba ayudando al doctor?
2. ¿A quién estábamos esperando ayer?
3. ¿Vió usted si ya estaba hirviendo el agua?
4. ¿Qué estaba haciendo usted cuando yo entré?
5. ¿Es verdad que usted estuvo trabajando en Africa?
6. ¿Cuántas horas estuvieron estudiando sus amigos anoche?
7. ¿Qué día estuvieron investigando los usos del subjuntivo?
8. Su amigo Jaime siempre estaba corrigiendo sus errores, ¿verdad?
9. ¿Recuerda usted qué estábamos hablando al medio día?
10. ¿Sabe usted dónde estuvieron filmando las diferentes escenas de la película "Doctor Zhivago"?

El futuro progresivo

Expresa una acción continua, en progreso en el futuro. Se forma con el verbo estar en futuro más el participio presente del verbo principal.

El futuro progresivo:

- Expresa continuidad.
 - En esa fecha yo estaré viviendo en Costa Rica
 - El siempre estará vendiendo periódicos
 - Esta noche estaremos trabajando hasta muy tarde
 - Mañana estarán leyendo y releiendo la noticia
- Expresa inseguridad, conjetura o probabilidad respecto a una acción del tiempo presente.
 - ¿Qué estará pensando ella?
 - ¿Ya estarán durmiendo los niños?
 - A qué hora probablemente estarán regresando.
 - ¿Qué estarán vendiendo ellos?
 - No sé, probablemente estarán vendiendo naranjas.
 - No estoy seguro, pero, probablemente estarán vendiendo naranjas.

Los verbos seguir y continuar indican la continuidad de una acción empezada anteriormente.

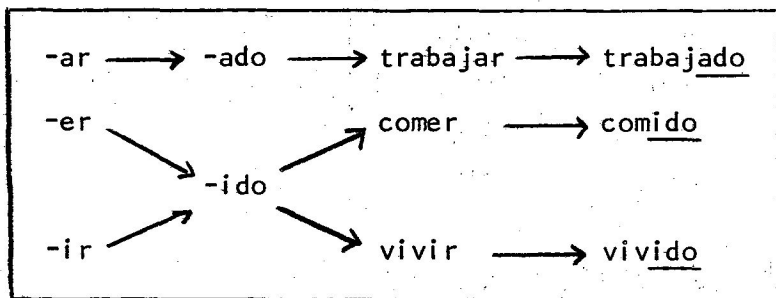
- Esta tarde continuaremos discutiendo el mismo tema.

- Yo seguiré estudiando en la universidad.
- En todo caso, él seguirá conduciéndose con su amarga filosofía de vivir.
- Sí señor, la misma compañía continuará construyendo nuestro edificio.

El participio pasado.

Participa de las cualidades del verbo y del adjetivo. Se forma con la terminación -ado, para los verbos terminados en -ar; e -ido, para los verbos terminados en -er, -ir. Así:

Cuadro No. 19



Cambie el infinitivo a participio pasado, según el ejemplo

0. Usar usado vender vendido sufrir sufrido
1. buscar _____ aprender _____ dormir _____
2. estudiar _____ correr _____ salir _____
3. invitar _____ tener _____ subir _____

Algunos verbos usan la terminación ído, por ejemplo:

caer	<u>caído</u>	leer	<u>leído</u>
creer	<u>creído</u>	oír	<u>oído</u>
huir	<u>huído</u>	traer	<u>traído</u>

Los verbos irregulares emplean las terminaciones -to, -so, -cho. Así:

abrir	<u>abierto</u>	imprimir	<u>impreso</u>
cubrir	<u>cubierto</u>	decir	<u>dicho</u>
escribir	<u>escrito</u>	hacer	<u>hecho</u>
morir	<u>muerto</u>	satisfacer	<u>satisfecho</u>
poner	<u>puesto</u>		
romper	<u>roto</u>		
ver	<u>visto</u>		
volver	<u>vuelto</u>		

Usos del participio pasado:

1. Se emplea con el verbo "haber" (haber + participio pasado) en la formación de los tiempos perfectos. En este caso, nunca cambia su terminación.

Hemos

Había vivido mucho tiempo quí

Habrán

2. Independiente del verbo haber, se usa como

adjetivo y concuerda en género y número con el sustantivo.

- Un hombre enamorado.
Unos hombres enamorados.
- Una mujer admirada.
Unas mujeres admiradas.

3. Puede acompañarse de un adverbio.

- Un edificio bien diseñado.
- Una casa mal hecha.

4. Después de un verbo.

- Expresa el estado o condición
 - Estaban sentados cerca del fuego
 - Iban tomados de la mano, como buenos amigos.
- El estado o condición a través de la apreciación subjetiva de la persona que habla.
 - Nos encontrábamos muy enojados.
 - Entonces, se vió obligado a saludarme.
- Ser forma de voz pasiva. La voz pasiva expresa que el sujeto es quien recibe la acción indicada por el verbo -no ejecuta la acción sino que la recibe-. Ser, es empleado como auxiliar y el participio pasado concuerda en género y número con el sujeto.
 - El memorial será redactado por el abogado.
 - Estos edificios fueron destruidos por ellos
 - Las rosas son admiradas por mí.

- Haber en infinitivo más el participio pasado, expresa anterioridad con respecto a otro hecho
 - Después de haber cenado, salimos a caminar
 - Luego de haber recorrido la ciudad, descansar
 - Habiendo + participio pasado, también expresa anterioridad...
 - Habiendo cenado, salimos a dar un pequeño paseo.
 - Habiendo saludado a las personas presentes, pasaron a formar parte del grupo.
5. El participio pasado puede ser usado independientemente. En tal caso, refiere una acción completa o el lugar de una cláusula con valor temporal (cuando, tan pronto como, otras...). Este uso pertenece más al lenguaje literario, especialmente en forma escrita. Así, el participio, recibe el nombre de participio absoluto.
- Arregladas mis maletas, salí de vacaciones.
 - Llegados pues, a la casa, los familiares salieron a recibirlos gustosamente.
6. Después del apócope "recién" (recientemente). Recién sólo debe usarse inmediatamente antes de un participio pasado.
- El recién llegado perdió su pasaporte
 - Unas camisas recién planchadas.
7. Usado como un sustantivo.
- El escrito - El grabado
 - La elegida - La mirada

8. Como un adjetivo sustantivado

- Lo querido
- Lo admirado
- Lo hecho
- Lo visto

9. Muchos verbos tienen un participio pasado regular y otro irregular. En tal caso, generalmente usamos el irregular como adjetivo y el regular en función de participio. Por ejemplo:

- Hemos freído muchas papas
- Las papas fritas
- ¿Han corregido los ejercicios?
- Un ejercicio correcto

Veamos algunos de ellos:

<u>Infinitivo</u>	<u>P.P. regular</u>	<u>P.P. irregular</u>
atender	atendido	atento
corregir	corregido	correcto
expresar	expresado	expreso
extender	extendido	extenso

Complete cada una de las siguientes oraciones empleando un participio pasado

1. Este puente fue _____ por ingenieros ex tranjeros.
2. Una señorita bellamente _____ me espera.
3. Una carta bien _____
4. Las puertas estaban _____
5. Una pareja de recién _____ nos visitó.
6. Después de haber _____, salimos a caminar.

7. Los encontramos _____ en la sala.
8. Habiendo _____ mucho, descansamos un poco.
9. Lo _____ durante mucho tiempo, pierde su encanto.
10. El _____ fue presentado al presidente.

Cambie a la voz pasiva las siguientes oraciones, según el modelo.

0. Nosotros escuchamos una sinfonía.
Una sinfonía es escuchada por nosotros
1. Valentín toca una flauta peruana.

2. Mi amiga Ana María escribió este libro.

3. Cristóbal Colón descubrió América.

4. Rouget de Lisle compuso "La Marsellesa" en 1792.

5. Miguel Ángel pintó los frescos de la Capilla Sixtina.

El presente perfecto de indicativo:

Se forma con el verbo "haber" en presente más el participio pasado del verbo principal. Así:

Haber + participio pasado

Cuadro No. 20

He	}	tenido
Ha		
Hemos		
Han		

Expresa:

1. Un pasado inmediatamente anterior al presente.

— ¡Hemos llegado!

— Han pasado veinte minutos.

2. Una acción realizada.

— He leído tres novelas.

— Ha nacido una estrella.

3. Una acción negada o no realizada.

Yo { no
nunca
jamás
ni
tampoco } he ido a ese lugar

4. Una acción repetida en el pasado.
- Siempre he ido al mismo hotel.
 - Muchas veces hemos viajado juntos.
5. Una acción pasada que se prolonga hasta el presente con probabilidad futura.
- Ultimamente ha estado fumando demasiado.
 - Hasta ahora ha tenido gran aceptación.
6. Una acción con probabilidad de realizarse en el futuro.
- Yo todavía no he estudiado el subjuntivo.
 - Aún no ha venido el médico.
7. Después de expresiones de tiempo, en la forma: hace... que, en oraciones negativas.

Hace { años
meses
días
tiempo } que no he visto a Sofía.

Sustituya el verbo en las siguientes oraciones.

1. Ellos no han comprendido esos ejercicios.
terminar escribir hacer
2. Yo siempre he vivido en el campo.
estudiar jugar pasear
3. ¿Lo han permitido de nuevo?
discutir descubrir planificar

4. Jacinto casi siempre nos contaba las hazañas de su abuelo.

5. Usted siempre tiene excelentes obras literarias.

Conteste las siguientes preguntas

11. ¿A qué países ha viajado usted?
2. ¿Cuántas veces ha venido a Guatemala?
3. ¿Siempre ha puesto en práctica sus ideas?
4. ¿Cuando ha bebido, ¿se ha puesto sentimental?
5. ¿Qué le ha impresionado más durante su estancia en Guatemala?
6. ¿Ha pensado usted alguna vez en cambiar de nacionalidad?
7. ¿Se ha empeñado usted en aprovechar su tiempo en la escuela?
8. ¿Cuántas semanas ha estudiado usted en esta escuela?
9. ¿Cuántos libros de Miguel Angel Asturias ha leído?
10. ¿Recuerda usted cuál es el mejor libro que ha leído?

El pasado perfecto de indicativo

Se forma con el verbo haber más el participio pasado del verbo principal. Así: Haber + participio pasado.

Cuadro No. 21

Había	}	tenido
Había		
Habíamos		
Habían		

Expresa:

1. Una acción pasada anterior a otra también en el pasado.
 - Mónica ya había salido cuando usted llegó.
 - Todo ocurrió como ella lo había previsto.
2. Anterior al imperfecto.
 - Sólo quería saber si ya habían vendido la casa.
 - Habían terminado las horas de trabajo y me encontraba solo en mi oficina tratando de disminuir la correspondencia que se había acumulado durante mi ausencia.
3. Una acción repetida en el pasado.
 - Todos los días había hecho mucho calor.
 - Repetidas veces habíamos intentado hacerlo.

El pretérito de "haber" más un participio pasado.

El verbo haber, usado en pretérito más un participio pasado, expresa una acción inmediatamente anterior a otra ya pasada. En esta construcción se requiere el empleo de conjunciones de tiempo, por ejemplo:

- Apenas
- Después que
- Así que
- Luego que
- Cuando
- Tan pronto como
- Así que hubo terminado, el público le aplaudió incesantemente.
- Apenas hubo llegado al aeropuerto, cuando los fotógrafos y periodistas le cubrieron el paso.
- ... y entonces, cuando el perro los hubo visto, se lanzó ladrando ferozmente sobre ellos y...

Actualmente esta forma es muy raramente usada; hoy se sustituye por el pretérito. Su empleo sólo ha quedado al servicio del lenguaje literario para resaltar la espontaneidad de las acciones haciéndolas más vivas, más gráficas en la descripción.

Sustituya el sujeto en las siguientes oraciones:

1. Nunca había vivido en el extranjero.

Yo Jacinto y yo Luis y Fernando

2. Ya habían estado aquí antes.

Nosotros Patricia yo

3. A esa hora los alumnos habían empezado a salir.
Ustedes mis hermanos y yo Pedro y José

4. Nunca había explicado de esa manera.
Los profesores yo nosotros

5. Muchas veces habíamos tratado el mismo asunto.
ellos él yo.

Cambie al pasado perfecto las siguientes oraciones

1. Yo he ido muchas veces a ese lugar.

2. Siempre hemos vendido buena mercadería.

3. Todavía no han aprobado el plan de actividades.

4. Las flores se han marchitado porque ha llovido mucho.

5. Cuando he enviado una carta, he comprado dos se
llos

6. Todo el tiempo ella ha sido reservada.

7. La ciudad ha sido destruida por el terremoto.

8. Antes de sembrar, la tierra ha sido removida.

9. Los enfermos han sido sometidos a un largo tratamiento.

10. Han emprendido una gran tarea con mucho entusiasmo.

El futuro perfecto

Se forma con el verbo "haber" en futuro, más el participio pasado del verbo principal. Así.

Haber + participio pasado:

Cuadro No. 22

Habré	}	tenido
Habrá		
Habremos		
Habrán		

Expresa:

1. Un hecho ocurrido antes de otro también en el futuro (dos acciones futuras).

— Conjunción + subjuntivo presente + futuro perfecto.

— Cuando llegemos ya habrá comenzado la función.

1. - Todos habrán salido cuando la bomba estalle.
2. Una acción como realizada en el futuro en un tiempo específico.
 - A las diez de la mañana, todo habrá terminado
 - Dentro de quince días, habremos observado los resultados.
3. Conjetura, probabilidad o inseguridad con respecto a una acción en el pasado. En este caso, tiene un uso análogo al condicional.
 - ¿A qué hora habrá sido?
 - ¿A qué hora sería?
 - Habrá sido, más o menos, a las tres.
 - Sería, más o menos a las tres.
 - ¿Qué le habrá pasado a nuestro amigo?
 - ¿Qué le pasaría a nuestro amigo?
4. Conjetura con respecto a situaciones del presente perfecto.
 - ¿A cuántos países habrá ido mi estudiante?
 - Probablemente, habrá ido a diez.
 - Supongo que ha ido a muchos.
 - ¿Cuántos kilómetros habremos recorrido en este viaje?
 - Habremos recorrido dos mil.
 - Hemos recorrido muchísimos.

Cambie al futuro perfecto las siguientes oraciones, según modelo.

0. En octubre regresaremos.
En octubre habremos regresado
1. Entonces estudiaré en la capital
Entonces, _____ en la capital.
2. En ese tiempo lo harán.
En ese tiempo lo _____
3. La próxima semana saldré de aquí.
La próxima semana _____ de aquí.
4. Para entonces, las conferencias terminarán.
Para entonces, las conferencias _____
5. Mis amigos saldrán a las seis en punto.
Mis amigos _____ a las seis en punto.

Cambie al futuro perfecto las siguientes oraciones, según el modelo:

0. ¿Dónde estaría ella toda la noche?
¿Dónde habrá estado ella toda la noche?
1. ¿Por qué se esconderían de nosotros?

2. ¿Cómo ocurriría ese accidente?

3. ¿Qué nombre le pondrían a su hijo?

4. ¿Cuándo comprarían estos quintales de café?

5. ¿Cuánto tiempo se tardarían en construir este edificio?

Conteste las siguientes preguntas, según el modelo.

0. ¿Quién habrá hecho estas flores de papel?

Probablemente las habrá hecho Anita.

1. ¿Cuántos folletos habrán impreso en este mes?

2. ¿Qué vestido le habrá gustado más a Miriam?

3. ¿Quién me habrá enviado este mensaje?

4. ¿Para cuándo habrán confirmado la venida?

5. ¿A dónde habrán ido los nuevos estudiantes?

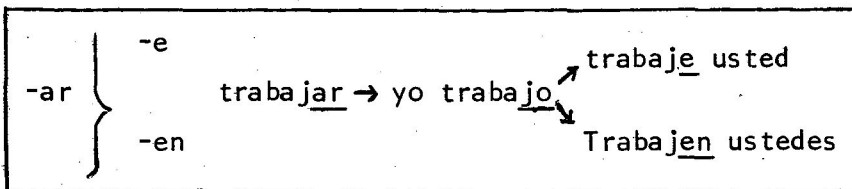
El imperativo:

Expresa una orden, ruego o consejo.

El imperativo de los verbos terminados en -ar, se forma cambiando la letra "o" del final de los verbos conjugados en la primera persona singular en el presente simple, por las terminaciones: -e, -en.

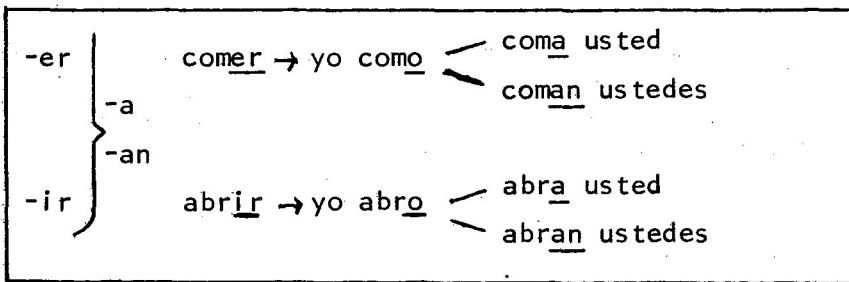
Los verbos terminados en -ar

Cuadro No. 23



Los verbos terminados en -er, -ir

Cuadro No. 24



Conjugué los siguientes verbos según el modelo

0-	Escuchar	<u>escucho</u> yo	<u>escuche</u> usted	<u>escuchen</u> ustedes
1.	caminar	_____	_____	_____
2.	cantar	_____	_____	_____

- | | | | | |
|----|-----------|-------|-------|-------|
| 3. | enseñar | _____ | _____ | _____ |
| 4. | preguntar | _____ | _____ | _____ |
| 5. | regresar | _____ | _____ | _____ |

Conjuge los siguientes verbos según el modelo

0-	Vender	<u>vendo</u>	<u>venda</u>	<u>vendan</u>
1.	escribir	_____	_____	_____
2.	aprender	_____	_____	_____
3.	recibir	_____	_____	_____
4.	poner	_____	_____	_____
5.	subir	_____	_____	_____

Los verbos irregulares con cambio en la raíz y con terminaciones especiales en el presente simple de la primera persona singular, tienen los mismos cambios en el imperativo.

Cuadro No. 25

Cerrar	ci <u>er</u> ro	ci <u>er</u> re	ci <u>er</u> rén
Sentir	s <u>ie</u> nto	s <u>ie</u> nta	s <u>ie</u> ntan
Almorzar	alm <u>ue</u> rzo	alm <u>ue</u> rce	alm <u>ue</u> rcen
Dormir	du <u>e</u> rmo	du <u>e</u> rma	du <u>e</u> rman
Seguir	s <u>i</u> go	s <u>i</u> ga	s <u>i</u> gan
Pedir	pi <u>d</u> o	pi <u>d</u> a	pi <u>d</u> an
Escoger	es <u>co</u> jo	es <u>co</u> ja	es <u>co</u> jan
Dirigir	diri <u>j</u> o	diri <u>j</u> a	diri <u>j</u> an
Conocer	cono <u>z</u> co	cono <u>z</u> ca	cono <u>z</u> can
Traducir	tr <u>ad</u> uzco	tr <u>ad</u> uzca	tr <u>ad</u> uzcan
Salir	sal <u>g</u> o	sal <u>g</u> a	sal <u>g</u> an
Venir	veng <u>o</u>	veng <u>a</u>	veng <u>a</u> n
Oír	oi <u>g</u> o	oi <u>g</u> a	oi <u>g</u> an
Traer	tra <u>i</u> go	tra <u>i</u> ga	tra <u>i</u> gan
Decir	di <u>g</u> o	di <u>g</u> a	di <u>g</u> an
Hacer	hag <u>o</u>	hag <u>a</u>	hag <u>a</u> n

Los verbos buscar, tocar, llegar, pagar, avanzar, cruzar y otros, tienen la misma forma de la primera persona singular del pretérito a excepción del acento.

Cuadro No. 26

Buscar	busqué	busque	busquen
Tocar	toqué	toque	toquen
Llegar	llegué	llegue	lleguen
Pagar	pagué	pague	paguen
Avanzar	avancé	avance	avancen
Cruzar	crucé	cruce	crucen

Sustituya el verbo en las siguientes oraciones.

- Señoras, esperen un momento por favor.
mirar entrar bajar
- Usen la máquina grande.
comprar limpiar examinar
- Jóvenes, escuchen esta canción.
cantar estudiar repasar
- María, cierre la ventana de la sala.
arreglar lavar pintar
- Salte rápido, no espere más.
hablar caminar contestar
- Aprendan estos verbos.
escribir leer oír
- Señor Pérez, escoja una lámpara
pedir devolver vender

8. Ahora conduzcan por la derecha.
seguir volver retroceder
9. Vengan todos, por favor.
salir asistir subir
10. Vea estos dibujos.
hacer describir recortar

Conteste las siguientes preguntas en forma afirmativa, según el modelo.

0. ¿Entro? Sí, entre, por favor.
1. ¿Espero aquí? _____
2. ¿Compro más gasolina? _____
3. ¿Sigo trabajando? _____
4. ¿Pido el cheque? _____
5. ¿Traigo otro libro? _____

Conteste las siguientes preguntas en forma negativa, según el modelo

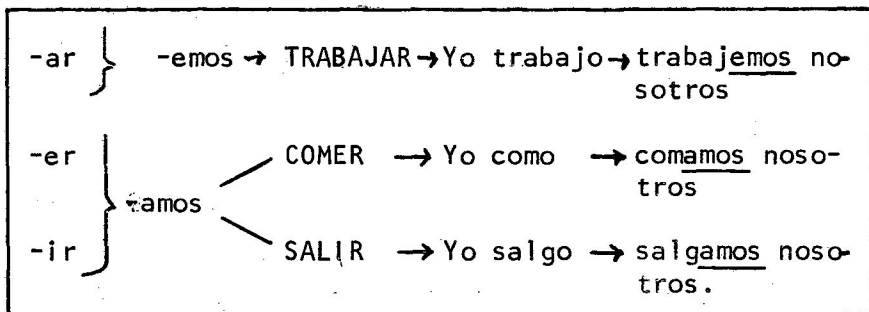
0. ¿Repito la frase? No, no repita la frase.
1. ¿Lleno el tanque del carro? _____
2. ¿Continúo sacando las cajas? _____
3. ¿Organizo un equipo de fútbol? _____
4. ¿Traigo los mapas de América? _____
5. ¿Cierro la puerta? _____

- Sean más cortés, amigo mío.
- No sean tontos, eso es peligroso.
- Vaya, no sea miedoso, dele la carne al león.

El imperativo de la primera persona plural, es una forma exhortativa donde el que habla expresa su deseo de participar en la acción.

Su formación:

Cuadro No. 27



- Salgamos de aquí, ya no hagamos nada.
- Hablemos en voz baja.

Los verbos terminados en -ar y -er con cambio de e → ie, y o → ue, usan la raíz del infinitivo en la primera persona plural del imperativo.

Empezar	empiece	empecemos	empiecen
Almorzar	almuerce	almorcemos	almuercen
Cerrar	cierre	cerremos	cierren
Volver	vuelva	volvamos	vuelvan

Los verbos de la segunda clase, terminados en

-ir con cambio e → ie y ó → ue, cambian en la primera persona plural del imperativo, así: e → i, o → u.

-Sentir sienta sintamos sientan

-Dormir duerma durmamos duerman

Los irregulares: dar, ir y ser.

- Demos gracias a Dios.
- No vayamos allí.
- Seamos más realistas.

El verbo ir es una excepción. Vayamos es la forma correcta, pero, en las oraciones afirmativas, generalmente usamos, "vamos".

- Vamos a la playa.
- Vamor por ella.

En la forma negativa, sí usamos vayamos

- No vayamos por ella.
- No vayamos a la playa.

El imperativo con pronombres de complemento

En el imperativo afirmativo, los pronombres de complemento forman una sola palabra con el verbo.

- Dígame la respuesta dígamela
- Dele el libro déselo

En la forma negativa, los pronombres van antes y se escriben separados del verbo.

- No me diga la respuesta. no me la diga

- No le dé el libro no se lo dé.

Con los verbos reflexivos:

- Acuéstese no se acueste
- Siéntese no se siente

Cuando nos o se van después del verbo, la "s" final de éste, se suprime.

- Levantémonos no nos levantemos
- Digámoselo no se lo digamos
- Vámonos* no nos vayamos

* Vámonos, es una forma abreviada de vayámonos.

-Vámonos de aquí -Vayámonos de aquí.

Ir expresa un movimiento en el espacio.

- Las olas van y vienen.
- Vaya a la tienda y cómpreme unos cigarros.

Irse, además del movimiento, pone más énfasis en un punto de partida y permanencia en el retiro.

- ¡Váyase de aquí! (lárguese de quí).
- El "Titanic" se fue al fondo del mar.

Conteste las siguientes preguntas, según el modelo

0- ¿Salimos ahora o mañana? salgamos mañana.

1. ¿Estudiamos el imperativo o el pretérito?

2. ¿Abrimos esta ventana o aquella? _____
3. ¿Viajamos a Chichicastenango o a Tikal? _____
4. ¿Almorzamos en mi casa o en la suya? _____
5. ¿Leemos algo de ciencia o de literatura? _____

Cambie las siguientes oraciones a usted, ustedes, nosotros, usando imperativo y complementos, según el modelo.

- 0- El no trajo los libros. tráigalos usted
1. Yo no compré el pan. _____
3. Lissette no escribió el mensaje. _____
4. Alberto no esperará a Luisa. _____
5. Ella no pidió el café. _____

Haga el siguiente ejercicio, según el modelo

- 0- Si ellos no quieren ir... Vaya usted, por favor!
1. Si ellos no salen... _____
2. Si ella no puede hacerlo... _____
3. Si nosotros corremos... _____

4. Si ellas van a mi casa... _____

5. Si sus amigos no son atentos... _____

Repita y cambie cada oración, según el modelo

0- P. No se baje aquí.

E. No se baje aquí, bájese en la otra esquina

1. No se quede en una pensión. _____

2. No se levante tan tarde. _____

3. No se lleve esos papeles. _____

4. No se bañe con agua fría. _____

5. No se sienta extranjero. _____

En las siguientes oraciones, cambie el infinitivo al imperativo de nosotros.

1. No _____ nada, pero _____ nuestras experiencias.
regalar compartir

2. _____ en cuenta que las formas de vida son diferentes.
tomar

3. _____ los cambios culturales de nuestros países.
considerar

4. _____ y _____ de encontrar una mejor solución.
analizar tratar

5. _____ y _____ una sabrosa taza de café.
descansar beber

Algunas expresiones comunes del imperativo

- Pase adelante, por favor. Siéntese.
- Espere un momento, por favor.
- No tenga pena.
- Que le vaya bien.
- No se preocupe.
- Dígame la verdad.
- Piénselo bien y contésteme mañana.
- Venga acá, ayúdenos.

El subjuntivo:

Es un modo del verbo que indica que una acción depende de la acción de otro verbo expreso o sobreentendido. Expresa: posibilidad, deseo, duda, ruego, suposición, etc. Es impersonal, emotivo e inseguro.

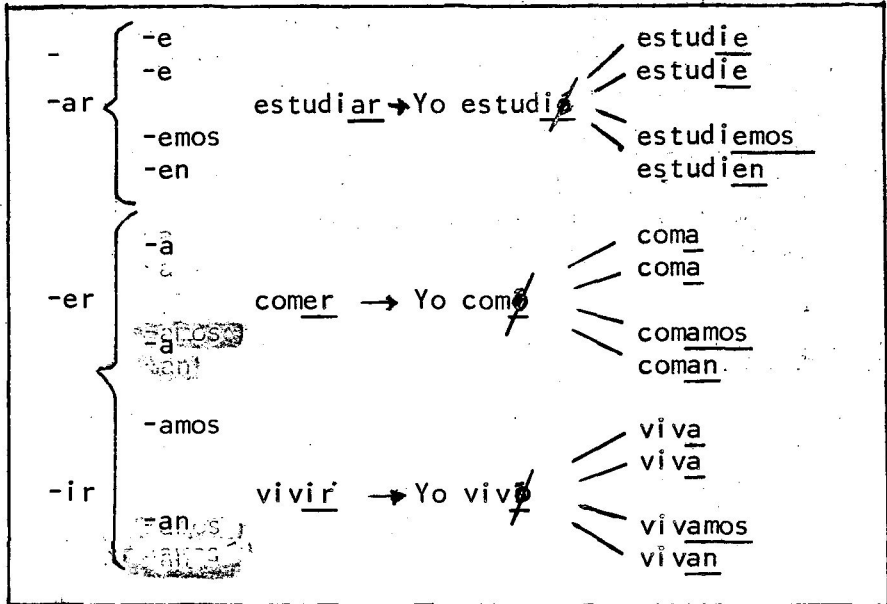
Su uso, aunque describe ciertos contextos o condiciones fijas, es muy variado por la intervención subjetiva del hablante, la poca claridad en la expresión del tiempo y los matices que se pueden obtener mediante el conocimiento de las sutilezas en la psicología del idioma. Veamos:

El subjuntivo presente

Su Construcción: Se forma, como el imperativo, cambiando la letra "o" del final de los verbos conjugados en la primera persona singular en el presente simple, por las terminaciones: -e, -emos, -en, si el verbo termina en -ar. Si el verbo pertenece a la

terminación -er ó -ir, usamos: -a, -a, -amos, -an.
Así:

Cuadro No. 28



- Observe que la primera y tercera persona singular son similares.

Si un verbo es irregular en el presente de indicativo, también lo es en el presente de subjuntivo y en el imperativo, por ejemplo:

cerrar:	<u>c</u> ierro	<u>c</u> ierre	poner:	pongo	ponga
decir:	<u>d</u> igo	<u>d</u> iga	salir:	salgo	salga
dormir:	<u>d</u> uermo	<u>d</u> uerma	tener:	tengo	tenga
hacer:	hago	haga	venir:	vengo	venga
oír:	oigo	oiga	ver:	veo	vea

Algunos verbos, con excepción del acento, tienen la misma forma de la primera persona singular del preterito.

- avanzar: avancé avance avancemos
- buscar: busqué busque busquemos
- llegar: llegué llegue lleguemos

Cuadro No. 29

Los verbos irregulares del subjuntivo presente.

Dar	<ul style="list-style-type: none"> de de 	Estar	<ul style="list-style-type: none"> esté esté 	Haber	<ul style="list-style-type: none"> haya haya
Ir	<ul style="list-style-type: none"> vaya vaya 	Saber	<ul style="list-style-type: none"> sepa sepa 	Ser	<ul style="list-style-type: none"> sea sea

El subjuntivo está subordinado a un hecho indicado en la cláusula principal, depende de esta cláusula.

- Deseo que venga María
C. principal C. dependiente

¿Qué deseo?

- Que María venga.

Para que la cláusula principal se realice, debe cumplirse la dependiente, si no, persistirá el deseo, la duda, etc.

El imperativo y el subjuntivo tratan de que alguien haga algo que nosotros deseamos o consideramos que debe hacer. Que un hecho se realice, es la idea, pero la forma de los dos, difiere en el contexto. El imperativo es directo; el subjuntivo indirecto, persuasivo en el empleo de estructuras más complejas. - Observemos:

- Estudie esta lección.
- Usted ya sabe esta lección, pero es importante que la estudie, porque...
- Vea este cuadro
- Es interesante que vea este cuadro

¿Por qué es interesante?

¿Hasta qué punto es o no interesante?

¿Para quién es interesante?

Quando el sujeto de los verbos es el mismo, usamos infinitivo en la cláusula dependiente.

- El mismo sujeto:
 - Yo deseo aprender el subjuntivo
 - Nosotros deseamos conocer Tikal.
- Cambio de sujeto:
 - Yo deseo que usted aprenda el subjuntivo.
 - Nosotros deseamos que ustedes conozcan Tikal.

Quando nos referimos a un hecho como real, usamos indicativo en la cláusula dependiente.

- Pienso que vendrá hoy.
- Creo que llegarán esta noche.

Si expresamos negación, duda o probabilidad de un hecho, usamos subjuntivo.

- No sé qué piense usted.
- No creo que lleguen hoy.

Observe cómo el tiempo de la cláusula principal determina la significación temporal del subjuntivo:

Espero
Estoy esperando

He esperado
He estado esperando
Habré esperado

Esperé
Voy a esperaré

Espere

que regrese

Algunos usos del subjuntivo

El subjuntivo...

1. Después de verbos de deseo.
 - Deseo que llegue hoy.
 - Quiero que mi hijo sea un buen doctor
2. Después de verbos de emoción.
 - Temo que no venga.
 - Me alegro que esté bien.
3. Después de verbos que expresan prohibición, permiso o exhortación.

- Siempre me está prohibiendo que fume.
 - No permite que salga de noche.
 - Yo los exhorto a que sigan estudiando.
4. Después de verbos que expresen mandato, consejo o petición.
- Le ordeno que termine el trabajo
 - Le aconsejo que lo haga
 - Le pido que vuelva, que regrese otra vez.
5. En la construcción: si + presente de indicativo + imperativo + subjuntivo (la realización de la acción depende de una condición).
- Si usted habla con ella, sugiérale por favor, que cambie de opinión.
 - Si las legumbres no han sazonado, ordénele al empleado que no las corte.
6. Después de un verbo que exprese o implique duda.
- Dudo que podamos ir.
 - No creo que ella llegue a tiempo.
7. Después de ojalá (que) -expresa emoción, deseo-
- Ojalá que no llueva esta tarde.
 - ¡Ojalá que no salga el sol!
 - Ojalá triunfe.
8. Después de verbos y expresiones impersonales (excepto cuando expresan certeza)
- No importará que venga cansado.
 - Es posible que vendamos la estufa.

Los verbos y expresiones impersonales, pueden usar infinitivo:

- Es urgente hacerlo.
- Nos urge hacerlo.

Usamos el subjuntivo con expresiones impersonales que expresan certeza, si éstas se encuentran en la forma negativa.

- No es evidente que sepa el subjuntivo.
- No es seguro que regrese.

9. Después de conjunciones temporales (tiempo indefinido, o una acción proyectada hacia el futuro).

- La esperaré hasta que regrese.
- Cuando sea su cumpleaños, le daré un buen regalo.
- "Mientras haya un misterio para el hombre, habrá poesía"

-Gustavo A. Bécquer.-

10. Después de conjunciones que expresen propósito, condición y concesión.

- Se lo digo para que ponga más atención.
- A menos que tenga dinero, iré.
- Aunque todos se opongan: iré.

11. Después de las expresiones "antes de que" y "después de que" (con idea de futuro).

- Antes de que se vaya, permítame hacerle una pregunta.
- Después de que arregle sus maletas, brindaremos por su éxito.

12. Después de un pronombre relativo con un antecedente indefinido, hipotético o no existente.
- Siempre he querido una revista que tenga buenas gráficas.
 - Buscaré a alguien que sea capaz de hacerlo.
13. Después de: cualquiera que, quinquiera que, dondequiera que, comoquiera que (es indefinido).
- Cualquiera que venga, será bien recibido.
 - Quienquiera que sea, conteste, por favor.
 - Dondequiera que esté, lo encontraremos.
 - Comoquiera que lo haga, le saldrá igual.
14. Por + adjetivo o adverbio + que + subjuntivo (implica algo indefinido, la falta de certeza).
- Por mucho que quiera, no lo conseguirá.
 - Por fuerte que parezca, no creo que lo venza.
15. Después de el que, la que, los que, las que y lo que, cuando se refiere a alguien o a algo indefinido.
- Haré lo que usted quiera. --indefinido
 - Haré lo que usted quiere. --definido
 - La que no sepa la lección... --indefinido
 - La que no sabe la lección... --definido
 - Los que tengan algo que hacer, que lo hagan.
 - Que entre el que desee hablarme.
16. Después de eso que..., el que... y el hecho de que... (acentúa la apreciación subjetiva del hablante).
- Eso que digan que no me quiere, me tiene sin cuidado

- El que se niegue a participar, prueba su poca voluntad y colaboración.
- El hecho de que usted sea jefe, no lo autoriza a que me insulte, señor.

17. En oraciones interrogativas o negativas, que generalmente expresan duda.

- ¿Cree usted que el novio esté feliz?
- ¿Piensa usted que esto nos dé un buen resultado?
- No sé si lo pueda hacer. No es que no quiera hacerlo, sino que no tengo tiempo.

18. Un hecho como posible (depende de la posibilidad o duda).

- Quizá trabajemos juntos la próxima semana.
- Tal vez él sea ingeniero.
- Posiblemente desee hacer la lectura completa.

No afirma con seguridad la realización de la acción (en cierta forma, depende de la apreciación o voluntad de la persona que habla).

- No sé, quizá vaya.
- Tal vez compre una casa en Antigua.

19. Deseo de que se realice o no un hecho (especialmente en lenguaje literario).

- Que nunca encuentre lo que busca.
- "Pueda yo hacer de mi vida una cosa sencilla y recta, una flauta de bambú, para que el Señor la llene de música"

-Rabindranath Tagore-. (India).

Sustituya el verbo en las siguientes oraciones.

1. Yo deseo que usted aprenda el subjuntivo.
estudiar practicar usar
2. Le ruego que busque a David.
ayudar llamar proteger
3. Me encanta que los jóvenes piensen con idealis-
mo.
expresarse conducirse unirse
4. Ojalá que vayan todos.
llegar estar ganar
5. Me alegra mucho que nos veamos en Antigua.
encontrarse reunirse hallarse

En las siguientes oraciones cambie el infinitivo al subjuntivo

1. Le suplico que le _____ este libro a Pablo.
dar
2. Me impresiona mucho que _____ tan fácil-
mente. arrepentirse
3. Es conveniente que _____ suficientes provi-
siones. llevar
4. No dejemos que los días _____ intrascen-
dentes. pasar
5. Nos ha llenado de satisfacción que ya _____
preparados.

Cambie el infinitivo al subjuntivo usando diferentes personas.

1. Espero regresar mañana. _____
2. Queremos aprender esta canción. _____
3. Me gusta caminar rápido _____
4. Deseamos conocer la ciudad _____
5. Dudo alcanzar el tren. _____

Escuche con atención y dé la cláusula principal que considere adecuada.

1. _____ que lo hagan ellos..
2. _____ que haya una fiesta.
3. _____ que nuestra amistad sea grande.
4. _____ que volvamos a vernos.
5. _____ que no se enoje por el ejercicio.

Escuche con atención las siguientes oraciones y cámbielas al subjuntivo, usando la cláusula principal indicada

1. Las vacas se atraviesan por el camino.
Me irrita mucho que... _____
2. El todavía no lo sabe.
Me sorprende que... _____
3. ¡Hay oportunidad para todos:
¡Qué bueno que... _____

4. Su profesora le hace muchas preguntas.
A él le enfurece ... _____
5. Nuestra idea se realizará brillantemente.
Es preciso que... _____

Conteste las siguientes preguntas usando subjuntivo

1. ¿Desea usted que cambiemos de clase?
2. ¿Cómo quiere usted que empecemos nuestro trabajo?
3. ¿Le extraña que siempre demos la mano al saludar?
4. ¿En cuánto tiempo supone que lleguemos hasta el cráter del Volcán de Agua?
5. ¿Deja usted que su corazón se exprese con toda libertad o sólo permite que lo haga su cabeza?

Conteste las siguientes preguntas, usando subjuntivo.

1. ¿Qué prefiere usted? _____
2. ¿Qué es necesario? _____
3. ¿Qué nos aconseja usted? _____
4. ¿Qué es increíble? _____
5. ¿Qué les ha dicho usted? _____

Algunas conjunciones compuestas, toman normalmente el subjuntivo, por ejemplo:

- A fin de que
- A menos que
- A no ser que
- Antes (de) que
- Con tal (de) que
- En caso (de) que
- La próxima vez que
- Para que
- Sin que

+ subjuntivo

Otras pueden tomar subjuntivo o indicativo:

- Así que
- Aunque
- Como
- Cuando
- De manera que
- De modo que
- Después (de) que
- Dónde
- En cuanto
- Hasta que
- Mientras
- Según
- Siempre que
- Tan pronto (como)

INDICATIVO

La acción del verbo principal es definida, habitual o repetida.

-indicativo o subjuntivo

SUBJUNTIVO

Acciones del futuro, cosas indefinidas, desconocidas o inseguras.

El indicativo se refiere a acciones conocidas, definidas.

- Acciones del pasado:
 - Cuando fui a la capital compré esta bufanda.
 - Cuando iba a la capital visitaba el zoológico.

- Del presente:
- Cuando voy a la capital visito el zoológico.

El subjuntivo se proyecta hacia el futuro.

Conjunción + subjuntivo + presente (con sentido de futuro), futuro o imperativo.

- Cuando vaya a la capital {
 - comprará una bufanda.
 - visitará el zoológico
 - compre una bufanda
 - visite el zoológico

La posición de las cláusulas puede cambiarse.

- Para que lo elijan presidente hace méritos suficientes.
- "Hablaré poco y solamente cuando esté seguro de mis afirmaciones, hablaré a propósito y con orden".

Cardenal Richelieu

- Me quedo
 - Me voy a quedar
 - Me quedaré
 - Quédese
- } hasta que venga el correo.

Un hecho ocurrido antes de otro también en el futuro (las dos acciones son futuras).

Conjunción + subjuntivo presente + futuro perfecto.

- Cuando él regrese, ella se habrá casado.
- Cuando sean las seis, ya habremos salido de aquí.

Cuando nos referimos al mismo sujeto, usamos preposición más infinitivo.

- El canta para sentirse feliz
- Escribiré una carta antes de salir.

Si hay cambio de sujeto, usamos conjunción más subjuntivo.

- El canta para que usted se sienta feliz.
- Escribiré una carta antes de que ustedes salgan

Quando queremos enfatizar más la oración, tratán dose de un solo sujeto, podemos emplear conjunción más subjuntivo. (Recuerde que el subjuntivo es más enfático y subjetivo que el infinitivo y expresa la opinión de la persona respecto a la acción).

- Camine hasta que llegue a la esquina.
- Estaremos a tiempo, con tal que aguantemos a llegar.
- No iré, a menos que cambie de opinión.

Así mismo, cuando hay cambio de sujeto, también podemos emplear preposición más infinitivo.

- Estudie, antes de venir los exámenes.
- Ventrán antes de salir el sol.

Con algunas expresiones o verbos impersonales.

- Le es necesario encontrarla.
- Es necesario que la encuentre.
- Nos urge hablarles inmediatamente.
- Urge que les hablemos inmediatamente.

Observe los siguientes usos del infinitivo

El infinitivo se usa normalmente después de todas las preposiciones.

- Piense antes de hablar.
- Entró sin pedir permiso.

Después de verbos que se refieren a los sentimientos.

- No veo llover.
 - No veo que llueva.
- No he oído sonar el clarín.
 - No he oído que suene el clarín.
- Siento aproximarse una tormenta.
 - Siento que se aproxima una tormenta.
 - Siento (lamento) que se aproxime una tormenta.

Después de verbos de mandato, permiso, consejo o petición.

- Le mandan hacerlo.
 - Le mandan que lo haga.
- Le permito ir.
 - Le permito que vaya.
- Le ruego tomar nota.
 - Le ruego que tome nota.

La distinción entre indicativo y subjuntivo, depende de la concepción de realidad, la idea que el hablante exprese en la cláusula dependiente.

- Mientras usted está aquí, yo soy feliz.
- Mientras usted esté aquí, yo seré feliz.
- Aunque vive en Antigua no aprende español.
- Aunque viva en Antigua no aprenderá español.
- Tan pronto como puedo voy a verla.
- Tan pronto como pueda iré a verla.
- Vaya a donde quiere.
- Vaya a donde quiera.

- Hágalo como desea.
- Hágalo como desee.

Sustituya el sujeto en las siguientes oraciones:

1. Quiero escuchar la "sinfónica" la próxima vez que venga. ellos él nosotros
2. He escrito algunos poemas para que usted los lea. escritores poetiza Cecilia y yo
3. Vamos a hacer propaganda con tal que asistan todos. gente estudiantes director
4. Isabel está pensando irse sin que sus padres lo sepan. yo nosotros Fernando y Manuel
5. Cortemos estas flores antes de que se marchiten. Raúl jardinero ustedes.

En las siguientes oraciones cambie el infinitivo al subjuntivo.

1. Trabajaré tres horas con tal que me _____ pagar
2. Sin que nadie le _____, aprende español. enseñar
3. Regresarán, a no ser que _____ de opinión. cambiar
4. En caso de que usted _____ algo, venga a mi oficina. necesitar

5. Vamos a ponernos de acuerdo antes de que _____
la sesión. empezar

En el siguiente ejercicio, usted encontrará dos ora-
ciones. Intercale la conjunción que aparece entre
paréntesis, usando el subjuntivo, según el modelo:

0. Yo no voy a asistir. Ellos me invitan.
(a menos que)

Yo no voy a asistir a menos que ellos me inviten

1. El estudiante saldrá de la clase. El profesor se
da cuenta. (sin que)

2. Ellos irán al cine. Exhibirán una película inte-
resante. (en caso de que)

3. María comprará un libro. Su hermana lo lee.
(para que)

4. El comprará la casa. Tiene suficiente comodidad.
(a menos que)

5. Los estudiantes quieren salir de la escuela. El
curso termina. (antes de que)

Complete cada una de las siguientes frases, usando
subjuntivo.

1. Perderá el empleo en caso de que...

2. Pondré un par de reflectores para que...

3. Estaré leyendo hasta que...

4. El hará su encargo en cuanto...

5. Todo continuará igual, a menos que...

El subjuntivo es usado si el antecedente que lo modifica es indefinido, desconocido o no existente. - También es importante la actitud de la persona que se expresa respecto al antecedente.

- Pienso entrevistar al estudiante que es de California.
- Pienso entrevistar un estudiante que sea de California.
- Deseo conocer el cuadro que es de Velázquez.
- Deseo conocer un cuadro que sea de Velázquez.
- No conozco a nadie que lo haga bien.
- Aquí no hay nadie que sepa hacerlo.
- Pida las que están sobre la mesa.
- Pida las que estén sobre la mesa.
- Diga lo que tiene que decir.
- Diga lo que tenga que decir.

-Observe el uso de los artículos determinado e indeterminado.

Cambie al subjuntivo las siguientes oraciones, según el modelo.

0- Quiero conversar con la mujer que piensa como yo.
Quiero conversar con una mujer que piense como yo!

1. Buscamos la tienda donde venden más barato.

2. La pedirán la medicina que sirve para el dolor de estómago.

3. Dígale que ponga el reflector que alumbra el patio.

4. Ellos están buscando el camino que da al campo.

5. Pienso contratar al profesor que domina bien el alemán.

El subjuntivo pasado

Expresa la posibilidad, el deseo, la duda, la suposición, etc., en el pasado.

Para su formación emplea la tercera persona plural del pretérito, sustituyéndole la terminación "-ron" por: -ra, -ra, -ramos, -ran. Así:

- | | | | | | |
|----|----------|-------|-------|-------|-------|
| 1. | Caminar: | _____ | _____ | _____ | _____ |
| 2. | Leer: | _____ | _____ | _____ | _____ |
| 3. | Recibir: | _____ | _____ | _____ | _____ |
| 4. | Tener: | _____ | _____ | _____ | _____ |
| 5. | Ir: | _____ | _____ | _____ | _____ |

-El subjuntivo depende de la cláusula principal.

- No fue posible que llegara a tiempo.
- no llegó-

- No era posible que llegara a tiempo, porque...*
-estaba enferma/ pero llegó/ otro-

No creí	}	<u>que viniera</u>
Siempre dudaban		
Le estuve suplicando		
Le estábamos pidiendo		
Ya le había dicho		
Convendría*		

La acción no se presenta como real, sino como pensada por el que habla, entonces, el tiempo puede cambiar.

<u>Le pedí que viniera</u>	}	ayer
		hoy
		mañana

* El pretérito como el imperfecto, mantienen una clara distinción en su uso. Observe que el condicional proyecta la acción hacia el presente o futuro.

Los verbos: querer, deber y poder, imparten un tono de suavidad y cortesía en su expresión al aparecer en la cláusula principal.

Debe	} estudiar } más	Puede	} Hacerme } un favor?	Quiere	} volver } otro } día?
Debería		Podría		Querría	
Debiera		Pudiera		Quisiera	

La obligación...

- Debiéramos acompañarla.

Con suavidad repetimos la obligación en el pasado.

- Debiéramos haberla acompañado.

La posibilidad o capacidad de hacer algo.

- ¿Pudiera usted indicarme dónde...?
- Usted pudiera dibujar mejor.

Una petición o solicitud suavizada.

- ¿Quisiera alcanzarme el diccionario?
- ¿Quisieran poner más atención?

La expresión de un deseo.

- Yo quisiera estar en la playa.
- Ellos quisieran viajar por todo el mundo, pero...

Con cláusulas adverbiales.

- Entraron sin que nadie lo notara.
- Abrí la ventana a fin de que entrara el aire fresco.
- Les dieron dinero para que construyeran sus casas.

Con un antecedente indefinido, desconocido o no existente.

- No había nadie que quisiera hacerlo.
- Buscaba una casa que tuviera jardín grande.
- Quería hablar con alguien que supiera de electricidad.

-Con exclamaciones.

- ¡Ojalá viniera hoy!
- ¡Cómo quisiera verla!
- ¡Si supiera cuánto la quiero!


-Con la cláusula "si".



La construcción "si" más subjuntivo pasado más condicional, expresa ideas generalmente contrarias a la realidad, donde los contextos, la suposición o hipótesis (si esto... entonces...) juegan un papel importante respecto a un hecho que consideramos no realizado o irrealizable; ni afirmamos como cierta o segura su ejecución. Indica una proyección presente o futura.

- Si hubiera sensibilidad social, habría más fraternidad.
 - No hay sensibilidad social, entonces...
- Si lo supiera se lo diría.
 - No lo sé, entonces no puedo decírselo.
- Si yo fuera usted, Señor Presidente, si yo tuviera sus posibilidades, créame que haría cambios fundamentales en el sistema.
 - Yo no soy él, no puedo serlo, por lo tan to no haré ningún cambio.

- Yo no sé que haría, si me sacara el premio mayor.
- Si en este momento estuviéramos en su país, ¿qué supone usted que estaríamos haciendo?.

El subjuntivo pasado puede usarse en lugar del condicional.

Si él quisiera, le  ayudaría
ayudara

Yo iría,  si me dieran oportunidad.
Yo fuera, 

- Después de "como si", indica la suposición o comparación irreal respecto a un hecho o situación.
 - Parece como si fuera a llover.
 - Entró como si fuera espanto.
 - Me miraba como si quisiera decirme algo en secreto.
- Si y como si, nunca se usan en el subjuntivo presente.

Sustituya el verbo en las siguientes oraciones.

- Yo quería que ella asistiera.
practicar ir quedarse
- Ordenó que la sentaran en su silla mecedora.
acercar a dejar poner

3. No fue necesario que compráramos tantas cosas.
pedir traer conservar
4. Me sorprendió que mis amigos se quedaran.
preocuparse dormirse irse
5. El otro día me iba a proponer que hipotecáramos
la casa.
construir vender entregar

En las siguientes oraciones cambie el infinitivo al subjuntivo pasado.

1. En ningún momento dudé que usted _____ a ser presidente.
llegar
2. ¡Nunca pensé que _____ tantas flores aquí!
haber
3. Yo quisiera que ustedes _____ las ruinas de Antigua.
conocer
4. Me gustaría ir a un lugar donde _____ admirar el paisaje.
poder
5. Lamentaríamos mucho que usted _____ ir con nosotros.
rehusar

Escuche cada una de las siguientes oraciones y conteste las preguntas que se le hacen.

1. El conferencista no permite que le interrumpan.
¿Qué no permite? ¿Qué no permitía?
2. Susana se alegra de que vayamos a verla.
¿De qué se alegra Susana? ¿De qué se alegró Susana?

3. No es posible que terminemos a las siete.
¿Qué no es posible? ¿Qué no fue posible?
4. Le están pidiendo que pinte un mural.
¿Qué le están pidiendo? ¿Qué le estaban pidiendo?
5. Solicitará que lo admitan en nuestra entidad.
¿Qué solicitará? ¿Qué solicitó?

Cambie al subjuntivo pasado las siguientes oraciones

1. El trabaja muy duro para que sus hijos puedan estudiar _____
2. Lo harán sin que nadie lo sepa.

3. Habla fuerte de modo que lo oigan todos

4. Esperaré hasta que salga el doctor.

5. Con tal que se case con él, le ofrece comprarle una finca.

En las siguientes oraciones cambie el infinitivo al subjuntivo pasado.

1. Ahora parece como si _____ verano.
ser
2. Usa tanta ropa como si _____ en el Polo Norte.
estar

3. ¿Por qué me miraría como si no me _____?
conocer
4. Después del susto, hablaba como si no _____
dientes. tener
5. Todos iban corriendo como si _____ del diablo.
huir

Cambie las siguientes oraciones al subjuntivo pasado.

1. Si decido ir, le avisaré con tiempo.

2. Si lo ve en un microscopio, se sorprenderá mucho.

3. Si hay otra persona que quiera ir, no habrá inconveniente. _____
4. Si encuentro a alguien que pueda traducirlo, le avisaré. _____
5. Si usted asiste a la fiesta, ¡claro que me encantará!

El presente perfecto de subjuntivo

Expresa la emoción, el deseo, la incertidumbre, etc., en relación a una acción ocurrida (cuyo resultado desconocemos o nos produce duda, emoción, etc.) antes del tiempo indicado por el verbo de la cláusula principal. Se forma con el subjuntivo presente del verbo haber (haya) más el participio pasado del verbo principal. Así:

Haber + participio pasado

Cuadro No. 31

haya	}	<u>tenido</u>
haya		
hayamos		
hayan		

-Observe que la primera y tercera persona son similares.

El tiempo es anterior a la cláusula principal.

Presente

- Espero que no haya tenido problemas durante su viaje.
 - el viaje que ya realizó -
- Dudo que el telegrama haya llegado a tiempo.
 - envíe el telegrama, pero... -

Imperativo

- Alégrate de que hayamos llegado a tiempo.
 - llegamos a tiempo, entonces... -
- No se preocupe por mí, baile con quien haya elegido.
 - Si ya eligió con quien bailar, ... -

Una acción futura

- Me intranquiliza que todavía no haya venido.
 - No ha venido, entonces... -

- Es un problema que no hayan traído todavía mi uniforme.
- No lo han traído, entonces... -

Una acción posible anterior a un hecho futuro.

- El comité otorgará tres trofeos a los profesores que hayan presentado los mejores trabajos en la exposición de arte.
- Vamos a necesitar un personal que ya haya trabajado con este tipo de material; que ya haya tenido, por lo menos, alguna experiencia.

Con expresiones como ojalá, acaso, quizá o tal vez, la proyección temporal depende de la persona que se expresa.

- Ojalá que para entonces, todo se haya solucionado.
- Acaso lo haya recibido usted y lo haya...
- Quizá usted se haya preguntado, ¿por qué...?
- La próxima semana, tal vez ya haya salido del país.

Con cláusulas adverbiales

- Lo haré después de que haya desayunado, no antes.
- Tan pronto como haya cambiado de opinión, venga a mi casa, por favor.

El presente perfecto de subjuntivo sustituye al presente perfecto de indicativo (un hecho definido).

4. Cuando _____ el arquitecto, infórmeme,
por favor. volver
5. ¡Qué lástima que no _____ ayer!
venir

Escuche con atención las siguientes oraciones y cámbielas al presente perfecto de subjuntivo, usando la cláusula principal que se le indica.

1. El examen ha terminado.
No creo que... _____
2. Usted ha participado con gran entusiasmo.
Me alegra mucho que... _____
3. Le han llamado varias veces por teléfono.
Es extraño que... _____
4. A nadie se le ha ocurrido esta idea.
Supongamos que... _____
5. Todo se ha realizado armónicamente.
Ojalá que... _____

Conteste las siguientes preguntas.

1. ¿Teme usted que la compra del yate no haya sido una buena inversión?
2. Cuando usted haya vuelto a su país y se haya ubicado en el círculo de su familia y sus amigos, ¿Qué les contará de Guatemala?
3. ¡Qué buena idea que hayan fotografiado todos los monumentos históricos antes del terremoto! ¿verdad?

4. ¿Cree usted que cuando llegemos ya se haya ido la camioneta?
5. ¿Le agrada que le haya formulado estas preguntas tratando de usar el presente perfecto de subjuntivo?

El pasado perfecto de subjuntivo

Expresa, en su sentido impreciso, una acción o hecho ya pasado con relación a otro que también ya pasó. Se forma con el verbo haber (hubiera) más el participio pasado del verbo principal.
Así:

Haber + participio pasado

Cuadro No. 32

Hubiera	}	<u>tenido</u>
Hubiera		
Hubiéramos		
Hubieran		

-Observe que la primera y tercera persona son similares.

El tiempo es anterior a la cláusula principal.

Observe en los siguientes ejemplos, la actitud de quien se expresa respecto al resultado de la acción, la irrealidad, la apreciación subjetiva en la posibilidad, la duda, la esperanza...

Presente

- Yo no sé que hubiera hecho en ese momento.
- No puedo imaginar que hubiera ocurrido en tal caso.
- Como usted dice, hubiera sido mejor, pero...
- Dudo que usted lo hubiera vencido, él es muy fuerte, un mastodonte y ...

Con las expresiones, ojalá, quizá, tal vez, acaso.

- Ojalá hubiera sido traído para algún trato miento, pero no fue así.
- Quizá hubiera sido antropólogo.
- Tal vez lo hubiéramos encontrado en el Night-Club.
- Acaso hubiera temido que no se realizara.

Con exclamaciones

- ¡Cómo me hubiera gustado bailar con usted!
- ¡Qué bueno sería que ustedes hubieran decido ir!
- "Qué hermoso hubiera sido vivir bajo aquel techo,
Los dos unidos siempre y amándonos los dos!"

-Manuel Acuña-

Pretérito

- Nunca supuse que usted hubiera pintado este bello mural.

- Jamás pensé que hubiera existido algo tan extraordinario.
- Me llamó mucho la atención que hubiera salido tan cautelosamente y lo seguí...
- Muchas veces lamenté que no hubiera podido hacerlo, pero, ¿qué podía hacer?

Imperfecto

- Ella no podía creer que hubiera alcanzado tal distinción.
- No estaba segura de que hubiera ganado.
- Hasta ese momento no había quien no nos hubiera ayudado.
- Rosita esperaba que le hubieran traído su neceser.

Condicional

- Nadie creería que hubiéramos visto un duende.
- Sentiría que todo hubiera terminado así.
- Qué lástima sería que no hubiera puesto a nombre de sus hijos los terrenos de su propiedad.

Subjuntivo

- Ella hubiera querido que nos fuéramos a otra ciudad.
- Hubiera sido conveniente que le sugirieran que abandonara el país.
- Usted le hubiera dicho que saliera, que arreglara sus cosas y que se fuera de aquí.

- No obstante, todos hubiéramos lamentado que eso hubiera sucedido.

El pasado perfecto de subjuntivo, generalmente se intercambia por el pasado perfecto de indicativo (había + participio pasado) o por el condicional perfecto (habría + participio pasado).

- Nadie creía que Felipe lo $\left\{ \begin{array}{l} \text{había} \\ \text{hubiera} \end{array} \right.$ hecho.
- No sospechaban que yo lo $\left\{ \begin{array}{l} \text{había} \\ \text{hubiera} \end{array} \right.$ visto
- Yo no lo $\left\{ \begin{array}{l} \text{hubiera} \\ \text{habría} \end{array} \right.$ permitido
- Entonces, $\left\{ \begin{array}{l} \text{hubiera} \\ \text{habría} \end{array} \right.$ salido corriendo

Con cláusulas adverbiales

- Cortésmente nos indicaron que hasta que hubieran cosechado, empezarían a pagarnos.
- El editor le dijo que en cuanto hubiera escrito su ensayo, se lo llevara a su oficina.
- Aunque todo el mundo se hubiera opuesto, de todas maneras hubiera continuado con mis propósitos.

Es indefinido

- Cualquiera que hubiera entrado lo hubiera visto.

- El que hubiera logrado saltar, se hubiera salvado.
- ¡Quién hubiera podido ir!
- Cualquier cosa que le hubiera dado, le habría gustado.
- En esas condiciones, habría hecho lo que hubiera querido.

Con la cláusula "si"

- La cláusula "si", usa el pasado perfecto de subjuntivo.
- La cláusula principal emplea el condicional perfecto, el pasado perfecto de subjuntivo (en nuestros ejercicios utilizaremos sólo el condicional perfecto) o el condicional simple (una condición presente).

Expresa una conclusión o condición contraria a un hecho en el pasado.

- Si yo hubiera sabido español, no habría venido a esta escuela.
- Si usted hubiera estado aquí, si la hubiera ayudado, quizá no habría muerto con tanto frío, con tanta tristeza.
- Ah, si en ese momento hubiera dejado este mundo, no lo habría lamentado, porque...
- Si hubiéramos salido antes de que amaneciera, seguramente habríamos disfrutado de la salida del sol, el paisaje, la vista al mar desde las montañas.
- Ahora estaría mejor, si hubiera seguido la dieta que le indicó el médico.
- Si el caballo se hubiera fracturado, no podría correr.

La cláusula "si", puede ser sustituida por de + infinitivo, especialmente en los tiempos compuestos.

- Si tuviera oportunidad, > iría con ustedes.
- De tener oportunidad, >
- Yo se lo diría, > si supiera quien fue
> de saber quien fue
- Si hubiera estudiado, > habría contestado me
- De haber estudiado, > jor.

Las conjunciones condicionales (la condición o hipótesis para que se cumpla un hecho) también cambian a "si".

- Suponiendo que viniera temprano, lo haríamos.
- Si viniera temprano, lo haríamos
- Se lo prestaría, si me lo devolviera rápido.
- Se lo prestaría, a condición de que me lo de volviera rápido
- Con que la hubiera visto, me habría conformado.
- Si la hubiera visto, me habría conformado.
- Con tal que hubiera mejorado mi salud, habría ido a esa romería.
- Si hubiera mejorado mi salud, habría ido a esa romería.

Con la cláusula "como si"

- Estaba tan cansado, como si hubiera atravesado el desierto del Sahara.
- Habló como si hubiera sido un venerable profeta.

- Tenía los ojos como si hubiera llorado largamente...

Sustituya el verbo en las siguientes oraciones

1. A nadie le sorprendió que hubiera ganado la competencia.
perder asistir a costear
2. Aquella mañana hubiera querido desaparecer de aquí.
desear decidir intentar
3. ¡Si hubiéramos estado ahí.
ir llegar regresar
4. Quizá nos hubiéramos arrepentido.
amar enamorar comprender
5. Le hubiera estimulado que hiciéramos otro tipo de ejercicio?
disgustar emocionar agradecer

Cambie las siguientes oraciones al pasado perfecto de subjuntivo

1. Mejor no venga hoy. _____
2. Esperemos un poco más. _____
3. Vaya a buscarla. _____
4. Deje las luces encendidas. _____
5. Aproveche esa oportunidad. _____

Cambie las siguientes oraciones al pasado perfecto de subjuntivo

1. Me parece extraño que no haya venido gente.

2. Espero que todos ustedes hayan disfrutado del viaje. _____

3. Quizá se hayan divorciado

4. Posiblemente hayan decidido reconciliarse.

5. Ojalá que haya sido como usted dice.

Cambie al pasado perfecto de subjuntivo más condicional perfecto las siguientes oraciones, según el modelo.

0- Habló en francés. No le entendí.
Aunque hubiera hablado en francés, no le habría entendido.

1. Quería comprar un libro. Lo compré
Si _____ comprar un libro, lo _____

2. Comía mucho. No engordaba.
Aunque _____ mucho, no _____

3. Oí que me llamaban. Contesté.
Cuando _____ que me llamaban _____

4. Cultivó y protegió la milpa. Cosechó buen maíz.
Si _____ y protegido la milpa, _____
buen maíz.

5. Le aplaudimos. El pianista nos complació.
Con tal que _____, el pianista nos _____

Cambie al pasado de subjuntivo las siguientes oraciones, según el modelo.

- 0- Si no viene, no podremos hacerlo.
a- Si no viniera, no podríamos hacerlo.
b- Si no hubiera venido, no habríamos podido hacerlo.
1. Si se lleva el dinero, lo denunciaré.
a- _____
b- _____
2. Si practica todos los días, aprenderá fácilmente.
a- _____
b- _____
3. Si trabaja menos, vivirá mejor.
a- _____
b- _____
4. Si lo trae con cuidado, no se romperá.
a- _____
b- _____
- 5! Si sigue correctamente las instrucciones, lo armará bien.
a- _____
b- _____

Conteste las siguientes preguntas.

1. Si usted hubiera tenido la oportunidad de invitar a sus amigos a que conocieran Guatemala, ¿a qué lugares los habría llevado?

2. ¿Le hubiera gustado que el lunes hubiéramos salido de paseo?
3. ¿Qué hubiera preferido hacer usted en lugar de haber venido a estudiar español a Guatemala?
4. Si yo le hubiera hablado más rápido a su amiga, ¿cree usted que ella habría entendido qué le queríamos decir?
5. ¿Hasta qué punto cree usted que hubiera sido beneficioso que le diera su ropa usada al hombre que le pidió que se la regalara?

5. CONSIDERACIONES GENERALES

1. El lenguaje es un medio de comunicación, armonía, comprensión e instrumento del pensar, formular y crear; emitir y recibir conocimientos y emociones. Un mediador entre nuestra inteligencia y el mundo que nos rodea,
2. Las manifestaciones del lenguaje, su historicidad su conservación y conversión en un valor tradicional e implicación con las concepciones de la participación de las estructuras sociales y su transmisión cultural, intervienen directamente en las reflexiones antropológicas.
3. Actualmente nacen y florecen nuevos tipos de lenguaje como un fenómeno lingüístico general, lo cual, refiere indiscutiblemente, la necesidad de proyección y comunicación especial a la época y los particulares intereses.
4. Estudiar una lengua extranjera es adentrarse en una cultura, con un conjunto de ideas primordiales, puntos nuevos de apreciación, una manera de entender las cosas; una actitud que nos identifica con determinada agrupación como acopio de creación humana e instrumento intelectual a la vez que vínculo insustituible entre comunidades e individuos; el recibir la transferencia, dada la profusa bibliografía de los avances fantásticos de la ciencia y la técnica actual.
5. El estudio de una lengua extranjera requiere el análisis de las necesidades, intereses y la estimación del alumno como individuo, y éste, debe poseer la capacidad de estudiar independiente, automotivarse y controlar su conducta para auto realizarse.

6. Los propósitos del estudiante de español (cuando es extranjero), no podrán realizarse completamente, si su maestro carece de la debida preparación didáctica, conocimiento y dominio metodológico, dosificación y tacto al enseñar; lo mismo que un juicio de valor frente al complejo social que se desarrolla alrededor de él.
7. Todo estudio lingüístico debe organizarse sistemáticamente. Un estudio sin criterios de análisis ni referencias teóricas, sólo llevaría a una teoría inconexa y confusa, a una enseñanza sin sentido y quizá, perjudicial.
8. Los grupos sociales son factor indispensable para obtener un completo desarrollo del lenguaje, dado a la complejidad de las circunstancias y condiciones físicas ambientales; las distintas formas de expresión, velocidad para hablar, pronunciación y diversidad de temas e intereses -fluidez verbal e inteligencia-, lo cual dará mayor firmeza y aumento en el vocabulario, atención para planificar o dirigir la conducta en el constante apropiarse del idioma y cooperación para vivir en este complejo y dinámico quehacer interpersonal.
9. La espontaneidad y la naturalidad, los intercambios y vivencias interpersonales en comunicación entre educadores, estudiantes y el mundo que nos rodea, conlleva una finalidad eminentemente educativa propiciadora de afianzamiento social, confianza y seguridad cultural, lingüística e intelectual.

10. La lengua que hemos adquirido es obra nuestra, en la que se refleja nuestra personalidad, nuestra apreciación cultural, idiológica, social-humana, nuestro carácter, etc.
11. Cada pueblo tiene su manera propia y peculiar de expresarse.
12. El uso que la gente hace su propia lengua es muy a menudo inconsciente. No obstante, a través del lenguaje, se rastrea, cómo está organizada la mente humana.
13. Las lecturas son esenciales para que el estudiante practique su pronunciación, identifique algunas estructuras gramaticales específicas a su nível de estudio, mejore su vocabulario y compruebe su comprensión.
14. La presentación de temas tiene el propósito de encauzar al estudiante hacia el comentario, la discusión que incentive el empleo de las palabras, frases y oraciones necesarias en el uso común (la imitación del lenguaje acostumbra a la dicción y modismos de empleo frecuente), lo cual proporciona la oportunidad de proponer decisiones, de formular sus propias conclusiones o un juego de alternativas aplicándolas con su criterio y expresándose con fluidez de acuerdo a su nivel de aprendizaje.
15. La selección de palabras debe ser correcta.
16. La limitación de vocabulario inhibe la discusión y manejo de ciertos temas comunes en lo social y en lo profesional.

17. El control de pocas configuraciones gramaticales; frecuentemente no permite la clara comunicación y puede ser causa de malentendidos.
18. El habla debe ser pareja (velocidad e igualdad), completas las oraciones y seguras las palabras.

6. LOS SUJETOS

Este material fue aplicado durante un año a un número heterogéneo de estudiantes, 210 en total, atendiendo diversas características, entre ellas:

- Deseo de aprender de manera rápida y consistente;
- Edad (generalmente de 18 a 60 años);
- Nivel de preparación cultural e intelectual;
- Hablantes de dos o más idiomas;
- Atención, interés, abstracción y precisión mental;
- Habilidades, necesidades, experiencias, preferencias;
- Hábitos de estudio, otros;
- Distintas personalidades, etc.

En el siguiente cuadro se aprecia el panorama circunstancial de los estudiantes: nacionalidad, sexo, cantidad, nivel, edad.

Cuadro No. 33

Estudiantes	Masc.	Fem.	Total	Edad	Nivel de Aprendizaje %		
					1	2	3
Alemanes	16	04	20	de 18 a 60 años	40 %	45 %	15 %
Australianos	05	05	10				
Canadienses	25	10	35				
Estadounidenses	40	30	70				
Holandeses	06	04	10				
Ingléses	15	15	30				
Japoneses	15	05	20				
Suecos	07	08	15				
T O T A L	129	81	210				

* El aprendizaje se observa en tres niveles;

1. Principiante
2. Intermedio
3. Avanzado

También podemos considerar: un principiante fuerte,

Para evaluar y precisar un juicio total respecto a la habilidad lingüística del estudiante, se ha realizado una entrevista dirigida (conversación intencional: diferentes temas y estructuras gramaticales) en base a cinco descripciones verbales de competencia: pronunciación, gramática, vocabulario, fluidez y comprensión.

Veamos, a manera de ejemplo, los siguientes resultados:

John Boyle

Aunque habla lentamente, impresiona con el uso de ciertas formas verbales: imperfectos, futuros, algunos subjuntivos. Su concordancia en cuanto a género y número es buena. Sin embargo, su vocabulario debe mejorar, sobre todo, respecto a temas de carácter técnico. Tiene buena comprensión y es clara su pronunciación.

Necesita practicar más el subjuntivo y estimular su fluidez.

Barbara Wright

Es forzoso conversar sobre temas que ella puede manejar; le cuesta trabajo expresar ideas con claridad y amplitud. Confunde ser y estar, haber y tener. En la gramática su exactitud se limita

a las estructuras más frecuentes, no obstante, se abre camino dentro de la situación en que se halla, aunque lentamente. Puede comunicarse. Tiene aceptable vocabulario y pronunciación.

Mary Beth Wintles

Su nivel de expresión es bueno, bueno su acento y vocabulario. Sin embargo, se equivoca al usar varias formas del subjuntivo y concordancia con los adjetivos y los verbos. Corrige sus errores (generalmente causados por descuido) y manifiesta cierta seguridad en cuanto a su dominio gramatical. Necesita mejorar su uso de por y para, el subjuntivo, especialmente los pasados y su expresión hipotética.

(Si yo fuera... entonces...).

James J. O'Keefe

Tiene, en general, una buena pronunciación, acentuación correcta, gramática aceptable y una magnífica proporción en su vocabulario. Considero su habilidad para redactar en español excelente, lo cual evidencia su acertada comprensión.

Si se encuentra alguna confusión entre los verbos ser y estar y los artículos y su concordancia con los sustantivos, pero esto no afectaría el claro entendimiento de sus escuchas. Por lo que puede llevar a cabo cualquier negociación en español a un nivel que no sea técnico. Encuentro también que debido a su velocidad al hablar -un poco rápido- da margen a este tipo de confusión.

7. CONCLUSION

Con este método se comprobó que un estudiante que no domina el idioma español, es capaz de hablar satisfaciendo frecuentes necesidades de viaje, demandas rutinarias sociales y requisitos limitados de trabajo, exactitud estructural y vocabulario suficiente para permitirle participar eficazmente en casi todas las conversaciones formales e informales sobre temas prácticos, sociales y profesionales en un término de ocho semanas con un período de clase de ocho horas diarias, un profesor, un sólo estudiante y la aplicación en el propio ambiente (vivir en casa de familia guatemalteca y participar directamente de la vida de la comunidad local y nacional).

8. RECOMENDACIONES

Al estudiante:

- No tenga miedo de cometer errores.
- Platique con toda persona, no sólo con su profesor.
- Escuche radio y vea televisión con frecuencia.
- Lea periódicos y revistas en español.
- Aproveche toda oportunidad para usar el idioma al visitar restaurantes, tiendas, parques, etc.
- Aprenda cierto número de palabras y expresiones comunes en español cada día, y trate de usarlas.
- Haga los ejercicios de repetición con su profesor, son aburridos, pero es importante obtener la mecánica del idioma.
- Estudie en su casa los puntos gramaticales débiles para Ud.
- No se preocupe mucho si aprende deapacio, es natural.
- Marque en su diccionario las palabras al buscarlas, si las marca varias veces, son importantes. (de uso frecuente).
- Use frecuentemente el vocabulario que le servirá en su trabajo.

- Al leer en español no traduzca cada palabra a su idioma. Trate de comprender ideas completas.
- Pida a su profesor explicación acerca de los aspectos sociales, culturales, etc., de Latinoamérica, no se quede con dudas.
- Haga cada noche en su casa un apunte de las formas gramaticales más difíciles para usted y consulte a su profesor.
- El empleo de un cuaderno de ejercicios es útil - en y fuera de la clase para que pueda conservar los ejemplos, repasar los puntos y practicar en colaboración con su profesor.
- Esté en contacto con la cultura, bibliotecas, personas y centros que orienten adecuadamente la misma finalidad, para complementar y reforzar la propia comprensión de acuerdo a la realidad, de tectando ciertas deficiencias y haciendo las rec tific aciones pertinentes.

Al Profesor

- Hable correctamente, en forma natural y espontánea, sin afectación ni rebuscamiento, pronunciando en forma completa las palabras (sin omitir si labas) y ordenando las oraciones a fin de destacar con más claridad lo más importante y signifi cativo. Use el tono de diálogo, en forma cordial y accesible al nivel del estudiante.
- Seleccione; programe y dosifique la enseñanza, - ya que sólo se aprende en la medida de las capacidades personales.

- Utilice ejercicios prácticos y explicaciones orales y escritas de la teoría gramatical (síntesis, como punto de referencia constante en su aplicación), de acuerdo a la sistematización y criterios adoptados.
- Evite las repeticiones innecesarias y el exceso de palabras para que el asunto pueda ser aprendido más fácil y objetivamente.
- Formule preguntas de tal calidad que exista la posibilidad de respuesta (no se contente con un sí o un no). La ventaja de la buena formulación es innegable.
- Emplee ejemplos positivos y no negativos. Expresar el error simultáneamente a la corrección, ofrece peligros de confusión futura.
- Plantee problemas de carácter general (vida familiar, tradición, historia, etc.), descripciones (de ciudades, personas, animales, etc.), narraciones de experiencias, anécdotas, etc., con el fin de estimular la conversación, enriquecimiento de vocabulario, estructura gramatical, fluidez, comprensión, etc.
- Guíe, gobierne y estimule la conversación, diálogo o discusión.
- En la entrevista o conversación, evite indagar - sobre experiencias personales que afecten la sensibilidad del estudiante y acepte con respeto sus opiniones, puesto que sólo se trata de la aplicación de un recurso didáctico, una técnica.

- Explique y escriba convenientemente los nuevos términos.
- Dicte o escriba al finalizar cada clase, dos o tres términos para ser estudiados en casa y presentados con ejemplos en la clase venidera.
- Pida a su estudiante realizar en casa un trabajo de composición donde ponga en práctica los conocimientos adquiridos durante el día.
- Corrija los ejercicios realizados en el texto (AMSCO, otro) y complete sus explicaciones acresentando sus informes y datos.
- Fomente el autodesarrollo del estudiante para que exceda al aprendizaje ordinario.
- Estimule la percepción y autocorrección de errores.
- Practique ejercicios de lectura y comentario de textos.
- Lea obras representativas de la literatura para enriquecer el vocabulario, la visión de hechos, personajes, circunstancias y la propia expresión.
- Sirva de ejemplo y promotor de particulares situaciones (en una sastrería, en el parque, dar o pedir direcciones, en una tienda, etc.) para que el alumno ponga en práctica lo aprendido, amplíe su vocabulario y mejore su fluidez.
- Grabe de cuando en cuando, una de sus clases a fin de escucharla y autocriticarla.

BIBLIOGRAFIA

- Albizúrez Palma, Francisco. Manual de Comunicación Lingüística, Editorial Universitaria, Guatemala, 1977.
- Alonso, Amado y Pedro Enríquez Ureña. Gramática Castellana, Primer y Segundo Curso, Editorial Losada, S. A., Buenos Aires, Argentina, 1966.
- Antropología Filosófica. Textos seleccionados por los profesores del Departamento de Filosofía, Facultad de Humanidades, Universidad de San Carlos de Guatemala, Guatemala, 1970.
- Alzamora, Margot. La Comunicación, hoy. Editorial Piedra Santa, Guatemala, C. A., 1980.
- Carballo Picazo, Alfredo. Español Conversacional, Ejercicios de Gramática, 5a. edición, Consejo Superior de Investigaciones científicas, Cursos para extranjeros, Madrid, España, 1967.
- Carballo Picazo, Alfredo. Español Conversacional, Ejercicios de Vocabulario, 5a. Edición, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Cursos para Extranjeros, Madrid, España, 1970.
- Cerda Masso, Ramón. Lingüística, hoy. Colección "Hay que saber", Editorial Teide, S. A., España, 1969.
- Cervo, Amado Luis y Pedro Alcino Bervian. Metodología Científica, Editorial McGraw-Hill Latinoamericana, S. A., Bogotá, Colombia, 1980.
- Comunicación, La Revista del Profesor de Idiomas, Volumen 2, julio de 1978, número 2, Lima, Perú.

- Diccionario Enciclopédico Ilustrado. Editorial Ramón Sopena, S. A., España, 1967.
- Diccionario Pequeño Larousse Ilustrado. Ediciones Larousse, Editorial Noguer, España, 1972.
- Enciclopedia Labor, Tomo VI. Lenguaje y Matemáticas, Edit. Labor, S. A., Segunda Edición, España, 1962.
- Enzensberger, Hans Magnus. Elementos para una Teoría de los Medios de Comunicación. Traducción de Michael Faber-Kaiser Editorial Anagrama, Barcelona, España, 1974.
- Flores, Angel. First Spanish Reader: A Beginners Dual Language Book, Bantam Language Library, U.S.A. 1964.
- Spanish Stories. Cuentos Españoles. A Bantam Dual Language book, New York, U. S. A., 1972.
- Gili Gaya, Samuel. Diccionario de Sinónimos, Barcelona, Spes, 1958.
- Diccionario Ilustrado de la Lengua Española, Bibliograf, S. A., España, 1970.
- González, Juan de Dios y Sergio Custodio. Elementos de Lógica. Universidad de San Carlos de Guatemala, Guatemala, C. A.
- Guiraud, Pierre. La Semántica. Fondo de Cultura Económica, México, 1960.
- Herrarte Lemus, Francisco. Idioma Castellano, primer y segundo curso, Editorial del Ejército, Guatemala, 1968 y 1978.

Holt, Marion P. y Julianne Dueber. 1001 Pitfalls in Spanish. Barron's Educational Series, Inc. Woodbury, New York, Estados Unidos, 1973.

Hugo's Language Books Ltd. Spanish Verbs Simplified. Rules on the formation of tenses, Tables for reference, London, 1970.

Kany, Charles E. Semántica Hispanoamericana. Traducción de Luis Escolar Bareño, Biblioteca Cultural e Historia, Aguilar, S. A. de Ediciones, España, 1962.

Kendris, Christopher. 201 Spanish Verbs Fully Conjugated in all the tenses. Alphabetically Arranged. Barron's Educational Series, New York, Estados Unidos, 1963.

La Escritura y la Psicología de los Pueblos. Centro Internacional de Síntesis. Autores varios, Siglo Veintiuno Editores, 1971.

Landmann, Michael. Antropología Filosófica, Autointerpretación del Hombre en la Historia y en el Presente, Traducción de Carlos Moreno Cañadas, Editorial Unión Tipográfica Editorial Hispanoamericana "UTEHA"., primera edición en español, México, 1961.

López, Matilde Elena. Masferrer, alto pensador de Centro América, Colección Contemporáneos, Volumen 42, Editorial Ministerio de Educación Pública, Guatemala, 1954.

Manacorda de Rosetti, Mabel. La Gramática Estructural en la Escuela Secundaria, Editorial Kapelusz, S. A., 1976.

Nassi, Robert J., Bernard Bernstein y Theodore F. Nu
zzi. Workbook in Spanish Two Years, Segunda edic*ión*, AMSCO School Publications, Inc. New York,
U.S.A., 1969.

Workbook in Spanish Three Years, AMSCO School -
Publications, Inc. New York, U.S.A., 1966.

Néricsi, Imídeo G. *Hacia una Didáctica General Dinámi
ca*, Editorial Kapelusz, S. A., Buenos Aires, Ar-
gentina.

Ortega y Gasset, José. *El Hombre y la Gente*, Madrid,
Revista de Occidente, 1957.

P. Iudin y M. Rosental. *Diccionario de Filosofía y -
Sociología*. Colección Textos Filosóficos No. 4,
Facultad de Ciencias Económicas, Universidad de
San Carlos de Guatemala, Guatemala, 1977.

Pardinas, Felipe. *Metodología y Técnicas de Investi-
gación en Ciencias Sociales*, Décimoctava edición,
Siglo Veintiuno Editores, S. A., México, 1978.

Resnick, Seymour. *Essential Spanish Grammar*. Dover
Publications, Inc. New York, U.S.A., 1964.

Rofer, Francisco. *Diccionario de Sinónimos Españoles*,
Editores Mexicanos Unidos, S. A., México, 1971.

Staff of the Modern Language Materials Development
Center. *A-LM Spanish Level one, two and three*.
Barcourt, Brace & World, Inc., New York, U.S.A.,
1963, 1970 y 1964.

Villégier, J., F. Molina y C. Mollo. *La Practique de
l'espagnol en Seconde Méthode Structurale D'entraí*

nement Intensif a L'Expression Spontenée, Librairie Hatier, Paris, 1969.

Ymeri, Fabián S. El Idioma Castellano e Hispanoamericano y su Gramática. Editorial Tipografía Nacional de Guatemala, Guatemala, 1962.

Zubizarreta G., Armando F. La Aventura del Trabajo - Intelectual, Cómo estudiar y cómo investigar, - Fondo Educativo Interamericano, S. A., México, D. F., 1979.